叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 阿维尼翁之夜(a Night In Avignon) 000001

2. 阿维尼翁之夜(a Night In Avignon) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿维尼翁之夜(A Night in Avignon)
第1/2页

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˌævi:n'jəuŋ]
A **NIGHT** **IN** **AVIGNON**
一个 夜晚 在 阿维尼翁

阿维尼翁之夜

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ˌævi:n'jəuŋ]
A **Night** **in** **Avignon**
一个 夜晚 在 阿维尼翁

阿维尼翁之夜

[baɪ]
BY
经过

经过

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE **YOUNG** **RICE**
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [tʃɑ:rlz] [ˌdi: 'aɪ] ['tɑ:kə] , "
Author **of** **"** **Charles** **Di** **Tocca** **,** **"**
作者 的 " 查尔斯 迪 托卡 , "

《查尔斯·迪·托卡》的作者

" ['deɪvɪd] , "
" **David** **,** **"**
" 大卫 , "

"大卫,"

" [pleɪz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Plays** **and** **Lyrics** **,** **"** **etc** **.**
" 演出 和 歌词 , " ETC .

《戏剧与歌词》等。

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY **,** **PAGE** **&** **COMPANY**
双日 , 页 & 公司

双日出版社

-
MCMXIII
-

1913年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1907** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1907 年，作者

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE **YOUNG** **RICE**
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

['pʌblɪʃt] , [mɑːrtʃ] , -
Published **,** **March** **,** **1907**
已发布 , 行进 , -

出版于1907年3月

[tuː; tə]
TO
到

到

['dɑːnld] ['rɔbətsn] [[wʌn]]
DONALD **ROBERTSON** **[** **1** **]**
唐纳德 罗伯逊 [1]

唐纳德·罗伯逊[1]

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˌæviːn'jəuŋ] [[ˌtuː'tuː]]
A **NIGHT** **IN** **AVIGNON** **[** **2** **]**
一个 夜晚 在 阿维尼翁 [2]

阿维尼翁之夜[2]

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[fræn'tʃɛskoʊ][ˌpɛ'trɑːrkə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊət][ænd; ənd] ['skɑːlər]
Francesco **Petrarca** **A** **Young** **Poet** **and** **Scholar**
弗朗切斯科 彼得拉卡 一个 年轻的 诗人 和 学者

弗朗切斯科·彼特拉克：一位年轻的诗人和学者

[gɛ'rɑːrdoʊ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [mʌŋk]
Gherardo **His** **Brother** **,** **a** **Monk**
格拉尔多 他的 兄弟 , 一个 僧

格拉尔多，他的兄弟，一位僧侣

['lɛloʊ][hɪz; ɪz] [frend]
Lello **His** **Friend**
莱洛 他的 朋友

莱洛和他的朋友

['ɔrsoʊ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]
Orso **His** **Servant**
或者 他的 仆人

他的仆人奥尔索

['fɪˌlɪpə]
Filippa
菲利帕

菲利帕

['leɪdiz] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪf][ɪn][ˌæviːn'jəuŋ]
Ladies **of** **light** **life** **in** **Avignon**
女士们 的 光 生活 在 阿维尼翁

阿维尼翁的轻生活女士们

['sɑːntʃə]
Sancia
桑西亚

桑西亚

[mə'dɑːnə] ['lɔːrə] [[θriː]]
Madonna **Laura** **[** **3** **]**
麦当娜 劳拉 [3]

麦当娜·劳拉[3]

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˌæviːn'jəuŋ]
A **NIGHT** **IN** **AVIGNON**
一个 夜晚 在 阿维尼翁

阿维尼翁之夜

[siːn] : [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃembər] [ʌv; əv][ˌpɛ'trɑːrkə][æt; ət][ˌæviːn'jəuŋ] .
Scene **:** **A** **room** **in** **the** **chambers** **of** **Petrarca** **at** **Avignon** **.**
场景 : 一个 房间 在 这 房间 的 彼得拉卡 在 阿维尼翁 .

场景：阿维尼翁彼特拉克府邸的一间房间。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ɑːn][ə; eɪ]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] , [ɑːn] ['haɪər] [graʊnd] ,
It **opens** **on** **a** **loggia** **overlooking** **,** **on** **higher** **ground** **,**
它 打开 在 一个 阳台 俯瞰 , 在 更高 地面 ,

它通向一个凉廊，可以俯瞰地势较高的区域，

[ðə; ðɪ][spaiəd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sæntə]['klærə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːr'θuːʒən]
the **spired** **church** **of** **Santa** **Clara** **and** **the** **gray** **cloisters** **of** **a** **Carthusian**
这 尖顶 教会 的 圣诞老人 克拉拉 和 这 灰色的 修道院 的 一个 卡尔特教派
['mɑːnəsteri] .
monastery **.**
修道院 .

圣克拉拉教堂的尖顶和卡尔特教派修道院的灰色回廊。

[bɪ'jɑːnd] [laɪ][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɔːlz] ['ʌndər] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [ˌproʊ.vən'sɑːl] [naɪt] .
Beyond **lie** **the** **city** **walls** **under** **glamour** **of** **the** **blue** **Provençal** **night** **.**
超过 说谎 这 城市 墙壁 在下面 魅力 的 这 蓝色的 普罗旺斯 夜晚 .

城墙之外，是普罗旺斯蔚蓝夜空下迷人的城市景观。

[ðə; ðɪ] [ruːm] , ['feɪntli] ['freskoʊ] , [ɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kændlz] ;
The **room** **,** **faintly** **frescoed** **,** **is** **lighted** **with** **many** **candles** **;**
这 房间 , 淡淡的 壁画 , 是 照明 和 许多 蜡烛 ;

房间里绘有模糊的壁画，并点燃了许多蜡烛；

[sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪn] - ['teɪbl] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [waɪnz] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [frʌnt] .
some **glittering** **on** **a** **wine** **-** **table** **heavy** **with** **wines** **toward** **the** **right** **front** **.**
一些 闪闪发光 在 一个 葡萄酒 - 桌子 重的 和 葡萄酒 朝向 这 正确的 正面 .

右前方一张摆满葡萄酒的酒桌上，有一些闪闪发光的装饰品。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [left] [liːdz] [tuː; tə] ['lʌðər] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ærəst] [wʌn] ['ɑːpəzɪt] , [
A **door** **on** **the** **left** **leads** **to** **other** **rooms** **,** **and** **an** **arrased** **one** **opposite** **,** **[**
一个 门 在 这 左边 线索 到 其他 房间 , 和 一个 尴尬 一 对面的 , [
[fɔːr]]
4 **]**
4]

左边有一扇门通往其他房间，对面有一扇带栅栏的门[4]

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːt] .
down **to** **the** **street** **.**
向下 到 这 街道 .

走到街上。

['bukʃelvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [struːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːt] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər]

Bookshelves	**and**	**a**	**writing**	**-**	**desk**	**strewn**	**with**	**a**	**lute**	**and**	**writings**	**are**
书架	和	一个	写作	-	桌子	散落的	和	一个	琵琶	和	著作	是

['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][left] ;

also	**on**	**the**	**left**	**;**
还	在	这	左边	;

左侧还有书架和一张散落着鲁特琴和手稿的写字台；

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [kaʊtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] ; [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] [dek]

a	**crimson**	**couch**	**is**	**in**	**the**	**centre**	**;**	**and**	**garlands**	**of**	**myrtle**	**and**	**laurel**	**deck**
一个	赤红	长椅	是	在	这	中心	;	和	花环	的	桃金娘	和	月桂树	甲板

[ðə; ðɪ][waɪn] - ['teɪbl] .

the	**wine**	**-**	**table**	**.**
这	葡萄酒	-	桌子	.

房间中央摆放着一张深红色的沙发；酒桌上装饰着桃金娘和月桂花环。

[gɛ'rɑːrdoʊ] , [ðə; ðɪ] [mʌŋk] , [ɪz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][desk] , ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] [lʊks] [ðə; ðɪ][steps]

Gherardo	**,**	**the**	**monk**	**,**	**is**	**seated**	**by**	**the**	**desk**	**,**	**following**	**with**	**severe**	**looks**	**the**	**steps**
格拉尔多	,	这	僧	,	是	坐着	经过	这	桌子	,	下列的	和	严重	看起来	这	步骤

[ʌv; əv][ˌpɛ'trɑːrkə] ,

of	**Petrarca**	**,**
的	彼得拉卡	,

僧侣格拉尔多坐在桌旁，神情严肃地追随着彼特拉克的脚步。

[huː] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

who	**is**	**walking**	**feverishly**	**to**	**and**	**fro**	**.**
WHO	是	步行	狂热地	到	和	弗	.

他焦躁地来回踱步。

[gɛ'rɑːrdoʊ] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .

Gherardo	**(**	**after**	**a**	**pause**	**)**	**.**
格拉尔多	(	后	一个	暂停	)	.

格拉尔多（停顿片刻后）。

['lɪs(ə)n] .

Listen	**.**
听	.

听。

[ə'nʌðər] [wɜːrd] , [fræn'tʃɛskoʊ] .

Another	**word**	**,**	**Francesco**	**.**
其他	单词	,	弗朗切斯科	.

换句话说，弗朗西斯科。

[ˌpɛ'trɑːrkə] .

Petrarca	**.**
彼得拉卡	.

彼得拉卡。

[ˌeɪˌaɪ'eɪtʃ] !

Aih	**!**
艾赫	!

啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] — [ðæt] [wɪl] [briːd] [ə'nʌðər] .

And	**then**	**another**	**—**	**that**	**will**	**breed**	**another**	**.**
和	然后	其他	—	那	将要	品种	其他	.

然后又会有一个——它还会孕育另一个。

[gɛ'rɑːrdoʊ] .

Gherardo	**.**
格拉尔多	.

格拉尔多。

[doʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['lɔːrə] [stɪl] — [ɪf] [stɪl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] :

Dote	**on**	**this**	**Laura**	**still**	**—**	**if**	**still**	**you**	**must**	**:**
宠爱	在	这	劳拉	仍然	—	如果	仍然	你	必须	:

如果你非要这么做的话，那就继续宠爱这位劳拉吧:

['wʊmənz] [jʊr; jər] ['destəni] .

Woman's	**your**	**destiny**	**.**
女性的	你的	命运	.

女人是你的命运。

[bʌt; bət] [kwentʃ] [ðiːz] [laɪts] [ænd; ənd] [set] [ə'weɪ] [ðæt] [waɪn] . [[faɪv]]

But	**quench**	**these**	**lights**	**and**	**set**	**away**	**that**	**wine**	**.**	**[**	**5**	**]**
但	淬火	这些	灯	和	放	离开	那	葡萄酒	.	[	5	]

但熄灭这些灯火，收起那些酒。[5]

[ˌpɛ'trɑːrkə] .

Petrarca	**.**
彼得拉卡	.

彼得拉卡。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] ['ʌðər] [lɪps] [tɜːrn] ?

And	**to**	**no**	**other**	**lips**	**turn**	**?**
和	到	不	其他	嘴唇	转动	?

难道她不会对其他人动心吗?

[hɜːrz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ?

hers	**denied**	**me**	**?**
她的	否认	我	?

她拒绝了我?

['nevər] , [gɛ'rɑːrdoʊ] !

Never	**,**	**Gherardo**	**!**
绝不	,	格拉尔多	!

绝不，格拉尔多!

[gɛ'rɑːrdoʊ] .

Gherardo	**.**
格拉尔多	.

格拉尔多。

['vɜːrtʃuː] [bɪdz] [juː; jʊ] .

Virtue	**bids**	**you**	**.**
美德	出价	你	.

美德召唤你。

[ˌpɛ'trɑːrkə] .

Petrarca	**.**
彼得拉卡	.

彼得拉卡。

['veɪnli] !

Vainly	**!**
徒劳地	!

徒劳!

[aɪv] [bɔːrn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . . .

I've	**borne**	**until**	**I**	**will**	**not**	**.**	**.**	**.**
我已经	出生	直到	我	将要	不是	.	.	.

我一直忍耐，直到我再也无法忍受.....

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

For	**it**	**is**
为了	它	是

因为是

[tuː] ['jɪrz] [naʊ] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz]
Two years now since in the aisles
二 年 现在 自从 在 这 过道

两年过去了，一直都在过道里

[ʌv; əv]['sæntə]['klærə]['jɑːndər][maɪ] [hɑːrt] [fɜːrst]
Of Santa Clara yonder my heart first
的 圣诞老人 克拉拉 远处 我的 心 第一的

我的心首先属于圣克拉拉。

[went] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn][mæd] [wɪŋz] .
Went from me on mad wings .
去 从 我 在 疯狂的 翅膀 .

我从疯狂的翅膀中消失了。

[tuː] ['jɪrz] [ðɪs] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ]
Two years this April morning
二 年 这 四月 早晨

两年前的这个四月早晨

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['flʌtərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fiːt] . . .
Since it fell fluttering before her feet . . .
自从 它 跌倒 飘动 前 她 脚 . . .

它飘落在她脚边.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['leɪdi] ,
As she stood there beside our blessed Lady ,
作为 她 站立 那里 旁 我们的 蒙福 女士 ,

她站在圣母玛利亚身旁，

[gaʊnd] [æz; əz] [jʌŋ] [sprɪŋ] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]['vaiəlits] ! . . .
Gowned as young Spring in green and violets ! . . .
身着礼服 作为 年轻的 春天 在 绿色的 和 紫罗兰 ! . . .

身着绿紫相间的华服，宛如初生的春天!

[gɛ'rɑːrdoʊ] .
Gherardo .
格拉尔多 .

格拉尔多。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪələt] ; [[sɪks]]
And these two years have been inviolate ; [6]
和 这些 二 年 有 到过 不可侵犯 ; [6]

这两年是绝对安全的；[6]

[jʊr; jər][laɪf][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][hɜːrz] ,
Your life as pure as hers ,
你的 生活 作为 纯的 作为 她的 ,

你的生活和她一样纯洁，

[æz; əz]['vɜːrdʒɪn] —
As virgin —
作为 处女 —

如同处女——

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔŋz] [juːv] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðoʊz] ['sɔŋz]
Save for the songs you've sung to her ; those songs
节省 为了 这 歌曲 你已经 唱 到 她 ; 那些 歌曲

除了你唱给她听的那些歌；那些歌

[ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['sɪti] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] .
This idle city echoes with .
这 闲置的 城市 回声 和 .

这座闲散的城市回荡着.....

[bʌt; bət] [naʊ] — —
But **now** **—** **—**
但 现在 — —

但现在——

[ˌpɛˈtrɑːrkə] .
Petrarca **.**
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [ˈoʊpən][ɔːl][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [ˈpleʒər] !
Now **I** **will** **open** **all** **the** **gates** **to** **Pleasure** **!**
现在 我 将要 打开 全部 这 大门 到 乐趣 !

现在我要打开通往快乐的大门!

[tuː; tə][ˈroʊzi] [ˈpleʒər] — [wɔːrm] , [ˌʌnˈspiritjjəl, -tʃjəl] ,
To **rosy** **Pleasure** **—** **warm** **,** **unspiritual** **,**
到 红润 乐趣 — 温暖的 , 不属灵的 ,

致玫瑰色的快乐——温暖的，不带精神性的，

[ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ]
Ready **to** **spring**
准备好 到 春天

准备迎接春天

[ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ɔːl]
Into **the** **arms** **of** **all**
进入 这 武器 的 全部

投入所有人的怀抱

[huːm] [ˈblʌdləs] [ˈvɜːrtʃuː] [peɪlz] .
Whom **bloodless** **Virtue** **pales** **.**
谁 无血 美德 苍白 .

无血之德令其黯然失色。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk]
For **,** **of** **restraint** **and** **hoping** **,** **I** **have** **drunk**
为了 , 的 克制 和 希望 , 我 有 醉

我已饮下克制与希望之水

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈvɪntɪdʒ] [ʌv; əv] [terz] !
But **a** **vintage** **of** **tears** **!**
但 一个 优质的 的 眼泪 !

但这是泪水的年份!

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][geɪn] ?
And **what** **has** **been** **my** **gain** **?**
和 什么 有 到过 我的 获得 ?

而我又从中得到了什么好处?

[gɛˈrɑːrdoʊ] .
Gherardo **.**
格拉尔多 .

格拉尔多。

[hɜːr; hər] [ˈtʃæstəti] . [[ˈsɛvən]]
Her **chastity** **.** **[** **7** **]**
她 贞洁 . [7]

她的贞洁。[7]

[ˌpɛˈtrɑːrkə] .
Petrarca **.**
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[ə; eɪ] ['tʃæstəti] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] —

A	chastity	unchallenged	of	desire	—
一个	贞洁	未受挑战	的	欲望	—

不受欲望挑战的贞洁——

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [nʌn] !

And	therefore	none	!
和	所以	没有任何	!

因此，一个也没有!

[ˌeɪˌaɪ'eɪtʃ] , [nʌn] !

Aih	,	none	!
艾赫	,	没有任何	!

哎，没有!

[fɔ:r; fər] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðər] ;

For	,	were	it	other	;
为了	,	是	它	其他	;

如果情况并非如此;

[kʊd; kəd][aɪ][ə'vɜ:r] [ðæt] [wʌns] , [ðæt] ['evər][wʌns]

Could	I	aver	that	once	,	that	ever	once
可以	我	断言	那	一次	,	那	曾经	一次

我能否断言，曾经，仅仅一次

[hɜ:r; hər][lɪdz][hæd; həd]['fɔ:lən] [loʊ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Her	lids	had	fallen	low	in	fear	of	love	,
她	盖子	有	倒下	低的	在	害怕	的	爱	,

她因害怕爱情而低垂着眼睑。

[aɪ'd][bɪd][ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [bɜ:rn][draɪ] —

I'd	bid	the	desert	of	my	heart	burn	dry	—
ID	出价	这	沙漠	的	我的	心	烧伤	干燥	—

我愿让我的心灵沙漠燃烧殆尽——

[tu:; tə][ðə; ði][læst][oʊ'eɪsɪs] —

To	the	last	oasis	—
到	这	最后的	绿洲	—

前往最后的绿洲——

[wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] !

With	resignation	!
和	辞职	!

带着无奈!

[bʌt; bət]['nevər][hæv; həv] [ðeɪ] , ['nevər] !

But	never	have	they	,	never	!
但	绝不	有	他们	,	绝不	!

但他们从来没有，从来没有!

[ænd; ənd][aɪm][mæd] .

and	I'm	mad	.
和	我是	疯狂的	.

我很生气。

([pɔ:z] [aʊt] [waɪn] .)

(	Pours	out	wine	.	)
(	倾倒	出去	葡萄酒	.	)

（倒出酒。）

[gɛ'rɑ:rdoʊ] .

Gherardo	.
格拉尔多	.

格拉尔多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mædnəs] ?

And	you	will	seek	to	cure	it	with	more	madness	?
和	你	将要	寻找	到	治愈	它	和	更多的	疯狂	?

你打算用更大的疯狂来治愈它吗?

[tuː; tə][kæst][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][veɪnz]

To	cast	the	devil	of	love	out	of	your	veins
到	投掷	这	魔鬼	的	爱	出去	的	你的	静脉

将爱情的魔鬼从你的血管中驱逐出去

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [lʌv] [ænd; ənd] ['loʊər] !

With	other	love	and	lower	!
和	其他	爱	和	降低	!

带着其他的爱和更低!

[ˌpɛ'trɑːrkə] .

Petrarca	.
彼得拉卡	.

彼得拉卡。

[jes] , [jes] , [jes] ! ([drɪŋks] .) [[eɪt]]

Yes	,	yes	,	yes	!	(	drinks	.	)	[	8	]
是的	,	是的	,	是的	!	(	饮料	.	)	[	8	]

是的，是的，是的！（喝酒。）[8]

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] - !

With	little	Sancia's	!
和	小的	-	!

和小桑西亚一起!

[huːz] [soʊl][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [sɪn] !

Whose	soul	is	a	sweet	sin	!
谁	灵魂	是	一个	甜的	罪	!

谁的灵魂是甜蜜的罪孽!

[huː] [laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][æsks][ʌv; əv] [deθ]

Who	lives	but	for	this	life	and	asks	of	Death
WHO	生活	但	为了	这	生活	和	问	的	死亡

谁活着不是为了此生，却又祈求死亡?

['oʊnli][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['ɛndz][ˌaɪ 'tiː] ,

Only	a	breath	of	time	before	he	ends	it	,
仅有的	一个	气息	的	时间	前	他	结束	它	,

只过了片刻，他就结束了这一切。

[tuː; tə] [tel] [θriː] [biːdz] [ænd; ənd] [fɪl] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ]['eiviːz] .

To	tell	three	beads	and	fill	her	mouth	with	aves	.
到	告诉	三	珠子	和	充满	她	嘴	和	鸟类	.

说出三颗珠子，并用鸟粪填满她的嘴。

[dʒʌst][fɔːr; fər] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Just	for	enough	,	she	says	,
只是	为了	足够的	,	她	说道	,

她说，只要够就行了。

" [tuː; tə] [tel] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] " — [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

"	To	tell	God	that	He	made	me	"	—	as	He	did	.
"	到	告诉	上帝	那	他	制成	我	"	—	作为	他	做过	.

“告诉上帝，是他创造了我”——正如他确实创造了我一样。

[gɛ'rɑːrdoʊ] .

Gherardo	.
格拉尔多	.

格拉尔多。

[ænd; ənd][tuː; tə] [blæs'fiːm] [wɪð; wɪθ] !
And to blaspheme with !
和 到 亵渎神明 和 !

而且还亵渎神明!

[oʊ] - [mæn] .
O obsessèd man .
哦 - 男人 .

哦，执迷不悟的人。

([hæz; həz] ['rɪzn] , [flʌʃt] .)
(Has risen , flushed .)
(有 升起 , 酡 .)

（已经上涨，涨红了。）

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [feɪl] !
But you will fail !
但 你 将要 失败 !

但你一定会失败!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [veɪn] ['revlri]
For this vain revelry
为了 这 徒劳 狂欢

为了这场虚妄的狂欢

[wɪl] [iːz] [nɑːt] .
Will ease not .
将要 舒适 不是 .

不会好转。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ɔːl] [lʌv] [ɪz] [beɪs] —
And I see all love is base —
和 我 看 全部 爱 是 根据 —

我觉得所有的爱都是卑劣的——

[æz; əz] [seɪ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] — [[naɪn]]
As say the Fathers — [9]
作为 说 这 父亲们 — [9]

正如教父们所说——[9]

[ɔːl] ! . . .
All ! . . .
全部 ! . . .

全部! ...

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['wʊmən]
and the body of woman
和 这 身体 的 女士

以及女人的身体

[ɪz] [vaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Is vile from the beginning .
是 卑鄙的 从 这 开始 .

从一开始就卑鄙无耻。

[ˌpɛ'trɑːrkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

['mʌŋkɪʃ] [laɪz] !
Monkish lies !
僧侣般的 谎言 !

僧侣的谎言!

([drɪŋks] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['kɜ:rɪdʒ] .)
(Drinks again for courage .)
(饮料 再次 为了 勇气 .)

（为了壮胆，他又喝了一口。）

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] ['wʊmənz] [bɔ:rn][ʌv; əv] [blɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] .
The body of woman's born of bliss and beauty .
这 身体 的 女性的 出生 的 极乐 和 美丽 .

女人的身体是幸福和美丽的结晶。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['fɛrɚ] — [ðæts] [hɜ:r; hər][soʊl] .
Only one thing is fairer — that's her soul .
仅有的 一 事物 是 更公平 — 那就是 她 灵魂 .

只有一件事比这更公平——那就是她的灵魂。

[gɛ'rɑ:rdoʊ] .
Gherardo .
格拉尔多 .

格拉尔多。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [sez] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [lʊk]
And is that Word which says thou shalt not look
和 是 那 单词 哪个 说道 你 应 不是 看

那句话就是说你不可窥视

[ə'pɑ:n] [ə'nʌðɚz] [waɪf][ə; eɪ] ['mʌŋkɪʃ] [laɪ] ?
Upon another's wife a monkish lie ?
之上 另一个的 妻子 一个 僧侣般的 说谎 ?

对别人的妻子撒谎?

(['saɪləns] .)
(Silence .)
(沉默 .)

（沉默。）

[jʊr; jər] ['lɔ:rə] [ɪz] [ə'nʌðɚz] .
Your Laura is another's .
你的 劳拉 是 另一个的 .

你的劳拉是别人的。

[ˌpɛ'trɑ:rkə] ([tɔ:rn]) .
Petrarca (torn) .
彼得拉卡 (撕裂) .

彼特拉克（撕裂）。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] !
As I found !
作为 我 成立 !

正如我发现的那样!

['æftər][maɪ] [hɑ:rt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] [fleɪm] —
After my heart became a poison flame —
后 我的 心 成为 一个 毒 火焰 —

当我的心化作一团毒火之后——

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] !
Within me !
之内 我 !

在我体内!

[ə; eɪ] [fɪrs] [ɪn'kwɪzɪtər] [ə'genst] [maɪ] [pi:s] ! [-]
A fierce inquisitor against my peace ! [10]
一个 凶猛的 审判官 反对 我的 和平 ! [-]

一个残酷的审判官，威胁我的和平！[10]

['æftər][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['sæntə]['klærə] ,
After **I** **followed** **her** **from** **Santa** **Clara** **,**
后 我 随后 她 从 圣诞老人 克拉拉 ,

我从圣克拉拉一路跟着她过来之后，

[ðæt] [mæs] - ['aʊər] ,
That **mass** **-** **hour** **,**
那 大量的 - 小时 ,

那次弥撒时间，

[tuː; tə][æn; ən] [ɛ'skʌtʃənd] [dɔːr] !
To **an** **escutcheoned** **door** **!**
到 一个 盾形纹章 门 !

到一扇带有锁孔的门上!

['æftər][ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] . . .
After **and** **not** **before** **.** **.** **.**
后 和 不是 前 . . .

之后而不是之前.....

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'nʌðɚz] !
And **such** **another's** **!**
和 这样的 另一个的 !

还有另一个!

['uːgoʊ][ˌdiː 'aɪ] [seɪdz] !
Ugo **di** **Sade's** **!**
乌戈 迪 萨德的 !

乌戈·迪·萨德的!

[ə; eɪ] [biːst] [huːz] ['sʌlən] [maɪnd] [tuː] [θɔːts] [wʊd] [dreɪn] ;
A **beast** **whose** **sullen** **mind** **two** **thoughts** **would** **drain** **;**
一个 兽 谁 忧郁 头脑 二 想法 会 流走 ;

一头阴郁的野兽，两个念头就能耗尽它的全部心力;

[huːz] [breθ] [ɪz][ə; eɪ] - ;
Whose **breath** **is** **a** **poltroon's** **;**
谁 气息 是 一个 - ;

他的气息如同懦夫的气息;

[huː] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] . . . .
Who **is** **unkind** **.** **.** **.** **.**
WHO 是 不友善 . . . .

谁心胸狭窄.....

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [wiːp] ; [huː] [lʌvz]
I've **seen** **her** **weep** **;** **who** **loves**
我已经 已见 她 哭泣 ; WHO 爱

我曾见过她哭泣；谁爱她呢?

[hɜːr; hər][nɑːt] . . . .
Her **not** **.** **.** **.** **.**
她 不是 . . . .

她不是.....

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [feɪn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [aɪ] [freɪm] [hɜːr; hər] ,
And **yet** **the** **fane** **of** **song** **I** **frame** **her** **,**
和 然而 这 费恩 的 歌曲 我 框架 她 ,

然而，我却将她框在歌坛之中，

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ][bɜːrn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə'weɪ] .
The **love** **I** **burn** **on** **it** **,** **she** **laughs** **away** **.**
这 爱 我 烧伤 在 它 , 她 笑声 离开 .

她笑着化解了我倾注其中的爱。

[tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ？ . . .

To	hide	her	own	?	.	.	.
到	隐藏	她	自己的	？	.	.	.

为了掩盖自己的秘密?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][soʊ] [bɪ'liːv] .

I	will	not	so	believe	.
我	将要	不是	所以	相信	.

我不会相信这种说法。

[gɛ'rɑːrdoʊ] .

Gherardo	.
格拉尔多	.

格拉尔多。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] . [-]

Nor	should	you	.	[	11	]
也不	应该	你	.	[	-	]

你也不应该这样做。[11]

[ˌpɛ'trɑːrkə] .

Petrarca	.
彼得拉卡	.

彼得拉卡。

[jet] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] ['kwɑːri] [stɪl]

Yet	you	bid	me	quarry	still
然而	你	出价	我	采石场	仍然

然而你却让我继续寻找。

[ðə; ðɪ] [diːps] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃraɪn] [hɜːr; hər] ?

The	deeps	of	me	to	shrine	her	?
这	深水	的	我	到	神社	她	？

我内心深处是否渴望将她供奉起来?

[ænd; ənd][biː; bi] [ævɪnjɔnz] ['læftər] ?

And	be	Avignon's	laughter	?
和	是	阿维尼翁的	笑声	？

难道这就是阿维尼翁的笑声?

[ə; eɪ] [mɑːk] , [ə; eɪ] ['tɪtər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [giːs]

A	mock	,	a	titter	on	the	tongue	of	geese
一个	嘲笑	，	一个	嘻嘻地笑	在	这	舌头	的	鹅

嘲弄，鹅舌上的咯咯声

[ðæt] [gæd][ðə; ðɪ] ['sɪti] [geɪts] ?

That	gad	the	city	gates	?
那	加德	这	城市	大门	？

那是城门吗?

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [fuːlz] [ðæt] [saɪ] [waɪl] ['ʌðər] [kɪs] ?

A	type	of	fools	that	sigh	while	others	kiss	?
一个	类型	的	傻瓜	那	叹	尽管	其他的	吻	？

那种在别人接吻时叹气的傻瓜?

" [fræn'tʃɛskoʊ][ˌpɛ'trɑːrkə] !

"	Francesco	Petrarca	!
"	弗朗切斯科	彼得拉卡	！

“弗朗西斯科·彼特拉克！”

[huː] ['nevər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] !

Who	never	clasped	his	mistress	—	but	in	a	sonnet	!
WHO	绝不	紧握	他的	情妇	—	但	在	一个	十四行诗	！

他从未拥抱过他的情妇——却在一首十四行诗中!

[huː] [fɪlz] ['empti] [kæn'zoʊnɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] —

Who	**fills**	**empty**	**canzone**	**with**	**his**	**passion**	**—**
WHO	填充	空的	坎佐	和	他的	热情	—

谁用激情填满了空荡荡的罐子——

[bʌt; bət]['nevər][hɜːr; hər] [ɪrz] !

But	**never**	**her**	**ears**	**!**
但	绝不	她	耳朵	!

但绝不会伤到她的耳朵!

['nevər] ! — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl]

Never	**!**	**—**	**though**	**she**	**was**	**wed**	**against**	**her**	**will**
绝不	!	—	尽管	她	曾是	结婚	反对	她	将要

绝不! ——尽管她是被迫嫁的。

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'letərd] [bʊr] [aʊt] ['bɑːtərɪŋ] —

To	**an**	**unlettered**	**boor**	**out**	**bartering**	**—**
到	一个	胸无点墨	莽汉	出去	以物易物	—

对一个不识字的粗人来说，以物易物——

[wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wel] [kʊd; kəd] [liːv] ! " . . .

One	**whom**	**she**	**well**	**could**	**leave**	**!**	**"**	**.**	**.**	**.**
一	谁	她	出色地	可以	离开	!	"	.	.	.

她完全可以离开她! "……

[aɪl] [nɑːt] , [gɛ'rɑːrdoʊ] ! . . .

I'll	**not**	**,**	**Gherardo**	**!**	**.**	**.**	**.**
患病的	不是	,	格拉尔多	!	.	.	.

我不会的，格拉尔多!

['sɑːnəts] ? [-]

Sonnets	**?**	**[**	**12**	**]**
十四行诗	?	[	-	]

十四行诗? [12]

([terz] ['sevrəl] [frʌm; frəm][desk] .)

(	**Tears**	**several**	**from**	**desk**	**.**	**)**
(	眼泪	一些	从	桌子	.	)

（从桌上撕下几张。）

[veɪn] , [ɔːl] ! . . .

Vain	**,**	**all**	**!**	**.**	**.**	**.**
徒劳	,	全部	!	.	.	.

徒劳无功!

(['kæsts][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .)

(	**Casts**	**them**	**away**	**.**	**)**
(	演员阵容	他们	离开	.	)

（将他们赶走。）

[bʌt; bət]['lɛloʊ] [kʌmz] !

But	**Lello**	**comes**	**!**
但	莱洛	来	!

但是莱洛来了!

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː]['sɑːntʃə] !

and	**brings**	**me**	**Sancia**	**!**
和	带来	我	桑西亚	!

还给我带来了桑西亚!

['fɪˌlɪpə] !

Filippa	**!**
菲利帕	!

菲利帕!

['meri] ['fɪˌlɪpə] [ænd; ənd]['sɑ:ntʃə] !
merry Filippa and Sancia !
欢乐 菲利帕 和 桑西亚 !

菲利帕和桑西亚，祝你们快乐！

[wi:l] [drɪŋk] ! — [waɪn] [ʌv; əv] - !
We'll drink ! — wine of Rocella !
出色地 喝 ! — 葡萄酒 的 - !

我们来喝！——罗切拉葡萄酒！

[waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] !
Wine of the Rhine !
葡萄酒 的 这 莱茵河 !

莱茵河葡萄酒！

- !
Bielna !
- !

比尔纳！

[sæn] - ! —
San Porciano ! —
圣 - ! —

圣波尔恰诺！

[ænd; ənd] [kɪs] !
And kiss !
和 吻 !

亲吻！

([θroʊz] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Throws back his head .)
(投掷 后退 他的 头 .)

（仰头）

[kɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌv; əv] . . .
Kiss with the lips of life and not of . . .
吻 和 这 嘴唇 的 生活 和 不是 的 . . .

用生命的嘴唇亲吻，而不是用……的嘴唇。

([ə; eɪ] [nel] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪ'ðaʊt] .
(A knell has begun to beat from the church without .
(一个 丧钟 有 开始 到 打 从 这 教会 没有 .

（教堂外传来阵阵丧钟声。）

[hi:; hi] ['hi:rz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ɔ:d] , [sɪŋks] , ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self] , [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .)
He hears it , and , awed , sinks , crossing himself , to the couch .)
他 听到 它 , 和 , 敬畏 , 水槽 , 过境 他自己 , 到 这 长椅 .)

他听到了，敬畏之情溢于言表，一边划着十字，一边瘫倒在沙发上。

([gɛ'rɑ:rdoʊ] , [ɪg'zɔ:ltɪd] , ['ʃʌdəz] .)
(Gherardo , exalted , shudders .)
(格拉尔多 , 崇高 , 颤抖 .)

（格拉尔多神情激动，不禁打了个寒颤。）

[gɛ'rɑ:rdoʊ] .
Gherardo .
格拉尔多 .

格拉尔多。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [mɑ:'teɪoʊ] - ,
It is the knell of Matteo Banista ,
它 是 这 丧钟 的 马特奥 - ,

这是马泰奥·巴尼斯特的丧钟。

[huːz] [soʊl] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ɪts] [laɪˈsenʃəs] [deɪz] [-]
Whose soul is gone for its licentious days [13]
谁 灵魂 是 已消失 为了 它是 淫乱 天 [-]

谁的灵魂已逝去，沉溺于放荡的日子[13]

[əˈpɑːn] [stiːp] [ˈpɜːrgətɔːri] .
Upon steep purgatory .
之上 陡 炼狱 .

身处炼狱深处。

([priˈpɛəz] [tuː; tə][goʊ] .)
(Prepares to go .)
(准备 到 去 .)

（准备出发。）

[jʊr; jər][sɪn][biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .
Your sin be on you . . . and it will .
你的 罪 是 在 你 . . . 和 它 将要 .

你的罪孽将归于你……而且一定会归于你。

[ˌpɛˈtrɑːrkə] ([ˈfɪrf(ə)l]) .
Petrarca (fearful) .
彼得拉卡 (可怕) .

彼特拉克（恐惧的）。

[noʊ] ! . . .
No ! . . .
不 ! . . .

不！ ...

[noʊ] !
no !
不 !

不！

([ˈstɑːrts][ʌp] .)
(Starts up .)
(开始 向上 .)

（启动。）

[bʌt; bət] [hɪr] , [gɛˈrɑːrdoʊ] , [hɪr] !
But hear , Gherardo , hear !
但 听到 , 格拉尔多 , 听到 !

但是，格拉尔多，听着！

([hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kʌm] [ˈstaɪf(ə)ld] .)
(His words come stifled .)
(他的 字 来 窒息 .)

（他的声音听起来很压抑。）

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [hæv; həv][juː; jʊ] [piːs] — [ɪn] [prer] ?
There in the cloister have you peace — in prayer ?
那里 在 这 修道院 有 你 和平 — 在 祷告 ?

在修道院的回廊里，你能在祈祷中获得平静吗?

[ɪn] [ˈvɪʒənz] — [ˈpenəns] ? . . .
In visions — penances ? . . .
在 愿景 — 忏悔 ? . . .

在幻象中——是忏悔吗？ .....

[swer] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] !
Swear that you have !
发誓 那 你 有 !

发誓你确实有！

[swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
swear **to** **me** **!**
发誓 到 我 !

向我发誓!

[wʌns] ! . . .
once **!** **.** **.** **.**
一次 ! . . .

一次! ...

[bʌt; bət][wʌns] !
but **once** **!**
但 一次 !

但只有一次!

[ænd; ənd][aɪ] . . . ! . . .
And **I** **.** **.** **.** **!** **.** **.** **.**
和 我 . . . ! . . .

而我.....!

[noʊ] , ['nevər] ! . . .
No **,** **never** **!** **.** **.** **.**
不 , 绝不 ! . . .

不，绝不!

['nevər] !
never **!**
绝不 !

绝不!

([hiː; hi] [waɪps] [hɪz; ɪz] [braʊ] .)
(**He** **wipes** **his** **brow** **.** **)**
(他 湿巾 他的 眉头 .)

（他擦了擦额头。）

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪn][ˌjuː 'es] . [-]
While **we** **are** **in** **the** **world** **the** **world's** **in** **us** **.** **[** **14** **]**
尽管 我们 是 在 这 世界 这 世界的 在 我们 . [-]

我们身处世界，世界也身处我们之中。[14]

[ðə; ði]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [oʊn] —
The **Holy** **Church** **I** **own** **—**
这 圣 教会 我 自己的 —

我所拥有的圣教会——

[kən'fes] [hɜːr; hər] ['hɛvənz] [kwiːn] ;
Confess **her** **Heaven's** **queen** **;**
承认 她 天 女王 ;

承认她是天上的女王;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [fleʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fer]
But **we** **are** **flesh** **and** **all** **things** **that** **are** **fair**
但 我们 是 肉 和 全部 事物 那 是 公平的

但我们是血肉之躯，一切美好事物都与我们同在。

[gɑːd] [meɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] —
God **made** **us** **to** **enjoy** **—**
上帝 制成 我们 到 享受 —

上帝创造我们是为了让我们享受——

[ɔːr] , [haɪ] [ɪn]['pærədaɪs] , [wiːl] [noʊ] [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] .
Or **,** **high** **in** **Paradise** **,** **we'll** **know** **but** **sorrow** **.**
或者 , 高的 在 天堂 , 出色地 知道 但 悲哀 .

或者，身处天堂之巅，我们只会感受到悲伤。

[juː; jʊ] [ðoʊ] [wʊd] [bæn] ['ɝːθs] ['bjuːti] ,
You **though** **would** **ban** **earth's** **beauty** **,**
你 尽管 会 禁止 地球的 美丽 ,

你却想禁止地球的美丽，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['glɔːri]
Even **the** **torch** **of** **Glory**
甚至 这 火炬 的 荣耀

甚至荣耀的火炬

[ðæt] ['kɪndld] ['ɪtəli] [wʌns][ænd; ənd][led] [greɪt] [griːs] —
That **kindled** **Italy** **once** **and** **led** **great** **Greece** **—**
那 点燃 意大利 一次 和 引领 伟大的 希腊 —

那曾点燃意大利的火焰，也曾引领伟大的希腊——

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , ['hoʊmər] , ['vəːdʒɪl] , [ɔːl]
The **torch** **of** **Plato** **,** **Homer** **,** **Virgil** **,** **all**
这 火炬 的 柏拉图 , 荷马 , 维吉尔 , 全部

柏拉图、荷马、维吉尔等人的火炬

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [bɑːdz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] , ['peɪgən] - [bɔːrn] !
The **sacred** **bards** **and** **sages** **,** **pagan** **-** **born** **!**
这 神圣 吟游诗人 和 智者 , 异教徒 - 出生 !

神圣的吟游诗人和智者，异教徒的后裔！

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] !
I **love** **them** **!**
我 爱 他们 !

我太喜欢它们了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪn] !
they **are** **divine** **!**
他们 是 神圣的 !

它们简直太美了！

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] - [naɪt] . . . ! . . .
And **so** **to** **-** **night** **. . . ! . . .**
和 所以 到 - 夜晚 . . . ! . . .

所以今晚……！

(['vɔɪsɪz] .)
(Voices .)
(声音 .)

（人声）

[ðeɪ] !
They !
他们 !

他们！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɛloʊ] !
it **is** **Lello** **!**
它 是 莱洛 !

是莱洛！

['lɛloʊ] !
Lello !
莱洛 !

莱洛！

['sɑːntʃə] ! — — [-]
Sancia ! — — [15]
桑西亚 ! — — [-]

桑西亚！——[15]

(['hiːrz] [ə; eɪ] [luːt] [ænd; ənd] ['læftər] [bɪ'loʊ] , [ðen] [ə; eɪ] [kɔːl] , " [sɪŋ] , ['sɑːntʃə] " ; [ðen] ['sɑːntʃə]

(	Hears	a	lute	and	laughter	below	,	then	a	call	,	"	Sing	,	Sancia	"	;	then	Sancia
(	听到	一个	琵琶	和	笑声	以下	,	然后	一个	称呼	,	"	唱歌	,	桑西亚	"	;	然后	桑西亚

['sɪŋɪŋ] :)

singing	:	)
歌唱	:	)

（听到楼下传来鲁特琴声和笑声，然后有人喊道："唱歌吧，桑西亚！"；接着是桑西亚的歌声：）

[tuː; tə][ðə; ði][meɪdz][ʌv; əv][seɪnt] -

To	the	maids	of	Saint	Rèmy
到	这	女佣	的	圣	-

致圣雷米的侍女们

[ɔːl][ðə; ði]['gælən(t)s][goʊ][fɔːr; fər] ['pleʒər] ;

All	the	gallants	go	for	pleasure	;
全部	这	豪侠	去	为了	乐趣	;

所有的浪荡子都去寻欢作乐;

[tuː; tə][ðə; ði][meɪdz][ʌv; əv][seɪnt] - —

To	the	maids	of	Saint	Rèmy	—
到	这	女佣	的	圣	-	—

致圣雷米的侍女们——

['trɪpɪŋ] [tuː; tə] ['lʌvz] ['meʒər] !

Tripping	to	love's	measure	!
绊倒	到	爱的	措施	!

为爱而绊倒!

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv][ˌæviːn'jəuŋ]

To	the	dames	of	Avignon
到	这	女士们	的	阿维尼翁

致阿维尼翁的女士们

[ɔːl][ðə; ði]['mæstərz][goʊ][fɔːr; fər] [waivɪŋ] ;

All	the	masters	go	for	wiving	;
全部	这	大师	去	为了	结婚	;

所有大师都娶妻;

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪmz] [ʌv; əv][ˌæviːn'jəuŋ] —

To	the	dames	of	Avignon	—
到	这	女士们	的	阿维尼翁	—

致阿维尼翁的女士们——

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [ʃraivɪŋ] !

That	shall	be	their	shriving	!
那	将	是	他们的	忏悔	!

那就是他们的忏悔!

([hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə][æz; əz] [ðeɪ] ['geili] [ə'plɔːd] .

(	He	goes	to	the	Loggia	as	they	gayly	applaud	.
(	他	去	到	这	阳台	作为	他们	同性恋地	鼓掌	.

（他走向凉廊，人们欢呼鼓掌。）

[ðen] ['lɛloʊ][kraɪz] :)

Then	Lello	cries	:	)
然后	莱洛	哭泣	:	)

然后莱洛哭了:）

['lɛloʊ] .

Lello	.
莱洛	.

莱洛。

[hoʊ] - [hoʊ] !
Ho - **ho** **!**
何 - 何 !

嚄嚄!

[ˌpɛˈtrɑːrkə] !
Petrarca **!**
彼得拉卡 !

彼得拉卡!

[ˈpeɪgən] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ?
Pagan **!** **are** **you** **in** **?**
异教徒 ! 是 你 在 ?

异教徒！你加入吗?

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsɑːnɪt] - [mɑːŋgər] ? [-]
are **you** **sonnet** **-** **monger** **?** **[** **16** **]**
是 你 十四行诗 - 贩子 ? [-]

你是十四行诗贩子吗? [16]

[ˌpɛˈtrɑːrkə] .
Petrarca **.**
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[ˌeɪ ˈaɪ] , [ˌeɪ ˈaɪ] , [ˌeɪˌaɪˈeɪtʃ] !
Ai **,** **ai** **,** **aih** **!**
人工智能，人工智能， 艾赫 !

哎，哎，哎!

([ˈməuʃənz][gɛˈrɑːrdoʊ] — [huː] [goʊz] .)
(**Motions** **Gherardo** **—** **who** **goes** **.** **)**
(动议 格拉尔多 — WHO 去 .)

（示意格拉尔多——他要走了。）

[ˈlɛloʊ] .
Lello **.**
莱洛 .

莱洛。

[kʌm] [ðen] !
Come **then** **!**
来 然后 !

那就来吧!

[jʊr; jər] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] !
Your **door** **is** **locked** **!**
你的 门 是 已锁定 !

你的门锁上了!

[daʊn] !
down **!**
向下 !

向下!

[let][juː ˈes][ɪn] !
let **us** **in** **!**
让 我们 在 !

放我们进去!

(['rætlz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Rattles it .)
(嘎嘎作响 它 .)

（摇晃它。）

[ˌpɛ'trɑːrkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[noʊ] , ['rɪbldˌ'raɪbɔːld] ! [hoʊld] !
No , ribald ! hold !
不 , 粗俗的 ! 抓住 !

不，太粗俗了！等等！

[ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] !
the key is on the sill !
这 钥匙 是 在 这 窗台 !

钥匙在窗台上！

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'send] !
Look for it and ascend !
看 为了 它 和 上升 !

找到它，然后向上攀登！

(['ɔrsoʊ]['entərz] .)
(Orso enters .)
(或者 进入 .)

（奥尔索上场。）

[steɪ] , [hɪr] [ɪz]['ɔrsoʊ] !
Stay , here is Orso !
停留 , 这里 是 或者 !

别走，奥尔索来了！

([ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][goʊz] [θruː] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
(The old servant goes through and down the stairs to meet them .
(这 老的 仆人 去 通过 和 向下 这 楼梯 到 见面 他们 .

（老仆人穿过楼梯，下楼去迎接他们。）

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] [ɪz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entər] — ['lɛloʊ] [bɪ'twiːn]
In a moment the tramp of feet is heard and they enter — Lello between
在 一个 片刻 这 流浪汉 的 脚 是 听到 和 他们 进入 — 莱洛 之间
[ðem; ðəm] — ['sɪŋɪŋ] :)
them — singing :)
他们 — 歌唱 :)

片刻后，传来脚步声，他们走了进来——莱洛站在他们中间——边走边唱:）

[^welf] ! [^welf] ! [ænd; ənd] - !
Guelph ! Guelph ! and Ghibbeline !
圭尔夫 ! 圭尔夫 ! 和 - !

圭尔夫！圭尔夫！还有吉卜林！

- ! ['nɪniː] !
Ehyo ! ninni !
- ! 妮妮 !

咿哟！妮妮！

['ɑːni] !
onni !
奥尼 !

奥尼！

- ! [-]
ōnz ! [17]
- ! [-]

ōnz![17]

[aɪ] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [seɪnts] - [deɪ]
I went fishing on All Saints ' Day
我 去 钓鱼 在 全部 圣徒队 - 天

我在万圣节那天去钓鱼了。

[ænd; ənd] — [kɔːt] [bʌt; bət] ['hjuːmən] [boʊnz] !
And — caught but human bones !
和 — 捕捉 但 人类 骨头 !

而且——抓到的竟然是人骨!

[aɪ] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] .
I went fishing on All Saints ' Day .
我 去 钓鱼 在 全部 圣徒队 - 天 .

我在万圣节那天去钓鱼了。

[ðə; ði] [roʊn] [ræn] [swɪft] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [blæk] !
The Rhone ran swift , the wind blew black !
这 罗纳河 跑 迅速 , 这 风 吹 黑色的 !

罗纳河水奔流不息，狂风呼啸!

[aɪ] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] —
I went fishing on All Saints ' Day —
我 去 钓鱼 在 全部 圣徒队 - 天 —

我在万圣节那天去钓鱼了——

[bʌt; bət] [maɪ] [lʌv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] !
But my love called me back !
但 我的 爱 称为 我 后退 !

但是我的爱召唤我回去了!

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ] [lɪps] —
She called me back and she kissed my lips —
她 称为 我 后退 和 她 亲吻 我的 嘴唇 —

她给我回了电话，然后吻了我的嘴唇——

[oʊ] , [maɪ] [lɪps] !
Oh , my lips !
哦 , 我的 嘴唇 !

我的嘴唇!

[oʊ] , ['ɑːni] ! - !
Oh , onni ! ōnz !
哦 , 奥尼 ! - !

哦，欧尼！欧兹!

" ['betər] [teɪk] [laɪf] [ðæn; ðən] [deθ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Better take life than death , " said she ,
" 更好的 拿 生活 比 死亡 , " 说 她 ,

"宁可苟活也不要死，"她说。

['betər] [teɪk] [lʌv] [ðæn; ðən] — [boʊnz] !
Better take love than — bones !
更好的 拿 爱 比 — 骨头 !

宁愿要爱，也不要骨头!

[boʊnz] !
bones !
骨头 !

骨头!

(['sɑ:ntʃə] ['kɪsɪz] [ˌpɛ'trɑ:rkə] .)
(Sancia kisses Petrarca .)
(桑西亚 吻 彼得拉卡 .)

（桑西亚亲吻了彼特拉克。）

" ['betər] [teɪk] [lʌv] [ðæn; ðən] [boʊnz] .
" Better take love than bones .
" 更好的 拿 爱 比 骨头 .

宁要爱，不要骨肉。

" ([ðeɪ] ['skætər] [wɪð; wɪθ] [gli:] [ænd; ənd] [ˌpɛ'trɑ:rkə] ['si:zɪz] ['sɑ:ntʃə] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .) [-]
" (They scatter with glee and Petrarca seizes Sancia to him .) [18]
" (他们 分散 和 高兴 和 彼得拉卡 逮捕 桑西亚 到 他 .) [-]

（他们欢欣雀跃地四散奔逃，彼特拉克抓住了桑西亚。）[18]

[ˌpɛ'trɑ:rkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[jes] , ['lɪt(ə)l] ['sɑ:ntʃə] !
Yes , little Sancia !
是的 , 小的 桑西亚 !

是的，小桑西亚！

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [frendz] !
and you , my friends !
和 你 , 我的 朋友们 !

还有你们，我的朋友们！

[wɔ:rm] [lʌv] [ɪz] ['betər] , ['betər] !
Warm love is better , better !
温暖的 爱 是 更好的 , 更好的 !

温暖的爱才是最好的！

[ænd; ənd] ['breɪvər] !
And braver !
和 更勇敢 !

而且更勇敢！

[kʌm] , ['lɛloʊ] !
Come , Lello !
来 , 莱洛 !

来吧，莱洛！

[gɪv] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] [hænd] !
give me your hand !
给 我 你的 手 !

把手给我！

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , ['fɪˌlɪpə] !
And you , Filippa !
和 你 , 菲利帕 !

还有你，菲利帕！

[noʊ] , [aɪl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [lɪps] !
No , I'll have your lips !
不 , 患病的 有 你的 嘴唇 !

不，我要你的嘴唇！

['sɑ:ntʃə] ([ˌɪntər'poʊzɪŋ]) .
Sancia (interposing) .
桑西亚 (插入) .

桑西亚（插话）。

[ɔːr] — [les] ?
Or — less ?
或者 — 较少的 ?

或者更少?

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['mesə] [ˌpɛ'trɑːrkə] !
One at a time , Messer Petrarca !
一 在 一个 时间 , 梅塞尔 彼得拉卡 !

一个一个来，彼特拉克先生!

[juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː] [fæst] .
You learn too fast .
你 学习 也 快速地 .

你学得太快了。

[maɪn]['oʊnli][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
Mine only for to - night .
矿 仅有的 为了 到 - 夜晚 .

仅限今晚。

[ˌpɛ'trɑːrkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [naɪts] , ['sɑːntʃə] [fer] !
And for a thousand nights , Sancia fair !
和 为了 一个 千 夜晚 , 桑西亚 公平的 !

一千个夜晚，桑西亚集市!

['sɑːntʃə] .
Sancia .
桑西亚 .

桑西亚。

[juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
You hear him ?
你 听到 他 ?

你听到他说话了吗?

['sæntə] [mə'dɑːnə] ! [pɔːr] [ˌjuː 'es][waɪn] ,
Santa Madonna ! pour us wine ,
圣诞老人 麦当娜 ! 倒 我们 葡萄酒 ,

圣玛当娜！请给我们倒酒!

[tuː; tə] [pledʒ] [hɪm; ɪm][ɪn] !
To pledge him in !
到 保证 他 在 !

让他加入!

[ˌpɛ'trɑːrkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[ðə; ði] ['tæŋkərd] ['bʌb(ə)l] [ɔː(r)] ! [-]
The tankards bubble o'er ! [19]
这 酒杯 气泡 超过 ! [-]

酒杯里的水沸腾了！[19]

([ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .)
(They go to the table .)
(他们 去 到 这 桌子 .)

（他们走到桌边。）

[ænd; ənd] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [riːðd] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

And	see	,	they	are	wreathed	of	April	,
和	看	,	他们	是	花环	的	四月	,

你看，它们都被四月的花环环绕着。

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['mɜːrtl] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] [ˌintəː'waind] .

With	loving	myrtle	and	laurel	intertwined	.
和	爱	桃金娘	和	月桂树	交织在一起	.

相映成趣的桃金娘和月桂树交织在一起。

[wiːl] [hoʊld][sɪm'poʊziəm] , [æz; əz] ['bækənl] !

We'll	hold	symposium	,	as	bacchanals	!
出色地	抓住	座谈会	,	作为	酒神节	!

我们将举办研讨会，如同狂欢节一般！

['sɑːntʃə] .

Sancia	.
桑西亚	.

桑西亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [wʌt] ?

And	that	is	—	what	?
和	那	是	—	什么	?

那是什么?

[sʌm; səm] [dʌl] [ænd; ənd] ['sɪli] [ʃoʊ]

some	dull	and	silly	show
一些	乏味的	和	愚蠢的	展示

一些无聊又愚蠢的节目

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sæloʊ] [bʊks] ?

Out	of	your	sallow	books	?
出去	的	你的	黄褐色	图书	?

从你那些陈腐的书里翻出来的?

[ˌpɛ'trɑːrkə] .

Petrarca	.
彼得拉卡	.

彼得拉卡。

[ðoʊz] [bʊks] [wɜːr; wər] [rɪt]

Those	books	were	writ
那些	图书	是	写

那些书是写成的

[wɪð; wɪθ][ɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [maɪ]['sɑːntʃə] , [ə'pɑːn]

With	ink	of	the	gods	,	my	Sancia	,	upon
和	墨水	的	这	神	,	我的	桑西亚	,	之上

用诸神的墨水，我的桑西亚，在

[pə'paɪriː][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] !

Papyri	of	the	stars	!
纸莎草	的	这	明星	!

星辰纸莎草纸!

['sɑːntʃə] .

Sancia	.
桑西亚	.

桑西亚。

[ænd; ənd] — [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

And	—	long	ago	?
和	—	长的	前	?

很久以前?

[hɑː] ! [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ?
Ha ! long ago ?
哈 ！ 长的 前 ？

哈！很久以前？

[ˌpɛˈtrɑːrkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[rɪˈtɜːrnlɪs] ['sentʃəriz] !
Returnless centuries !
无回 几个世纪 ！

无尽的世纪！

['sɑːntʃə] ([kən'temptʃuəsli]) .
Sancia (contemptuously) .
桑西亚 (轻蔑地) .

桑西亚（轻蔑地）

[huː] [lʌvz] [ðə; ði][pæst] , [lʌvz] ['mʌmiːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dʌst] —
Who loves the past , loves mummies and their dust —
WHO 爱 这 过去的 ， 爱 木乃伊 和 他们的 灰尘 —

热爱过去的人，都喜欢木乃伊和它们的尘埃——

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [moʊld] ! [-]
And he will mould ! [20]
和 他 将要 模具 ！ [-]

他会塑造！[20]

[huː] [lʌvz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʌvz] [wʌt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ,
Who loves the future loves what may not be ,
WHO 爱 这 未来 爱 什么 可能 不是 是 ，

热爱未来的人，也热爱那些可能不会发生的事情。

[ænd; ənd] ['fiːdz] [ɑːn] [fɪr] .
And feeds on fear .
和 饲料 在 害怕 .

它以恐惧为食。

['oʊnli][wʌn] ['flaʊər] [hæz; həz] [taɪm] — [ɪts] [neɪm] [ɪz] [naʊ] !
Only one flower has Time — its name is Now !
仅有的 一 花 有 时间 — 它是 姓名 是 现在 ！

只有一朵花拥有时间——它的名字叫“现在”！

[kʌm] , [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] !
Come , pluck it !
来 ， 采摘 它 ！

来，拔它！

[plʌk] [ˌaɪ 'tiː] !
pluck it !
采摘 它 ！

拔出来！

['lɛloʊ] .
Lello .
莱洛 .

莱洛。

['brɑːvɑː] , [meɪd] !
Brava , maid !
布拉瓦 ， 女佣 ！

好样的，女仆！

[ðə; ði] [naʊ] !
the Now !
这 现在 !

现在!

['sɑːntʃə] (['dænsɪŋ]) .
Sancia (dancing) .
桑西亚 (跳舞) .

桑西亚（跳舞）。

[kʌm] , [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] !
Come , pluck it !
来 , 采摘 它 !

来，拔它!

[plʌk] [ˌaɪ 'tiː] !
pluck it !
采摘 它 !

拔出来!

[ˌpɛ'trɑːrkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[baɪ][maɪ][soʊl] , [aɪ] [wɪl] !
By my soul , I will !
经过 我的 灵魂 , 我 将要 !

我发誓，我一定会做到!

(['siːzɪz] [hɜːr; hər] [ə'gen] .)
(Seizes her again .)
(逮捕 她 再次 .)

（再次抓住她。）

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [lɪps] — [ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - [naɪt]
It grows upon these lips — and if to - night
它 生长 之上 这些 嘴唇 — 和 如果 到 - 夜晚

它长在了我的嘴唇上——如果今晚

[ðeɪ] [lent] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] [hel] , [aɪ] [wʊd] .
They leant out over the brink of Hell , I would .
他们 倾斜 出去 超过 这 边缘 的 地狱 , 我 会 .

他们倚在地狱边缘，我也会。

([ʃiː; ʃi] [breɪks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .)
(She breaks from him .)
(她 休息 从 他 .)

（她与他断绝了关系。）

['fɪˌlɪpə] .
Filippa .
菲利帕 .

菲利帕。

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的!

[ðə; ði][waɪn] !
the wine !
这 葡萄酒 !

酒!

[ðə; ði][waɪn] !
the wine !
这 葡萄酒 !

酒!

['sɑːntʃə] .
Sancia .
桑西亚 .

桑西亚。

[oʊ]['evər] - ['θɜːrsti]
O ever - thirsty
哦 曾经 - 渴

哦，永远口渴的

[ænd; ənd]['evər] - ['θrɪfti] ['pipə] !
And ever - thrifty Pippa !
和 曾经 - 节俭 皮帕 !

还有节俭的皮帕!

[wel] , [pɔːr] [aʊt] ! [-]
Well , pour out ! [21]
出色地 , 倒 出去 ! [-]

好吧，倾泻而出！[21]

([ʃiː; ʃi][lɪfts][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [kʌp] .)
(She lifts a brimming cup .)
(她 电梯 一个 充满 杯子 .)

（她举起一个盛满饮料的杯子。）

[wiːl] [drɪŋk][tuː; tə] ['mesə] [ˌpɛ'trɑːrkə] —
We'll drink to Messer Petrarca —
出色地 喝 到 梅塞尔 彼得拉卡 —

我们向彼特拉克先生致敬——

[huːz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] - [meit] , ['sɑːlətuːd] .
Who's weary of his bed - mate , Solitude .
谁是 厌倦 的 他的 床 - 伴侣 , 孤独 .

谁厌倦了他的床伴——孤独。

[meɪ] [hiː; hi] [lɔːŋ] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv]['viːnəs] !
May he long revel in the courts of Venus !
可能 他 长的 陶醉 在 这 法院 的 金星 !

愿他在金星的宫廷中长久享乐!

[ɔːl] (['drɪŋkɪŋ]) .
All (drinking) .
全部 (喝) .

全部（饮酒）。

[ˌeɪˌaɪ'eɪtʃ] , [lɔːŋ] !
Aih , long !
艾赫 , 长的 !

哎呀，好长!

[ˌpɛ'trɑːrkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['sɑːntʃə] [in'tʃɑːnts] [ðem; ðəm] !
As long as Sancia enchants them !
作为 长的 作为 桑西亚 附魔 他们 !

只要桑西亚能魅惑他们!

['fɪˌlɪpə] .
Filippa .
菲利帕 .

菲利帕。

[aɪ'd] [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , ['sɑ:ntʃə] .
I'd trust him not , Sancia .
ID 相信 他 不是 , 桑西亚 .

我不会信任他，桑西亚。

[pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [oʊθ] .
Put him to oath .
放 他 到 誓言 .

让他发誓。

['sɑ:ntʃə] .
Sancia .
桑西亚 .

桑西亚。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði] [ræk] , [ɪf] ['feɪθləs] ?
And , to the rack , if faithless ?
和 , 到 这 架子 , 如果 不忠 ?

如果背信弃义，就要被送上刑架吗?

[ðɪs] ['fɪˌlɪpə] !
This Filippa !
这 菲利帕 !

这位是菲利帕!

['mesə] [ˌpɛ'trɑ:rkə] , [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd]
Messer Petrarca , should she not be made
梅塞尔 彼得拉卡 , 应该 她 不是 是 制成

佩特拉卡先生，如果她没有被制造出来的话。

[haɪ] [ˌdʒʊrɪskən'sʌlt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ,
High Jurisconsult to our lord , the Devil ,
高的 法学咨询 到 我们的 主 , 这 魔鬼 ,

向我们的主，魔鬼，提供高级法律咨询

[hu:z] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [oʊðz] ? . . .
Whose breath of life is oaths ? . . .
谁 气息 的 生活 是 誓言 ? . . .

誓言是谁的生命之息?

[bʌt; bət] , [swer] [ˌaɪ 'ti:] ! . . .
But , swear it ! . . .
但 , 发誓 它 ! . . .

但是，你一定要发誓!

[baɪ][ðə; ði] [seɪnts] !
by the Saints !
经过 这 圣徒队 !

圣徒们!

[hu:] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['sɪnərz] [ɔ:l] !
Who were great sinners all !
WHO 是 伟大的 罪人 全部 !

他们都是罪大恶极的人!

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] ['evri] [mʌŋk] [ɔ:r][nʌn] [-]
And by the bones of every monk or nun [22]
和 经过 这 骨头 的 每一个 僧 或者 尼姑 [-]

以每一位僧侣或尼姑的骸骨起誓[22]

[huː] ['evər] ['daːkənd] [ðə; ði][wɜːrld] !
Who ever darkened the world !
WHO 曾经 变暗 这 世界 !

谁让世界陷入黑暗!

['lɛloʊ] .
Lello .
莱洛 .

莱洛。

[ɔːr]['evər][ʃæl; ʃəl] !
Or ever shall !
或者 曾经 将 !

或者永远如此!

([ə; eɪ] [pɔːz] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

[ˌpɛ'trɑːrkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[aɪl] [swer] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ]
I'll swear your eyes are singing
患病的 发誓 你的 眼睛 是 歌唱

我敢肯定你的眼睛在歌唱

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] , [mæd]['sɑːntʃə] ,
Under the shadow of your hair , mad Sancia ,
在下面 这 阴影 的 你的 头发 , 疯狂的 桑西亚 ,

在你头发的阴影下，疯狂的桑西亚，

[laɪk] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
Like nightingales in the wood .
喜欢 夜莺 在 这 木头 .

就像林中的夜莺。

['sɑːntʃə] .
Sancia .
桑西亚 .

桑西亚。

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

['mesə] ['poʊət] . . .
Messer Poet . . .
梅塞尔 诗人 . . .

Messer Poet...

[sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðoʊz] [juː; jʊ][vent] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] —
Such words as those you vent without an end —
这样的 字 作为 那些 你 发泄 没有 一个 结尾 —

比如你没完没了地发泄的那些话——

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['lɔːrə] !
To the Lady Laura !
到 这 女士 劳拉 !

致劳拉女士!

[ˌpɛ'trɑːrkə] .
Petrarca **.**
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[stɑːp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

([grəuz] [peɪl] .)
(Grows pale .)
(生长 苍白 .)

（脸色变得苍白。）

[nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] — [hɪr] !
Not her name — here !
不是 她 姓名 — 这里 !

不是她的名字——就是这个!

([ɔːl][hæv; həv][sæt] [daʊn] ; [hiː; hi]['raɪzɪz] .)
(All have sat down ; he rises .)
(全部 有 卫星 向下 ; 他 上升 .)

众人都坐下了，他站了起来。

['sɑːntʃə] .
Sancia **.**
桑西亚 .

桑西亚。

[oʊ] - [hoʊ] !
O - ho !
哦 - 何 !

哦吼!

[ðɪs] [er] [wɪl] [sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
this air will soil it ?
这 空气 将要 土壤 它 ?

这空气会污染它吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
and it might
和 它 可能

而且它可能会

[nɑːt] [saʊnd] [soʊ] [swiːt] [ɪn] ['sɑːnəts] ['evər]['æftər] ? [-]
Not sound so sweet in sonnets ever after ? [23]
不是 声音 所以 甜的 在 十四行诗 曾经 后 ? [-]

从此以后，十四行诗不再那么甜美了吗? [23]

([tuː; tə][ðə; ði][rest] — ['raɪzɪŋ] :)
(To the rest — rising :)
(到 这 休息 — 上升 :)

（对其余人——起立:）

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dɪ'pɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [ɪn'daɪt][ðem; ðəm] ?
Shall we depart , that he may still indite them ?
将 我们 离开 , 那 他 可能 仍然 书写 他们 ?

我们是否该离开，好让他继续记录它们?

" [tuː; tə] ['lɔːrə] — [ɑːn][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] " ?
" To Laura — On the Vanity of Passion " ?
" 到 劳拉 — 在 这 虚荣 的 热情 " ?

《致劳拉——论激情的虚荣》?

" [tuː; tə] ['lɔːrə] — [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] " ?
" To Laura — Unrelenting " ?
" 到 劳拉 — 毫不留情 " ?

“致劳拉——毫不妥协”?

" [tuː; tə] ['lɔːrə] — [huːz] [di'pɑːtɪŋ] ['dɑːkənz] [ðə; ði][skaɪ] " ?
" To Laura — Whose Departing Darkens the Sky " ?
" 到 劳拉 — 谁 离开 变暗 这 天空 " ?

“致劳拉——她的离去令天空黯然失色？”

([lɑːfs] .)
(Laughs .)
(笑声 .)

（笑）

" [tuː; tə] ['lɔːrə] — [huː] [deɪnz] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] " ?
" To Laura — Who Deigns Not a Single Tear " ?
" 到 劳拉 — WHO 设计 不是 一个 单身的 撕 " ?

“致劳拉——她不屑流一滴眼泪？”

(['ɔrsoʊ]['entərz] .)
(Orso enters .)
(或者 进入 .)

（奥尔索上场。）

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dɪ'pɑːrt] ?
Shall we depart ?
将 我们 离开 ?

我们启程吧?

['lɛloʊ] .
Lello .
莱洛 .

莱洛。

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平!

['sɑːntʃə] .
Sancia .
桑西亚 .

桑西亚。

['sɑːntʃə] .
Sancia .
桑西亚 .

桑西亚。

[ɑː] - [hɑː] !
Ah - ha !
啊 - 哈 !

啊哈!

([muːvz] [ə'weɪ] .) [-]
(Moves away .) [24]
(移动 离开 .) [-]

（离开。）[24]

[ˌpɛ'trɑːrkə] ([stɪl] ['tensli] — [tuː; tə]['ɔrsoʊ]) .
Petrarca (still tensely — to Orso) .
彼得拉卡 (仍然 紧张地 — 到 或者) .

彼特拉克（语气依然紧张——对奥尔索说）。

[spiːk] .
Speak .
说话 .

说话。

['ɔrsoʊ] .
Orso .
或者 .

奥尔索。

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] .
Sir , **you** **are** **desired** .
先生 , 你 是 想要的 .

先生，您被选中了。

[ˌpɛ'trɑːrkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[baɪ] [huːm] ?
By **whom** **?**
经过 谁 ?

由谁?

['ɔrsoʊ] .
Orso .
或者 .

奥尔索。

[hɜːr; hər][veɪl]
Her **veil**
她 面纱

她的面纱

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] :
Was **lifted** **and** **she** **told** **me** **:**
曾是 抬起 和 她 讲述 我 :

她被抱起来后告诉我:

['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [mə'dɑːnə] ['lɔːrə] .
Therefore **I** **say** **it** **out** **—** **Madonna** **Laura** **.**
所以 我 说 它 出去 — 麦当娜 劳拉 .

因此我把它说出来——麦当娜·劳拉。

([ɔːl] [ster] , [ə'meɪzd] .
(All stare , amazed .
(全部 盯 , 惊叹 .

（众人目瞪口呆，惊叹不已。）

['saɪləns] .)
Silence .)
沉默 .)

沉默。）

[ˌpɛ'trɑːrkə] (['hɔːrsli]) .
Petrarca (hoarsely) .
彼得拉卡 (沙哑地) .

彼特拉克（沙哑地）。

[wʌt] [laɪ][ɪz] [ðɪs] !
What lie is this !
什么 说谎 是 这 !

这是什么谎言!

['ɔrsoʊ] .
Orso **.**
或者 .

奥尔索。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə][laɪ] .
I **am** **too** **old** **to** **lie** **.**
我 是 也 老的 到 说谎 .

我年纪大了，不会撒谎了。

['sɑːntʃə] (['læfɪŋ]) .
Sancia **(** **laughing** **)** **.**
桑西亚 (笑) .

桑西亚（笑着说）。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tel] [ʌv; əv] ,
Who **was** **the** **goddess** **that** **his** **books** **tell** **of** **,**
WHO 曾是 这 女神 那 他的 图书 告诉 的 ,

他书中提到的那位女神是谁?

[ðə; ði][koʊld][wʌn][soʊ] [lɔːŋ] [tʃeɪst] , [bʌt; bət] [huː] [æt; ət][læst] — —
The **cold** **one** **so** **long** **chaste** **,** **but** **who** **at** **last** **—** **—**
这 寒冷的 一 所以 长的 贞洁 , 但 WHO 在 最后的 — —

那个冷漠的人，长久以来都保持着贞洁，但最终——

['lɛloʊ] .
Lello **.**
莱洛 .

莱洛。

[biː; bi]['saɪlənt] , ['sɑːntʃə] !
Be **silent** **,** **Sancia** **!**
是 沉默的 , 桑西亚 !

桑西亚，闭嘴!

[fræn'tʃɛskoʊ] . . .
Francesco **.** **.** **.**
弗朗切斯科 . . .

弗朗西斯科.....

[wʌt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

[ˌpɛ'trɑːrkə] ([tuː; tə]['ɔrsoʊ]) .
Petrarca **(** **to** **Orso** **)** **.**
彼得拉卡 (到 或者) .

彼特拉克（致奥尔索）。

[liːd] ['moʊnə] ['lɔːrə] [hɪr] —
Lead **Monna** **Laura** **here** **—**
带领 莫娜 劳拉 这里 —

领队莫娜·劳拉——

(['ɔrsoʊ][goʊz] .) [-]
(**Orso** **goes** **.** **)** **[** **25** **]**
(或者 去 .) [-]

（奥尔索走了。）[25]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ! . . .
If **it** **is** **she** **!** **.** **.** **.**
如果 它 是 她 ! . . .

如果真是她的话!

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [streɪndʒ] [ðɪs] [ɪz] ,

But	you	,	my	friends	,	must	know	how	strange	this	is	,
但	你	,	我的	朋友们	,	必须	知道	如何	奇怪的	这	是	,

但是，我的朋友们，你们一定知道这有多么奇怪。

[ænd; ənd] [haʊ] — ! . . .

And	how	—	!	.	.	.
和	如何	—	!	.	.	.

真是——！……

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz] ! . . .

I	have	no	words	!	.	.	.
我	有	不	字	!	.	.	.

我无话可说！

[weɪt] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['jɑːndər] , [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] .

Wait	me	,	I	pray	you	,	yonder	,	in	that	chamber	.
等待	我	,	我	祈祷	你	,	远处	,	在	那	房间	.

请你在那边的房间里等我。

([ðeɪ] [goʊ] , [left] , ['sɑːntʃə] ['ʃrʌgɪŋ] .

(	They	go	,	left	,	Sancia	shrugging	.
(	他们	去	,	左边	,	桑西亚	耸肩	.

（他们走了，向左走，桑西亚耸了耸肩。）

[ðen] ['ɔrsoʊ] [brɪŋz] ['lɔːrə] , [huːm] [ˌpɛ'trɑːrkə][ɪz] ['helpləs] [tuː; tə] [griːt] , [ænd; ənd] [huː] ['fɔːltəz] —
[jet] ['noʊbli] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] , [kʌmz] [daʊn] .)

Then	Orso	brings	Laura	,	whom	Petrarca	is	helpless	to	greet	,	and	who	falters	—
然后	或者	带来	劳拉	,	谁	彼得拉卡	是	无助	到	迎接	,	和	WHO	犹豫不决	—

yet	nobly	determining	,	comes	down	.	)
然而	高贵地	确定	,	来	向下	.	)

随后奥尔索带来了劳拉，彼特拉克不知如何迎接她，劳拉踉跄了一下，但又坚定地走了下来。）

['lɔːrə] .

Laura	.
劳拉	.

劳拉。

['mesə] [ˌpɛ'trɑːrkə] , . . .

Messer	Petrarca	,	.	.	.
梅塞尔	彼得拉卡	,	.	.	.

佩特拉克先生，……

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peld]

I	have	been	impelled
我	有	到过	被迫

我被迫

[tuː; tə] [kʌm] . . . [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pjʊrɪst][ʃʊd; ʃəd] , ['boʊldli] ,

To	come	.	.	.	and	as	the	purest	should	,	boldly	,
到	来	.	.	.	和	作为	这	最纯净的	应该	,	大胆地	,

即将到来……并且像最纯洁的人那样，勇敢地，

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [veɪl] , [tuː; tə] [seɪ] . . .

With	lifted	veil	,	to	say	.	.	.
和	抬起	面纱	,	到	说	.	.	.

揭开面纱，可以说……

[ˌpɛ'trɑːrkə] .

Petrarca	.
彼得拉卡	.

彼得拉卡。

['leɪdi] ! [-]
Lady ! [26]
女士 ! [-]

女士！[26]

['lɔ:rə] .
Laura .
劳拉 .

劳拉。

[tu:; tə] [seɪ] —
To say —
到 说 —

也就是说——

([ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ə'nʌðər] . . .
(Of gratitude I cannot give another . . .
(的 感激 我 不能 给 其他 . . .

我无法再表达我的感激之情.....

[fɔ:r; fər] [laɪf] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [bʌt; bət] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
For life to a woman is but resignation ,
为了 生活 到 一个 女士 是 但 辞职 ,

对女人而言，人生不过是听天由命。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ɪz] [ʃeɪm]) . . .
And that at last is shame) . . .
和 那 在 最后的 是 耻辱) . . .

而这最终就是耻辱）.....

[ˌpɛ'trɑ:rkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[æt; ət] [læst] . . . [ʃeɪm] — —
At last . . . shame — —
在 最后的 . . . 耻辱 — —

最后.....耻辱——

['lɔ:rə] .
Laura .
劳拉 .

劳拉。

[tu:; tə] [seɪ] — [lʌv] [ɪz] [tu:; tə] [ju: 'es] [æz; əz] [laɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['liliz]
To say — Love is to us as light to the lilies
到 说 — 爱 是 到 我们 作为 光 到 这 百合花

可以说——爱之于我们，犹如光之于百合花。

[ðæt] [li:n] [baɪ] [mɒn] [vɔ̃'tu:] .
That lean by Mont Ventoux .
那 倾斜 经过 蒙特 文图岛 .

那座山峰的倾斜角度。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌn] [pjʊr] [mæn] [fɔ:r; fər] [wʌn] [pjʊr] ['wʊmən] .
The love of one pure man for one pure woman .
这 爱 的 一 纯的 男人 为了 一 纯的 女士 .

一个纯洁的男人对一个纯洁的女人的爱情。

[ˌpɛ'trɑ:rkə] ([deɪzd]) .
Petrarca (dazed) .
彼得拉卡 (茫然) .

彼特拉克（茫然地）。

['leɪdi] ! . . .
Lady ! . . .
女士 ! . . .

女士！ ...

['lɔːrə] .
Laura .
劳拉 .

劳拉。

[jes] , [ænd; ənd] — [aɪv] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Yes , and — I've been unkind to you .
是的 , 和 — 我已经 到过 不友善 到 你 .

是的，而且——我对你很不友好。

[ʌn'dʒɛntl] ['evər] .
Ungentle ever .
不温柔 曾经 .

永远不温柔。

(['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .)
(Shakes her head .)
(奶昔 她 头 .)

（摇头）

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [-]
But there's no other way sometimes for those [27]
但 有 不 其他 方式 有时 为了 那些 [-]

但有时候，对于那些[27]来说，别无他法。

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] [truː] .
Who would be wholly true .
WHO 会 是 完全 真的 .

谁会完全真诚?

[ænd; ənd] [jet] . . .
And yet . . .
和 然而 . . .

然而.....

[duː][aɪ] [oʊ] ['eni] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
do I owe any truth to him ?
做 我 欠 任何 真相 到 他 ?

我是否应该对他坦诚相待?

[ˌpɛ'trɑːrkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

[tuː; tə] — ['uːgoʊ][ˌdiː 'aɪ]['sɑːdiː] ?
To — Ugo di Sade ?
到 — 乌戈 迪 萨德 ?

致——乌戈·迪·萨德?

['lɔːrə] (['bɪtərli]) .
Laura (bitterly) .
劳拉 (苦涩地) .

劳拉（苦涩地）

[huː] [ɪz] [kɔːld] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
Who is called my husband ?
WHO 是 称为 我的 丈夫 ?

谁是我的丈夫?

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] !
How I was bound to him , you know !
如何 我 曾是 边界 到 他 , 你 知道 !

你知道我当时和他有多么紧密相连吗!

[ænd; ənd] [haʊ]
and how
和 如何

以及如何

[aɪv] [dwelt] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bəːsts]
I've dwelt and have endured more than his bursts
我已经 居住 和 有 忍受 更多的 比 他的 爆发

我经历过的，也忍受过的，比他的爆发要多得多。

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['kruːəlti] .
Of burning cruelty .
的 燃烧 残酷 .

残酷至极。

[fɔːr; fər] [stɪl] , [aɪ] [θɔːt] ,
For still , I thought ,
为了 仍然 , 我 想法 ,

我心想，

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !
He is my husband !
他 是 我的 丈夫 !

他是我的丈夫!

[ænd; ənd] [stɪl] — [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ! . . .
And still — He is my husband ! . . .
和 仍然 — 他 是 我的 丈夫 ! . . .

而且——他还是我的丈夫!

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] !
But now no more I think it — oh !
但 现在 不 更多的 我 思考 它 — 哦 !

但现在我不再这么想了——哦!

[noʊ] [mɔːr] !
no more !
不 更多的 !

不再!

[tuː] ['vɪzəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Too visible it is
也 可见的 它 是

太显眼了

[ðæt] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['eni] — [huː] [sel] [lʌv] .
That he belongs to any — who sell love .
那 他 属于 到 任何 — WHO 卖 爱 .

他属于任何贩卖爱情的人。

[soʊ][aɪ] [meɪ] ['ɪnəsntli] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [-]
So I may innocently say to you [28]
所以 我 可能 天真地 说 到 你 [-]

所以我可以无辜地对你说[28]

[huː] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [sʌŋ] [maɪ] [neɪm]
Who for two years have sung my name
WHO 为了 二 年 有 唱 我的 姓名

两年来，是谁一直在歌唱我的名字

[jet] ['nevər] [wʌns][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['ʌntə,'ʌntu] [ə'nʌðər] —
Yet never once have turned unto another —
然而 绝不 一次 有 转向 到 其他 —

然而，我从未转而投靠他人——

([ˌpɛ'trɑ:rkə] [peɪlz] .)
(Petrarca pales .)
(彼得拉卡 苍白 .)

（彼特拉克黯然失色。）

[aɪ] [wel] [meɪ] [seɪ] . . .
I well may say . . .
我 出色地 可能 说 . . .

我完全可以说.....

([stɑ:pt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] .)
(Stopped by his manner .)
(停止 经过 他的 方式 .)

（被他的举止所吸引。）

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] . . .
There's something that you . . .
有 某物 那 你 . . .

你有些事.....

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

([si:z] , ['strɪkən] , [hɪz; ɪz] [gri:f] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
(Sees , stricken , his grief and shame .
(看到 , 受打击的 , 他的 悲伤 和 耻辱 .

（看到他悲痛欲绝，羞愧难当。）

[ðen] [hɜ:r; hər] [glæns] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [fɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪn] - ['teɪbl] . . .
Then her glance goes round the room and falls on the wine - table . . .
然后 她 瞥一眼 去 圆形的 这 房间 和 瀑布 在 这 葡萄酒 - 桌子 . . .

然后她的目光扫过房间，最后落在了酒桌上.....

[ðen] ['sɑ:ntʃə][ɪz] [hɜ:rd] [wɪ'ðɪn] :)
Then Sancia is heard within :)
然后 桑西亚 是 听到 之内 :)

然后，桑西亚的声音在里面响起:）

['sɑ:ntʃə] .
Sancia .
桑西亚 .

桑西亚。

[wel] , [wel] , ['mesə] [ˌpɛ'trɑ:rkə] !
Well , well , Messer Petrarca !
出色地 , 出色地 , 梅塞尔 彼得拉卡 !

哎呀，哎呀，彼特拉克先生!

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl]
How long will
如何 长的 将要

会持续多久?

[ju:; jʊ] [ʃʌt] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk] — [ðæt] [ɪz][æz; əz] [blæk]
You shut us in this dark — that is as black
你 关闭 我们 在 这 黑暗的 — 那 是 作为 黑色的

你把我们关在这片黑暗中——这片黑暗如同漆黑。

[æz; əz][oʊld][poʊp][dʒɑːn][ðə; ði] ['twenti] - ['sɛkəndz] [soʊl] ?

As	old	Pope	John	the	twenty	-	second's	soul	?
作为	老的	教皇	约翰	这	二十	-	秒	灵魂	?

如同老教皇约翰二世的灵魂?

[ə; eɪ] ['prɪti] ['festə] , [ðɪs] ! [-]

A	pretty	festa	,	this	!	[	29	]
一个	漂亮的	节日	,	这	!	[	-	]

真是一场盛大的节日啊！[29]

[ˌpɛ'trɑːrkə] (['broʊkənli]) .

Petrarca	(	brokenly	)	.
彼得拉卡	(	破碎地	)	.

彼特拉克（断断续续）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿维尼翁之夜(A Night in Avignon)
第2/2页

['mɜːrsɪləs] [gɑːd] !
Merciless God !
无情 上帝 !

仁慈的上帝!

([fɔːlz] [ə'beɪst] [bɪ'fɔːr] ['lɔrəz] [lʊk] , ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .)
(Falls abased before Laura's look , tortured with remorse .)
(瀑布 以 前 劳拉的 看 , 受折磨 和 悔恨 .)

（在劳拉的注视下，他卑躬屈膝，悔恨交加。）

[oʊ]['leɪdi] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] ! . . .
O lady , what have I done beyond repair ! . . .
哦 女士 , 什么 有 我 完毕 超过 维修 ! . . .

天哪，我究竟做了什么无法挽回的事!

([ʃiː; ʃi] ['gæðərz] [hɜːr; hər][veɪl] .)
(She gathers her veil .)
(她 聚集 她 面纱 .)

（她拢起面纱。）

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][lɔːst] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [gʌlf] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !
What have I lost within this gulf of shame !
什么 有 我 丢失的 之内 这 海湾 的 耻辱 !

我在这耻辱的深渊中失去了什么!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːltri] ['pleʒər] [hæv; həv][aɪ][soʊld][maɪ] [driːm] ,
For a paltry pleasure have I sold my dream ,
为了 一个 微不足道 乐趣 有 我 卖 我的 梦 ,

为了蝇头小利，我出卖了我的梦想。

[huːz] ['pɪnjənz] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] ?
Whose pinions would have lifted you at last ?
谁 小齿轮 会 有 抬起 你 在 最后的 ?

最终是谁的羽翼将你托起?

['lɔːrə] (['veri] [peɪl]) .
Laura (very pale) .
劳拉 (非常 苍白) .

劳拉（脸色非常苍白）。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , ['mesə] [ˌpɛ'trɑːrkə] , [juː; jʊ]
I did not know , Messer Petrarca , you
我 做过 不是 知道 , 梅塞尔 彼得拉卡 , 你

我不知道，彼特拉克先生，您

[hæd; həd] [frendz] [ə'weɪtɪŋ] .
Had friends awaiting .
有 朋友们 等待中 .

有朋友在等着。

(['pɔːzɪz] ['nʌmli] .)
(Pauses numbly .)
(停顿 麻木地 .)

（麻木地停顿了一下。）

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][fɜːrst][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

I	came	to	-	night	,	as	first	I	would	have	said	,
我	来了	到	-	夜晚	,	作为	第一的	我	会	有	说	,

正如我一开始想说的那样，我今晚来了。

[wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['grætɪtuːd] — [-]

With	holy	gratitude	—	[	30	]
和	圣	感激	—	[	-	]

怀着神圣的感恩之心——[30]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [geɪv] .

For	a	love	I	thought	you	gave	.
为了	一个	爱	我	想法	你	给予	.

我以为你曾给予过我这份爱。

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ðæt] ['ɑːnər] [wel] [kʊd; kəd] [spiːk] ,

With	gratitude	that	honor	well	could	speak	,
和	感激	那	荣誉	出色地	可以	说话	,

带着感激之情，这份荣誉足以说明一切。

[aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['ɑːnər] ;

I	thought	,	and	yet	be	honor	;
我	想法	,	和	然而	是	荣誉	;

我心想，然而，这才是荣耀；

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] [els] . . .

With	gratitude	forgetful	of	all	else	.	.	.
和	感激	健忘	的	全部	别的	.	.	.

心怀感激，忘却一切.....

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] . . .

And	trusting	.	.	.
和	信任	.	.	.

并且信任.....

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] :

But	no	matter	:
但	不	事情	:

但没关系：

[ɔːl] [trʌst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'baːmd] [ænd; ənd][leɪd] [ə'weɪ] .

All	trust	shall	be	embalmed	and	laid	away	.
全部	相信	将	是	防腐处理	和	铺设	离开	.

所有的信任都将被封存。

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] ['pɪti] ; ['siːɪŋ]

I	go	with	pity	;	seeing
我	去	和	遗憾	;	看到

我带着怜悯而去；看到

[maɪ] ['hʌzbənd] — [ɪz]['iːv(ə)n][æz; əz] ['ʌðər] [men] .

My	husband	—	is	even	as	other	men	.
我的	丈夫	—	是	甚至	作为	其他	男人	.

我的丈夫——和其他男人一样。

([ʃiː; ʃi]['paːsiz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][aʊt] : [ˌpɛ'trɑːrkə][moʊnz] .

(	She	passes	to	the	door	and	out	:	Petrarca	moans	.
(	她	通过	到	这	门	和	出去	:	彼得拉卡	呻吟	.

（她走到门口，走了出去：彼特拉克呻吟着。）

[ðen] ['lɛloʊ] ['entərz] [ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .)

Then	Lello	enters	and	comes	to	him	anxiously	.	)
然后	莱洛	进入	和	来	到	他	焦虑地	.	)

这时，莱洛走了进来，焦急地走到他身边。）

['lɛloʊ] .
Lello .
莱洛 .

莱洛。

[fræn'tʃɛskoʊ] !
Francesco !
弗朗切斯科 !

弗朗西斯科!

[ˌpɛ'trɑːrkə] .
Petrarca .
彼得拉卡 .

彼得拉卡。

['lɛloʊ] !
Lello !
莱洛 !

莱洛!

([deɪzd] .) [-]
(Dazed .) [31]
(茫然 .) [-]

(Dazed.) [31]

['lɛloʊ] !
Lello !
莱洛 !

莱洛!

[hæv; həv][aɪ] [driːmd] ?
Have I dreamed ?
有 我 梦见 ?

我是在做梦吗?

(['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .)
(Rising , with anguish .)
(崛起 , 和 痛苦 .)

(痛苦地起身。)

[dɪd] ['lɔːrə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [naɪt] —
Did Laura come to me out of the night —
做过 劳拉 来 到 我 出去 的 这 夜晚 —

劳拉是从夜里来到我身边的吗?

[kʌm] [æz; əz][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [deθ]
Come as the first voice breaking beyond death
来 作为 这 第一的 嗓音 打破 超过 死亡

如同第一个超越死亡的声音般到来

[tuː; tə][wʌn] [dɪ'sperɪŋ] ?
To one despairing ?
到 一 绝望 ?

对一个绝望的人来说?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə] ['hɛvənz] [dɑːn] ?
And was I lifted up to Heaven's dawn ?
和 曾是 我 抬起 向上 到 天 黎明 ?

我是否被提升到天堂的黎明?

[ænd; ənd] [ðen] . . .
And then . . .
和 然后 . . .

进而 ...

([ri:lz] .)
(Reels .)
(卷轴 .)

（卷轴。）

[gɑ:d] !
God !
上帝 !

上帝！

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['fɔ:lɪŋ] . . . ?
am I falling . . . ?
是 我 坠落 . . . ?

我这是在坠落吗……？

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] . . . ?
shall I ever . . . ?
将 我 曾经 . . . ?

我是否应该……？

[daʊn] [ðɪs] . . . ? . . .
Down this . . . ? . . .
向下 这 . . . ? . . .

往下走……？

[maɪ] [frend] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
My friend stay with me !
我的 朋友 停留 和 我 !

我的朋友留下来陪我吧！

[noʊ] , [goʊ] . . . [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — ['sɑ:ntʃə] — [ɔ:l] ! . . .
No , go . . . and take them with you — Sancia — all ! . . .
不 , 去 . . . 和 拿 他们 和 你 — 桑西亚 — 全部 ! . . .

不，走吧……把他们都带走——桑西亚——所有人都带走！……

[aɪ][hæv; həv][sleɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [fər'evər] !
I have slain the Spring forever !
我 有 被杀 这 春天 永远 !

我已永远斩杀了春天！

[ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fer] [wɜ:rld] ! . . .
The green of the whole fair world ! . . .
这 绿色的 的 这 所有的 公平的 世界 ! . . .

整个博览会的绿色！

[oʊ] ['lɔ:rə] ! ['lɔ:rə] ! [-]
O Laura ! Laura ! [32]
哦 劳拉 ! 劳拉 ! [-]

哦，劳拉！劳拉！[32]

([sɪŋks] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['beriz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
(Sinks down on the couch and buries his face in his arms .
(水槽 向下 在 这 长椅 和 埋葬 他的 脸 在 他的 武器 .

（瘫倒在沙发上，把脸埋在臂弯里。）

['lɛloʊ][goʊz] ['sɑ:roʊfəli] [aʊt] .)
Lello goes sorrowfully out .)
莱洛 去 悲伤地 出去 .)

莱洛悲伤地离开了。）

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres]
THE COUNTRY LIFE PRESS
这 国家 生活 按

乡村生活出版社

['gɑ:rdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
GARDEN CITY , N . Y .
花园 城市 , N . 是 .

纽约州花园城

-
PORZIA
-

波尔齐亚

[baɪ]
By
经过

经过

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

" [ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][ə; eɪ][læst] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'fekt] .
" It presents a last phase of the Renaissance with great effect .
" 它 礼物 一个 最后的 阶段 的 这 复兴 和 伟大的 影响 .

"它生动地展现了文艺复兴的最后阶段。"

" [sɜ:r]['saidni] [li:] .
" Sir Sidney Lee .
" 先生 西德尼 李 .

"西德尼·李爵士。"

" - - - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] .
" ' Porzia ' is a very romantic and beautiful thing .
" - - - 是 一个 非常 浪漫的 和 美丽的 事物 .

"《波尔齐亚》是一部非常浪漫、非常美丽的电影。"

['æftər][ə; eɪ][θɜ:rd] ['ri:dɪŋ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd][əd'maɪər][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [mɔ:r] .
After a third reading I enjoy and admire it still more .
后 一个 第三 阅读 我 享受 和 钦佩 它 仍然 更多的 .

读了三遍之后，我更加喜欢和欣赏它了。

" ['gɪlbərt] ['mɜ:rri] .
" Gilbert Murray .
" 吉尔伯特 默里 .

吉尔伯特·默里。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['lɪrɪkl] ['kwɑ:lətiz][ɪn][ðə; ði]['drɑ:məz][ʌv; əv] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ænd; ənd]
" There are certain lyrical qualities in the dramas of Cale Young Rice and
" 那里 是 肯定 抒情的 品质 在 这 电视剧 的 凯尔 年轻的 米 和
['sɜ:rt(ə)n][drə'mætɪk]['kwɑ:lətiz][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst]['lɪrɪks] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt]
certain dramatic qualities in many of his finest lyrics that make it very difficult
肯定 戏剧性 品质 在 许多 的 他的 最好的 歌词 那 制作 它 非常 难的
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['krɪtɪk][tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] ['weðər] [hi:; hi][ɪz][haɪst; 'haɪəst][æz; əz] ['sɪŋər] [ɔ:r]['dræmətɪst] .
for the critic to resolve whether he is highest as singer or dramatist .
为了 这 评论家 到 解决 无论 他 是 最高 作为 歌手 或者 剧作家 .

"凯尔·杨·赖斯的戏剧作品中具有某些抒情特质，而他的许多优秀歌词中也具有某些戏剧特质，这使得评论家很难判断他作为歌手还是剧作家的成就最高。"

- - - [ɪz][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [gɪfts] [blend] [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]
' **Porzia** ' **is** **a** **poetic** **play** **in** **which** **these** **two** **gifts** **blend** **with** **subtle** **and** **powerful**
- - - 是 一个 诗意的 玩 在 哪个 这些 二 礼物 混合 和 微妙的 和 强大的
[ɪ'fektɪvnəs] .
effectiveness **.**
效力 .

《波尔齐亚》是一部充满诗意的戏剧，剧中这两种天赋巧妙而有力地融合在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['steriətaɪpt] [hə'roʊɪk] [vɜːrs] ,
It **is** **not** **written** **in** **stereotyped** **heroic** **verse** **,**
它 是 不是 书面 在 刻板印象 英勇 诗 ,

它并非以陈旧的英雄诗体写成，

[bʌt; bət][ɪn] ['sensətɪv] ['metrɪk(ə)l][laɪnz] [ðæt] ['veri] [ɪn] [biːt] [ænd; ənd] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ]
but **in** **sensitive** **metrical** **lines** **that** **vary** **in** **beat** **and** **measure** **with** **the** **strength**
但 在 敏感的 度量 线条 那 各不相同 在 打 和 措施 和 这 力量
,
,
,

但在节奏敏感、节拍和韵律随力度变化的乐句中，

[ðə; ði] ['tendərnəs] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] , ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] [ðeɪ] [hæv; həv]
the **tenderness** **,** **the** **anguish** **,** **bitterness** **and** **passion** **of** **love** **or** **hate** **they** **have**
这 压痛 , 这 痛苦 , 苦味 和 热情 的 爱 或者 恨 他们 有
[tuː; tə] [ɪk'spres] .
to **express** **.**
到 表达 .

他们必须表达的爱或恨的温柔、痛苦、苦涩和激情。

[ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ['sentrəl] ['ɪnsɪdənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] - - - [tɜːrnz]
The **bizarre** **and** **poignant** **central** **incident** **on** **which** **the** **action** **of** **'** **Porzia** **'** **turns**
这 怪异 和 令人心酸的 中央 事件 在 哪个 这 行动 的 - - - 转弯
[ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'piːld] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][drə'mætɪk]
is **such** **as** **would** **have** **appealed** **irresistibly** **to** **the** **imagination** **and** **dramatic**
是 这样的 作为 会 有 上诉 无法抗拒地 到 这 想像力 和 戏剧性
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['dræmətɪst] ,
instincts **of** **the** **great** **Elizabethan** **dramatists** **,**
本能 的 这 伟大的 伊丽莎白时代 剧作家 ,

《波尔齐亚》这部剧的情节围绕着一个离奇而又辛酸的核心事件展开，这个事件一定会对伊丽莎白时代伟大的剧作家们的想象力和戏剧本能产生不可抗拒的吸引力。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['bjuːti]
and **Mr** **.** **Rice** **has** **developed** **it** **with** **a** **force** **and** **imaginative** **beauty**
和 先生 . 米 有 发达 它 和 一个 力量 和 富有想象力的 美丽
[ðæt] [ðeɪ] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːkwəld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['delɪkəsi]
that **they** **alone** **could** **have** **equaled** **and** **with** **a** **restraint** **and** **delicacy**
那 他们 独自的 可以 有 等于 和 和 一个 克制 和 美味
[ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [meɪks] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊðd] [ɪn]
of **touch** **which** **makes** **pitiful** **and** **beautiful** **a** **story** **they** **would** **have** **clothed** **in**
的 触碰 哪个 制作 可怜 和 美丽的 一个 故事 他们 会 有 穿着衣服 在
['hɔːrər] . . . .
horror **.** **.** **.** **.**
恐怖 . . . .

赖斯先生以他们无法企及的力量和想象力，以及克制而细腻的笔触，将这个故事描绘得既悲惨又美丽，而他们原本会用恐怖的外衣来包装这个故事.....

[hiː; hi] [tɜːrnz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [kloʊz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['lɔftiə]

He	turns	what	might	have	been	a	tragic	close	to	something	that	is	loftier
他	转弯	什么	可能	有	到过	一个	悲惨	关闭	到	某物	那	是	更高

[ænd; ənd] [mɔːr] ['muːvɪŋ] . . . .

and	more	moving	.	.	.	.
和	更多的	移动	.	.	.	.

他将原本可能悲剧性的结局，转化成了更崇高、更感人的结局.....

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] ['ræŋkɪŋ] ['mɪstər] . [raɪs] [haɪɪst; 'haɪəst] [æz; əz]

It	matters	little	that	we	hesitate	between	ranking	Mr	.	Rice	highest	as
它	事情	小的	那	我们	犹豫	之间	排行	先生	.	米	最高	作为

['dræmətɪst] [ɔːr] ['laɪrɪst] ;

dramatist	or	lyrist	;
剧作家	或者	抒情诗人	;

我们对赖斯先生作为剧作家还是作词家的评价犹豫不决，其实无关紧要；

[wʌt] ['mætərz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [dɪ'vaɪn] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] [ʌv; əv]

what	matters	is	that	he	has	the	faculty	divine	beyond	any	living	poet	of
什么	事情	是	那	他	有	这	学院	神圣的	超过	任何	活的	诗人	的

[ə'merɪkə] ;

America	;
美国	;

重要的是，他拥有超越美国任何在世诗人的神力；

[hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

his	inspiration	is	true	,	and	his	poetry	is	the	real	thing	.
他的	灵感	是	真的	,	和	他的	诗	是	这	真实的	事物	.

他的灵感是真实的，他的诗歌是真材实料。

" [ðə; ði] ['lʌndən] ['bʊkmən] .

"	The	London	Bookman	.
"	这	伦敦	书商	.

《伦敦书商》。

" - - - [hæz; həz] [ðə; ði] [swɪft] ['hjuːmən] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [raɪs] [pʊts] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

"	'	Porzia	'	has	the	swift	human	movement	which	Mr	.	Rice	puts	into	his
"	-	-	-	有	这	迅速	人类	移动	哪个	先生	.	米	放置	进入	他的

['drɑːməz] ,

dramas	,
电视剧	,

"《波尔齐亚》展现了赖斯先生在其戏剧作品中惯用的那种迅捷的人体运动，

[ænd; ənd] [tek'niːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər] . . . .

and	technique	of	a	very	high	order	.	.	.
和	技术	的	一个	非常	高的	命令	.	.	.

以及非常高超的技术.....

[ðə; ði] [drə'mætɪk] [fɔːrm] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɑːr'moʊniəsli] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstər] .

The	dramatic	form	is	the	most	difficult	to	sustain	harmoniously	and	this	Mr	.
这	戏剧性	形式	是	这	最多	难的	到	维持	和谐地	和	这	先生	.

[raɪs] ['ɔːlweɪz] [ə'tʃiːvz] .

Rice	always	achieves	.
米	总是	实现	.

戏剧形式最难保持和谐，而赖斯先生总是能做到这一点。

" [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [nuːz] .

"	The	Baltimore	News	.
"	这	巴尔的摩	消息	.

《巴尔的摩新闻报》

" [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] - - - ['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz] ['sʌmənd] [ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]
" To the making of ' Porzia ' Mr . Rice has summoned all the resources of
" 到 这 制作 的 - - - 先生 . 米 有 被召唤 全部 这 资源 的
[hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [skɪl] .
his dramatic skill .
他的 戏剧性 技能 .

"赖斯先生在创作《波尔齐亚》这部剧时，充分运用了他所有的戏剧技巧。"

[ɑːn][ðə; ði] [kən'strʌktɪv] [saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] [strɔːŋ] . . . .
On the constructive side it is particularly strong . . . .
在 这 建设性的 边 它 是 特别 强的 . . . .

在建设性方面，它尤其强大.....

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [siːn] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hæpiːəst]['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
The opening scene is certainly one of the happiest Mr . Rice has written ,
这 开幕 场景 是 当然 一 的 这 最快乐 先生 . 米 有 书面 ,

开场场景无疑是赖斯先生笔下最令人愉悦的场景之一。

[waɪl] [ðə; ði]['klaɪmæksɪŋ][θɜːrd][ækt][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [piːs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['stʌdi] . . . .
while the climaxing third act is a brilliant piece of character study . . . .
尽管 这 高潮 第三 行为 是 一个 杰出的 片 的 特点 学习 . . . .

而高潮迭起的第三幕则是一段精彩绝伦的人物刻画.....

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn]['poʊətri] ;
The play is rich in poetry ;
这 玩 是 富有的 在 诗 ;

该剧充满了诗意;

. . . [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz] [skɔːrd] [ə'nʌðər] [sək'ses] . . . [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [wer] [wɜːrk][ʌv; əv]
. . . in it Mr . Rice has scored another success . . . in a field where work of
. . . 在 它 先生 . 米 有 得分 其他 成功 . . . 在 一个 场地 在哪里 工作 的
['pɜːrmənənt]['vælјuː][ɪz] ['rerli] [ə'tʃiːvd] .
permanent value is rarely achieved .
永恒的 价值 是 很少 已达成 .

赖斯先生在这项工作中又取得了一项成功.....在一个很少能取得具有永久价值的成就的领域。

" ['ælbərt][es] . ['henri] ([ðə; ði] [bʊk] [nuːz] ['mʌnθli]) .
" Albert S . Henry (The Book News Monthly) .
" 阿尔伯特 S . 亨利 (这 书 消息 月度) .

"阿尔伯特·S·亨利（《图书新闻月刊》）。

" ['mɪstər] . [raɪs] [eɪps] ['niːðər] [ðə; ði] [haɪ] - [floʊn] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] ,
" Mr . Rice apes neither the high - flown style of the Elizabethans ,
" 先生 . 米 猿猴 两者都不 这 高的 - 飞行 风格 的 这 伊丽莎白时代 ,

"赖斯先生既没有模仿伊丽莎白时代华丽的文风，

[nɔːr][ðə; ði]['tɜːrdʒɪd][ænd; ənd] ['krɪptɪk] [staɪl] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] . . . . - - - [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ðə; ði]
nor the turgid and cryptic style of Browning . . . . ' Porzia ' should attract the
也不 这 膨胀的 和 神秘的 风格 的 勃朗宁 . . . . - - - 应该 吸引 这
[preɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['riːəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'gen]
praise of all who wish to see real literature written in this country again
称赞 的 全部 WHO 希望 到 看 真实的 文学 书面 在 这 国家 再次
.
:
.

既不像勃朗宁那样晦涩难懂.....《波尔齐亚》应该会赢得所有希望在这个国家再次看到真正文学作品的人的赞扬。

" [ðə; ði] ['kʌviŋtən] (['kaɪ] .) [poʊst] .
" The Covington (Ky .) Post .
" 这 科文顿 (肯塔基州 .) 邮政 .

《科文顿（肯塔基州）邮报》。

" [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['mæstəri] [ʌv; əv] [tek'niːk] , [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	complete	mastery	of	technique	,	the	dignity	and	dramatic	force	of	the
"	这	完全的	精通	的	技术	,	这	尊严	和	戏剧性	力量	的	这

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

“对技巧的完美掌握，人物的尊严和戏剧张力，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [klɪr] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪl] [tə'geðər]

the	beauty	of	the	language	and	clear	directness	of	the	style	together
这	美丽	的	这	语言	和	清除	直接	的	这	风格	一起

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [soʊ] ['straɪkɪŋli] [ðə; ði] ['renəsɑːns] ['spɪrɪt]

with	the	vivid	imagination	needed	to	portray	so	strikingly	the	renaissance	spirit
和	这	生动	想像力	需要	到	写真	所以	引人注目	这	复兴	精神

[ænd; ənd] ['ætməsfɪr] ,

and	atmosphere	,
和	气氛	,

语言之美、文风之简洁明了，再加上生动的想象力，共同描绘出了文艺复兴时期的精神和氛围。

[meɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [læst] .

make	the	work	one	that	should	last	.
制作	这	工作	一	那	应该	最后的	.

创作一件能够流传后世的作品。

" [ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] ([mæs] .) ['hoʊmsted] .

"	The	Springfield	(	Mass	.	)	Homestead	.
"	这	斯普林菲尔德	(	大量的	.	)	家园	.

“斯普林菲尔德（马萨诸塞州）家园。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɑːt] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [hoʊldz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt]

"	It	is	not	unjust	to	say	that	Cale	Young	Rice	holds	in	America	the	position	that
"	它	是	不是	不公正	到	说	那	凯尔	年轻的	米	持有	在	美国	这	位置	那

['stiːvən] ['fɪlɪps] [hoʊldz] [ɪn] ['ɪŋgland] .

Stephen	Phillips	holds	in	England	.
史蒂芬	菲利普斯	持有	在	英格兰	.

“毫不夸张地说，凯尔·杨·赖斯在美国的地位，就如同斯蒂芬·菲利普斯在英国的地位一样。

" [ðə; ði] ['skɑːtsmən] (['edɪnbərə]) .

"	The	Scotsman	(	Edinburgh	)	.
"	这	苏格兰人	(	爱丁堡	)	.

《苏格兰人报》（爱丁堡）。

" [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [poʊ'etɪk] ['drɑːmə] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

"	Had	no	other	poetic	drama	than	this	been	written	in	America	,
"	有	不	其他	诗意的	戏剧	比	这	到过	书面	在	美国	,

“如果美国没有创作过其他诗剧，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

there	would	be	hope	for	the	future	of	poetry	on	the	stage	.
那里	会	是	希望	为了	这	未来	的	诗	在	这	阶段	.

舞台诗歌的未来还有希望。

" [dʒɑːn] [dʒiː] . ['naɪhɑːrt] ([ðə; ði] [ˌmɪni'æpəlɪs] ['dʒɜːrn(ə)l]) .

"	John	G	.	Neihardt	(	The	Minneapolis	Journal	)	.
"	约翰	G	.	奈哈特	(	这	明尼阿波利斯	杂志	)	.

“约翰·G·奈哈特（《明尼阿波利斯日报》）。

[fɑːr] [kwests]

FAR	QUESTS
远的	任务

遥远的冒险

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

" [ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ə'pærəntli] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv]
" The countrymen of Cale Young Rice apparently regard him as the equal of
" 这 同胞们 的 凯尔 年轻的 米 显然 看待 他 作为 这 平等的 的
[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
the great American poets of the past .
这 伟大的 美国人 诗人 的 这 过去的 .

"凯尔·杨·赖斯的同胞们显然认为他与过去伟大的美国诗人齐名。

[fɑːr] [kwests] [ɪz] [gʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] .
Far Quests is good unquestionably .
远的 任务 是 好的 毫无疑问 .

《远方任务》绝对是一款好游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd]['riːəl] [skɪl] [ɪn]
It shows a wide range of thought , and sympathy , and real skill in
它 演出 一个 宽的 范围 的 想法 , 和 同情 , 和 真实的 技能 在
['wɜːrkmənʃɪp] ,
workmanship ,
做工 ,

它展现了广泛的思想、同情心和精湛的工艺技巧。

[waɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][tuː; tə] [haɪts] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [truːθ] ,
while occasionally it rises to heights of simplicity and truth ,
尽管 偶尔 它 上升 到 高度 的 简单 和 真相 ,

虽然它偶尔也能达到简洁和真理的高度，

[ðæt] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [miːn] ['læstɪŋ] [feɪm] .
that suggest such inspiration as should mean lasting fame .
那 建议 这样的 灵感 作为 应该 意思是 持久 名声 .

这暗示着足以带来持久名望的灵感。

" — [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] (['lʌndən]) .
" — The Daily Telegraph (London) .
" — 这 日常的 电报 (伦敦) .

——《每日电讯报》（伦敦）。

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz] ['lɪrɪks] [ɑːr; ər] ['diːpli] [ɪm'presɪv] .
" Mr . Rice's lyrics are deeply impressive .
" 先生 . 大米的 歌词 是 深 感人的 .

"赖斯先生的歌词令人印象深刻。"

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [fʊl] - ['blʌdɪd] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] .
A large number are complete and full - blooded works of art .
一个 大的 数字 是 完全的 和 满的 - 血腥 作品 的 艺术 .

其中许多都是完整而完整的艺术作品。

" — [prɑːf] .
" — Prof .
" — 教授 .

——教授

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

['laɪən] [felps] ([jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]) .
Lyon Phelps (Yale University) .
里昂 菲尔普斯 (耶鲁大学 大学) .

里昂·菲尔普斯（耶鲁大学）。

" [fɑːr] [kwests] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['poʊət][ɪn]
" Far Quests contains much beautiful work — the work of a real poet in
" 远的 任务 包含 很多 美丽的 工作 — 这 工作 的 一个 真实的 诗人 在
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tʃiːvmənt] . " — [prɑːf] .
imagination and achievement . " — Prof .
想像力 和 成就 . " — 教授 .

“《远方的探索》包含许多优美的作品——是一位真正富有想象力和成就的诗人的作品。”——教授

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [mə'keɪl] (['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]) .
J . W . Mackail (Oxford University) .
J . W . 麦凯尔 (牛津 大学) .

JW Mackail（牛津大学）。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['loʊk(ə)l][ɔːr]['næʃ(ə)nəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]
" Mr . Rice is determined to get away from local or national limitations
" 先生 . 米 是 决定 到 得到 离开 从 当地的 或者 国家的 限制
[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [wət'evər] [kɔːst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] . . . .
and be at whatever cost universal . . . .
和 是 在 任何 成本 普遍的 . . . .

“赖斯先生决心摆脱地方或国家的限制，不惜一切代价实现普世性……”

[ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [rer] [ɪn]
These poems are always animated by a force and freshness of feeling rare in
这些 诗歌 是 总是 动画 经过 一个 力量 和 新鲜 的 感觉 稀有的 在
[wɜːrk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [ˌvɜːrtʃu'ɑːsəti] .
work of such high virtuosity .
工作 的 这样的 高的 精湛技艺 .

这些诗歌总是充满活力和新鲜感，这在如此高超的技艺下实属罕见。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

['skɑːtsmən] (['edɪnbərə]) .
Scotsman (Edinburgh) .
苏格兰人 (爱丁堡) .

苏格兰人（爱丁堡）。

" ['mɪstər] . ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]
" Mr . Cale Young Rice is acknowledged by his countrymen to be one of
" 先生 . 凯尔 年轻的 米 是 已确认 经过 他的 同胞们 到 是 一 的
[ðer; ðər] [greɪt] ['poʊəts] .
their great poets .
他们的 伟大的 诗人 .

“凯尔·杨·赖斯先生被他的同胞公认为他们最伟大的诗人之一。”

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [tʃɑːrm] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ['sɔŋz] ([ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm]) [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔŋz]
There is great charm in his nature songs (of this volume) and in his songs
那里 是 伟大的 魅力 在 他的 自然 歌曲 (的 这 体积) 和 在 他的 歌曲
[ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
of the East .
的 这 东方 .

他的自然歌曲（本卷中的歌曲）和东方歌曲都极具魅力。

['mɪstər] . [raɪs] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
Mr . **Rice** **writes** **with** **great** **simplicity** **and** **beauty** .
先生 . 米 写 和 伟大的 简单 和 美丽 .

赖斯先生的文笔简洁优美。

" — [ðə; ði]
" **—** **The**
" — 这

"-这

[sfɪr] (['lʌndən]) .
Sphere **(** **London** **)** **.**
领域 (伦敦) .

Sphere（伦敦）。

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz] [fɔːrt] [ɪz][poʊ'etɪk]['drɑːmə] .
" **Mr** **.** **Rice's** **forte** **is** **poetic** **drama** **.**
" 先生 . 大米的 长处 是 诗意的 戏剧 .

赖斯先生的强项是诗剧。

[jet] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['krɪtɪk][ɪz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['poʊəmz][æz; əz][ðə; ði]
Yet **in** **the** **act** **of** **saying** **this** **the** **critic** **is** **confronted** **by** **such** **poems** **as** **The**
然而 在 这 行为 的 说 这 这 评论家 是 面对 经过 这样的 诗歌 作为 这
['mɪstɪk] . . . .
Mystic **.** **.** **.** **.**
神秘 . . . .

然而，批评家在说出这番话的同时，却又不得不面对诸如《神秘主义者》这样的诗歌.....

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑːrdʒ][hə'raɪz(ə)nz] ,
These **are** **the** **poems** **of** **a** **thinker** **,** **a** **man** **of** **large** **horizons** **,**
这些 是 这 诗歌 的 一个 思想家 , 一个 男人 的 大的 地平线 ,

这些诗出自一位思想家之手，一位胸怀宽广的人。

[æn; ən]['ɑːptɪmɪst] [prə'faʊndli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv]['mænz][kwest][fɔːr; fər]
an **optimist** **profoundly** **impressed** **with** **the** **pathos** **of** **man's** **quest** **for**
一个 乐天派 深刻地 印象深刻 和 这 感伤 的 男人的 寻求 为了
['hæpinəs] [ɪn][ɔːl][lændz] .
happiness **in** **all** **lands** **.**
幸福 在 全部 土地 .

一位乐观主义者，深深地被人类在世界各地追求幸福的悲壮情怀所打动。

" — [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .
" **—** **The** **Chicago** **Record** **-** **Herald** **.**
" — 这 芝加哥 记录 - 先驱报 .

——《芝加哥记录先驱报》。

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz] ['leɪtɪst] ['vɑːljəm] [ʃoʊz] [noʊ] [dɪmənuːɪʃən] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['paʊər] .
" **Mr** **.** **Rice's** **latest** **volume** **shows** **no** **diminuition** **of** **poetic** **power** **.**
" 先生 . 大米的 最新的 体积 演出 不 减少 的 诗意的 力量 .

"赖斯先生的最新诗集丝毫没有减弱其诗歌才华。"

[fɪ'kʌndəti] [ɪz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['poʊət] ,
Fecundity **is** **a** **mark** **of** **the** **genuine** **poet** **,**
生育力 是 一个 标记 的 这 真的 诗人 ,

多产是真正诗人的标志。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] ['demənstreɪt] [haʊ] [rɪtʃ] ['mɪstər] . [raɪs] [ɪz][ɪn]
and **a** **glance** **through** **these** **pages** **will** **demonstrate** **how** **rich** **Mr** **.** **Rice** **is** **in**
和 一个 瞥一眼 通过 这些 页面 将要 证明 如何 富有的 先生 . 米 是 在
[vaɪ'tæləti][ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] [θɔːt] . . . .
vitality **and** **variety** **of** **thought** **.** **.** **.** **.**
活力 和 种类 的 想法 . . . .

只需翻阅这些篇章，便可发现赖斯先生的思想是多么丰富多彩、充满活力.....

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] , [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [staɪl] .

There	is	too	,	the	unmistakable	quality	of	style	.
那里	是	也	,	这	毋庸置疑	质量	的	风格	.

此外，还有其鲜明的风格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spɑːn'teɪniəs] , ['fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] —

It	is	spontaneous	,	flexible	,	and	strong	with	the	strength	of	simplicity	—
它	是	自发的	,	灵活的	,	和	强的	和	这	力量	的	简单	—

[ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [rer] [dɪ'stɪŋkʃn] .

a	style	of	rare	distinction	.
一个	风格	的	稀有的	区别	.

它自然流畅、灵活多变，兼具简约之美——一种独具特色的风格。

" — ['ælbərt][es] . ['henri] , ([ðə; ði] [bʊk] [nuːz] ['mʌnθli] , [ˌfɪlə'delfɪr]) .

"	—	Albert	S	.	Henry	,	(	The	Book	News	Monthly	,	Philadelphia	)	.
"	—	阿尔伯特	S	.	亨利	,	(	这	书	消息	月度	,	费城	)	.

"——阿尔伯特·S·亨利（《图书新闻月刊》，费城）。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lʊr]

THE	IMMORTAL	LURE
这	不朽	饵

不朽的诱惑

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]

CALE	YOUNG	RICE
规模	年轻的	米

卡尔·杨·赖斯

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [ɑːrt] — [wɪð; wɪθ] [greɪt] [vaɪ'tæləti] .

It	is	great	art	—	with	great	vitality	.
它	是	伟大的	艺术	—	和	伟大的	活力	.

这是伟大的艺术作品——充满活力。

[dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən] .

James	Lane	Allen	.
詹姆斯	车道	艾伦	.

詹姆斯·莱恩·艾伦。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [rʌʃ] [ðer; ðər] [ə'raɪvz] [wʌn] [bʊk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] [els] [ɪz]

In	the	midst	of	the	Spring	rush	there	arrives	one	book	for	which	all	else	is
在	这	中间	的	这	春天	匆忙	那里	到达	一	书	为了	哪个	全部	别的	是

[pʊʃt] [ə'saɪd] . . . .

pushed	aside	.	.	.	.
推动	旁边	.	.	.	.

在春季的阅读热潮中，有一本书横空出世，让其他一切都黯然失色……

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [brˈliːf] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] [ded]

We	have	been	educated	to	the	belief	that	a	man	must	be	long	dead
我们	有	到过	受过教育	到	这	信仰	那	一个	男人	必须	是	长的	死的

[brˈfɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'roʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] .

before	he	can	be	enrolled	with	the	great	ones	.
前	他	能	是	已注册	和	这	伟大的	一个	.

我们从小就被灌输一种观念：一个人必须去世很久以后才能被列入伟人之列。

[let] [ˌjuː 'es][fər'get] [ðɪs] ['kruːəl] ['tiːtʃɪŋ] . . . .

Let	us	forget	this	cruel	teaching	.	.	.	.
让	我们	忘记	这	残忍的	教学	.	.	.	.

让我们忘记这种残酷的教诲……

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [fɔːr] [poʊ'etɪk]['drɑːməz][ɔːl] ['dɪfrənt] [ɪn] ['setɪŋ] ,

This	volume	contains	four	poetic	dramas	all	different	in	setting	,
这	体积	包含	四	诗意的	电视剧	全部	不同的	在	环境	,

本书收录了四部背景各异的诗剧。

[ænd; ənd][ɔːl][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [tʃuːz] [wʌn] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] . . . .

and	all	so	beautiful	that	we	cannot	choose	one	more	perfect	than	another	.	.	.
和	全部	所以	美丽的	那	我们	不能	选择	一	更多的	完美的	比	其他	.	.	.

它们都如此美丽，我们无法从中选出哪个更完美.....

[tuː] [ɪk'strævəgənt] [preɪz] ['kænɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n]['mɪstər] . [raɪs] .

Too	extravagant	praise	cannot	be	given	Mr	.	Rice	.
也	靡	称赞	不能	是	给定	先生	.	米	.

对赖斯先生的赞美之词怎么夸都不为过。

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][kɔːl] .

The	San	Francisco	Call	.
这	圣	弗朗西斯科	称呼	.

旧金山呼声报。

[fɔːr] [briːf] ['drɑːməz] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['pɑːˌoʊlə] & [frən'tʃeskə] , [bʌt; bət] [ik'sɛliŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɪlɪpsɪz] [wɜːrk] ,

Four	brief	dramas	,	different	from	Paola	&	Francesca	,	but	excelling	it	—	or	any	other	of	Mr	.	Phillips's	work	,
四	简短的	电视剧	,	不同的	从	保拉	&	弗朗西斯卡	,	但	卓越	它	—	或者	任何	其他	的	先生	.	菲利普斯	工作	,

四部短剧，与《保拉与弗朗西斯卡》不同，但却胜过它——或者说胜过菲利普斯先生的任何其他作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] — [ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su'priːm] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] . . . .

it	is	safe	to	say	—	in	a	vivid	presentment	of	a	supreme	moment	in	the	lives	of	the	characters	.	.	.	.
它	是	安全的	到	说	—	在	一个	生动	呈报	的	一个	最高	片刻	在	这	生活	的	这	人物	.	.	.	.

可以肯定地说，这部作品生动地展现了人物生命中的一个重要时刻.....

[ðeɪ] [fɔːrm] ['eksələnt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['raɪsɪz]['dʒiːniəs][ɪn] [ðɪs] [fiːld] .

They	form	excellent	examples	of	the	range	of	Mr	.	Rice's	genius	in	this	field	.
他们	形式	出色的	示例	的	这	范围	的	先生	.	大米的	天才	在	这	场地	.

它们充分展现了赖斯先生在该领域的卓越才华。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] [rɪ'vjuː] .

The	New	York	Times	Review	.
这	新的	约克	《时代周刊》	审查	.

《纽约时报评论》

['mɪstər] . [raɪs] [ɪz][kwaɪt][ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [poʊ'etɪk] ['dræmətɪst] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Mr	.	Rice	is	quite	the	most	ambitious	,	and	most	distinguished	of	contemporary	poetic	dramatists	in	America	.
先生	.	米	是	相当	这	最多	雄心勃勃	,	和	最多	杰出的	的	当代的	诗意的	剧作家	在	美国	.

赖斯先生是美国当代最有抱负、最杰出的诗剧作家。

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['trænskrɪpt] (['dʌbljuː] . [es] . ['breɪθˌweɪt] .)

The	Boston	Transcript	(	W	.	S	.	Braithwaite	.	)
这	波士顿	文字稿	(	W	.	S	.	布雷思韦特	.	)

《波士顿纪事报》（WS Braithwaite 报道）

[ðə; ði]['vɪgər][ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['raɪsɪz][wɜːrk]['nevər] [ˌaʊt'weɪ] [ðæt][fɜːrst] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['bjuːti] . . . .

The	vigor	and	originality	of	Mr	.	Rice's	work	never	outweigh	that	first	qualification	,	beauty	.	.	.
这	活力	和	独创性	的	先生	.	大米的	工作	绝不	胜过	那	第一的	资格	,	美丽	.	.	.

赖斯先生作品的活力和独创性永远无法掩盖其首要特质——美感.....

[noʊ] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [hæz; həz][soʊ][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][poʊ'etɪk]

No	American	writer	has	so	enriched	the	body	of	our	poetic
不	美国人	作家	有	所以	富含	这	身体	的	我们的	诗意的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði][pæst] [fju:] ['jɪrz] .

literature	in	the	past	few	years	.
文学	在	这	过去的	很少	年	.

近几年来，没有哪位美国作家像他一样如此丰富了我们的诗歌文学。

[ðə; ði] [nu:] [ɔ:'liənz] [ˌpɪkə'ju:n] .

The	New	Orleans	Picayune	.
这	新的	奥尔良	皮卡尤恩	.

新奥尔良小报。

['mɪstər] . [raɪs] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [poʊ'etɪk]['dræmətɪst] [ə'merɪkə] [hæz; həz]

Mr	.	Rice	is	beyond	doubt	the	most	distinguished	poetic	dramatist	America	has
先生	.	米	是	超过	怀疑	这	最多	杰出的	诗意的	剧作家	美国	有

[jet] [prə'du:st] .

yet	produced	.
然而	生产	.

毫无疑问，赖斯先生是美国迄今为止最杰出的诗剧作家。

[ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] [fri:] [pres] .

The	Detroit	Free	Press	.
这	底特律	自由的	按	.

《底特律自由报》。

[ðæt] [ɪn] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ə; eɪ] [nu:] [ə'merɪkən] ['poʊət][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'næləti]

That	in	Cale	Young	Rice	a	new	American	poet	of	great	power	and	originality
那	在	凯尔	年轻的	米	一个	新的	美国人	诗人	的	伟大的	力量	和	独创性

[hæz; həz] [ə'rɪzn] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] .

has	arisen	cannot	be	denied	.
有	出现	不能	是	否认	.

不可否认，凯尔·杨·赖斯是一位极具力量和原创性的美国新诗人。

[hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] , ['wʌndər] [ænd; ənd]

He	has	somehow	discovered	the	secret	of	the	mystery	,	wonder	and
他	有	不知何故	发现	这	秘密	的	这	神秘	,	想知道	和

[ˌspɪrɪtʃu'æləti][ʌv; əv]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] ,

spirituality	of	human	existence	,
灵性	的	人类	存在	,

他似乎发现了人类存在的神秘、奇妙和精神内涵的秘密。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][bʌt; bət][lɔ:st][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

which	has	been	all	but	lost	in	our	commercial	civilization	.
哪个	有	到过	全部	但	丢失的	在	我们的	商业的	文明	.

这在我们的商业文明中几乎已经完全消失了。

[meɪ] [hi:; hi] [sək'si:d] [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][frʌm; frəm]['sɔ:rdɪd] [dri:mz] [ʌv; əv][geɪn] .

May	he	succeed	in	awakening	our	people	from	sordid	dreams	of	gain	.
可能	他	成功	在	唤醒	我们的	人们	从	肮脏的	梦境	的	获得	.

愿他能唤醒我们的人民，使他们摆脱对利益的卑劣幻想。

['rɑ:tʃɪstər] ([en] . [waɪ] .) [poʊst] [ɪk'spres] .

Rochester	(	N	.	Y	.	)	Post	Express	.
罗切斯特	(	N	.	是	.	)	邮政	表达	.

罗切斯特（纽约州）邮政快讯。

[noʊ] ['raɪtər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr] [ə'merɪkə] [hoʊldz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['haɪər] [aɪ'diːlz] ([ðæn; ðən]['mɪstər] . [raɪs])

No	writer	in	England	or	America	holds	himself	to	higher	ideals	(	than	Mr	.	Rice	)
不	作家	在	英格兰	或者	美国	持有	他自己	到	更高	理想	(	比	先生	.	米	)

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [berz] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst]

and	everything	he	does	bears	the	imprint	of	exquisite	taste	and	the	finest
和	一切	他	做	熊	这	印记	的	精美的	品尝	和	这	最好的

[poʊ'etɪk]['ɪnstɪŋkt] .

poetic	instinct	.
诗意的	本能	.

在英国或美国，没有哪个作家比赖斯先生更崇尚理想，他所做的一切都带有高雅品味和最优秀的诗歌天赋的印记。

[ðə; ði]['pɔːrtlənd][ˌɔri'gəuniən] .

The	Portland	Oregonian	.
这	波特兰	俄勒冈人报	.

《俄勒冈州波特兰人报》。

[ɪn] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ɑːrt][fɔːrm][ænd; ənd] [ʃɪr] ['mɪstəri] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm] [ðiːz] [poʊ'etɪk]['drɑːməz]

In	simplicity	of	art	form	and	sheer	mystery	of	romanticism	these	poetic	dramas
在	简单	的	艺术	形式	和	透明	神秘	的	浪漫主义	这些	诗意的	电视剧

[ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [nuː] ['sentʃəri] ['ɑːrtɪstri] [ðæt] [ɪz] [riː'meɪkɪŋ] ['kɜːrənt] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

embody	the	new	century	artistry	that	is	remaking	current	imaginative
体现	这	新的	世纪	艺术性	那	是	重制版	当前的	富有想象力的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

这些诗意戏剧以简洁的艺术形式和纯粹的浪漫主义神秘感，体现了正在重塑当代想象文学的新世纪艺术。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] .

The	Philadelphia	North	American	.
这	费城	北	美国人	.

费城北美报。

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [ɪz]['dʒʌstli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [fɔːrm]

Cale	Young	Rice	is	justly	regarded	as	the	leading	master	of	the	difficult	form
凯尔	年轻的	米	是	公正地	认为	作为	这	领导	掌握	的	这	难的	形式

[ʌv; əv][poʊ'etɪk]['drɑːmə] .

of	poetic	drama	.
的	诗意的	戏剧	.

凯尔·杨·赖斯被公认为是诗歌戏剧这种高难度形式的领军人物。

['pɔːrtlənd] ([ˌem 'iː] .)

Portland	(	Me	.	)
波特兰	(	我	.	)

波特兰（缅因州）

[pres] .

Press	.
按	.

按。

['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] ['prɑːfəsaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] ['raɪv(ə)l] ['stiːvən]

Mr	.	Rice	has	outlived	the	prophesy	that	he	would	one	day	rival	Stephen
先生	.	米	有	活得更久	这	预言	那	他	会	一	天	竞争对手	史蒂芬

['fɪlɪps] [ɪn][ðə; ði][poʊ'etɪk]['drɑːmə] .

Phillips	in	the	poetic	drama	.
菲利普斯	在	这	诗意的	戏剧	.

赖斯先生已经超越了人们预言他有朝一日会在诗歌戏剧领域与斯蒂芬·菲利普斯相媲美的预言。

[æz; əz]['dekst(ə)rəs][ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

As	dexterous	in	the	mechanism	of	his	art	,
作为	轻巧	在	这	机制	的	他的	艺术	,

他精通其艺术技艺的运作机制，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [su:'pɪrɪər] [ɪn] [ðæt] [ʌn'fɔ:rst] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [bɪ'spi:ks]
the **young** **American** **is** **the** **Englishman's** **superior** **in** **that** **unforced** **quality** **which** **bespeaks**
这 年轻的 美国人 是 这 英国人的 优越的 在 那 非强迫 质量 哪个 表明
[tru:] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
true **inspiration** **,**
真的 灵感 ,

这位年轻的美国人在那种浑然天成、自然流畅的特质上胜过英国人，这种特质正是真正灵感的体现。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['waɪdər][və'raɪəti][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [θi:m] .
and **in** **a** **wider** **variety** **of** **manner** **and** **theme** **.**
和 在 一个 更广泛 种类 的 方式 和 主题 .

并且形式和主题更加多样化。

[sæn][frən'sɪskoʊ]['krɑ:nɪk(ə)l] .
San **Francisco** **Chronicle** **.**
圣 弗朗西斯科 编年史 .

旧金山纪事报。

['mɪstər] . ['raɪsɪz] [wɜ:rk][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [kəm'perd] [tu:; tə] ['sti:vən] ['fɪlɪpsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]
Mr **.** **Rice's** **work** **has** **often** **been** **compared** **to** **Stephen** **Phillips's** **and** **there** **is**
先生 . 大米的 工作 有 经常 到过 比较的 到 史蒂芬 菲利普斯 和 那里 是
[greɪt] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] ['vɪʒ(ə)n] .
great **resemblance** **in** **their** **expression** **of** **high** **vision** **.**
伟大的 相似 在 他们的 表达 的 高的 想象 .

赖斯先生的作品经常被拿来与斯蒂芬·菲利普斯的作品进行比较，他们在表达高瞻远瞩方面有着极大的相似之处。

['mɪstər] . ['raɪsɪz] [tek'ni:k] [ɪz] [ʃʊr] . . . [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɛtɪŋz] [ɪm'pekəb(ə)l] ,
Mr **.** **Rice's** **technique** **is** **sure** **.** **.** **.** **his** **knowledge** **of** **his** **settings** **impeccable** **,**
先生 . 大米的 技术 是 当然 . . . 他的 知识 的 他的 设置 完美无瑕 ,

赖斯先生的技术很扎实……他对所处环境的了解无可挑剔。

[ænd; ənd][wʌn] [fi:lz] [sɪn'sɪrli] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , ['paʊər] [ænd; ənd] ['senʃuəs] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
and **one** **feels** **sincerely** **the** **passion** **,** **power** **and** **sensuous** **beauty** **of** **the** **whole**
和 一 感觉 真挚地 这 热情 , 力量 和 感性的 美丽 的 这 所有的
.
:
.

人们真切地感受到整体所蕴含的激情、力量和感性之美。

" [ɑ:r'du:ɪn] " ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz]) [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] ['trædʒədi] ; [æz; əz] ['raʊndɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sfɪr] ,
" **Arduin** **"** **(** **one** **of** **the** **plays** **)** **is** **perfect** **tragedy** **;** **as** **rounded** **as** **a** **sphere** **,**
" Arduino " (一 的 这 演出) 是 完美的 悲剧 ; 作为 圆润 作为 一个 领域 ,
[æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz] [deθ] .
as **terrible** **as** **death** **.**
作为 糟糕的 作为 死亡 .

《阿尔杜因》（其中一部剧作）是一部完美的悲剧；它圆润如球，可怕如死。

[rɪ'vju:] [ʌv; əv] [rɪ'vju:z] .
Review **of** **Reviews** **.**
审查 的 评论 .

评论的评测。

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [lʊr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rk] .
The **Immortal** **Lure** **is** **a** **very** **beautiful** **work** **.**
这 不朽 饵 是 一个 非常 美丽的 工作 .

《不朽的诱惑》是一部非常优美的作品。

[ðə; ði] ['sprɪŋfi:ld] ([mæs] .) [rɪ'pʌblɪkən] .
The **Springfield** **(** **Mass** **.** **)** **Republican** **.**
这 斯普林菲尔德 (大量的 .) 共和党人 .

《斯普林菲尔德（马萨诸塞州）共和党人报》

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪn]['mɪstər] . ['raɪsɪz]['drɑːməz][ɪz] [ɪn'veriəbli] [kəm'pækt][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ]

The	action	in	Mr	.	Rice's	dramas	is	invariably	compact	and	powerful	,	his	writing
这	行动	在	先生	.	大米的	电视剧	是	总是	袖珍的	和	强大的	,	他的	写作

[rɪ'mɑːrkəbli] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd] [klɪr] ,

remarkably	forcible	and	clear	,
非常	强制的	和	清除	,

赖斯先生的戏剧情节总是紧凑有力，他的文笔也异常精炼清晰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [græsp][ʌv; əv][fɔːrm] .

with	a	rare	grasp	of	form	.
和	一个	稀有的	抓牢	的	形式	.

对形式有着罕见的把握。

[ðə; ði] [pleɪz] [ɑːr; ər] [briːf] [ænd; ənd] ['klæsɪk] .

The	plays	are	brief	and	classic	.
这	演出	是	简短的	和	经典的	.

这些剧作篇幅短小，堪称经典。

['bɔːltɪmɔːr] [nuːz] .

Baltimore	News	.
巴尔的摩	消息	.

巴尔的摩新闻。

[ðiːz] [fɔːr] ['drɑːməz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['seprət] ['juːnɪt]['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] ['difərɪŋ] ['waɪdli] [ɪn]

These	four	dramas	,	each	a	separate	unit	perfect	in	itself	and	differing	widely	in
这些	四	电视剧	,	每个	一个	分离	单元	完美的	在	本身	和	不同	广泛	在

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

这四部剧作，每一部都是一个独立的单元，各自完美无缺，但在处理手法上却截然不同。

[ɑːr; ər] [jet] ['vaɪtəli] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['sentrəl] [θiːm] ,

are	yet	vitally	related	by	reason	of	the	one	central	theme	,
是	然而	至关重要	有关的	经过	原因	的	这	一	中央	主题	,

然而，它们之间却因一个中心主题而紧密相连。

[rɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['ɪmɪdʒəri][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kəm'pelɪŋ] [drə'mætɪk]['paʊər] .

wrought	out	with	rich	imagery	and	with	compelling	dramatic	power	.
锻	出去	和	富有的	图像	和	和	引人注目的	戏剧性	力量	.

画面生动形象，戏剧张力十足。

[ðə; ði] ['luːivil] [taɪmz] ([juː] . [es] .)

The	Louisville	Times	(	U	.	S	.	)
这	路易斯维尔	《时代周刊》	(	U	.	S	.	)

《路易斯维尔时报》（美国）

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][poʊ'etɪkl]['merɪt][ʌv; əv] [ðiːz] ['drɑːməz][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ,

The	literary	and	poetical	merit	of	these	dramas	is	undeniable	,
这	文学	和	诗意的	优点	的	这些	电视剧	是	无可否认	,

这些戏剧的文学和诗歌价值是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l][laɪf][ænd; ənd]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ðæt]

and	they	are	charged	with	the	emotional	life	and	human	interest	that
和	他们	是	带电	和	这	情绪	生活	和	人类	兴趣	那

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

它们承载着应有的情感生活和人文关怀。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] , ['ɔːlweɪz][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] [haɪ] [gɪfts] .

but	do	not	,	always	go	along	with	those	other	high	gifts	.
但	做	不是	,	总是	去	沿着	和	那些	其他	高的	礼物	.

但是不要总是满足于其他那些高尚的礼物。

[ðə; ði] (['lʌndən]) ['bʊkmən] .

The	(	London	)	Bookman	.
这	(	伦敦	)	书商	.

（伦敦）书商。

['mɪstər] . [raɪs] ['nevər] [[laɪk] ['sti:vən] ['fɪlɪps]] [mɪ'steɪks] ['strenjuəs] [freɪz] [fɔ:r; fər] [strɔ:ŋ] [θɔ:t]

Mr	.	Rice	never	[	like	Stephen	Phillips	]	mistakes	strenuous	phrase	for	strong	thought
先生	.	米	绝不	[	喜欢	史蒂芬	菲利普斯	]	错误	费力的	短语	为了	强的	想法

.

:

.

赖斯先生（像斯蒂芬·菲利普斯一样）从不把华丽的辞藻误认为深刻的思想。

[hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][blæŋk] [vɜ:rs] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] ,

He	makes	his	blank	verse	his	servant	,
他	制作	他的	空白的	诗	他的	仆人	,

他使他的无韵诗成为他的仆人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði][steɪʤ]['merɪt][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][proʊz] [waɪl]

and	it	has	the	stage	merit	of	possessing	the	freedom	of	prose	while
和	它	有	这	阶段	优点	的	拥有	这	自由	的	散文	尽管

[rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]['poʊətri] .

retaining	the	impassioned	movement	of	poetry	.
保留	这	热情洋溢	移动	的	诗	.

它具有散文的自由性，同时又保留了诗歌的热情奔放，因此具有舞台表现力。

[ðə; ði]['glɑ:sgəu] (['skɑ:tlənd]) ['herəld] .

The	Glasgow	(	Scotland	)	Herald	.
这	格拉斯哥	(	苏格兰	)	先驱报	.

格拉斯哥（苏格兰）先驱报。

[ðiːz] [fɜːrm][ænd; ənd]['vɪvɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːr; ər]['truːli] ['welkəm] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]

These	firm	and	vivid	pieces	of	work	are	truly	welcome	as	examples	of
这些	公司	和	生动	件	的	工作	是	真的	欢迎	作为	示例	的

[poʊ'etɪk] [fɔːrs] [ðæt] [sək'siːdz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] .

poetic	force	that	succeeds	without	the	help	of	poetic	license	.
诗意的	力量	那	成功	没有	这	帮助	的	诗意的	执照	.

这些有力而生动的作品，作为不借助诗歌创作技巧就能取得诗歌力量的典范，确实值得称道。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜ:rld] (['lʌndən] .)

The	Literary	World	(	London	.	)
这	文学	世界	(	伦敦	.	)

文学世界（伦敦）

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [pə'zes] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'merɪkən] ['poʊət] [hu:z] ['ʌtərəns] [ɪz][soʊ] [klɪr] ,

We	do	not	possess	a	living	American	poet	whose	utterance	is	so	clear	,
我们	做	不是	具有	一个	活的	美国人	诗人	谁	发声	是	所以	清除	,

我们当今的美国诗人中，没有一位的语言如此清晰明了。

[soʊ] [fə'lɪsɪtəs] , [soʊ] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'neɪn] [ænd; ənd] [ˌmerə'trɪʃəs] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [laɪnz] .

so	felicitous	,	so	free	from	the	inane	and	meretricious	folly	of	sugared	lines	.
所以	幸福的	,	所以	自由的	从	这	无聊	和	虚伪的	蠢事	的	糖	线条	.

. . .

: : :

. . .

如此妙趣横生，如此摆脱了矫揉造作、虚伪做作的言辞.....

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n]

No	**one**	**has**	**a**	**better**	**understanding**	**of**	**the**	**development**	**of**	**dramatic**	**action**
不	一	有	一个	更好的	理解	的	这	发展	的	戏剧性	行动

[ðæn; ðən]['mɪstər] . [raɪs] .

than	**Mr**	**.**	**Rice**	**.**
比	先生	.	米	.

没有人比赖斯先生更了解戏剧动作的发展。

[ðə; ði] [bʊk] [nuːz] ['mʌnθli] (['ælbərt][es] . ['henri] .)

The	**Book**	**News**	**Monthly**	**(**	**Albert**	**S**	**.**	**Henry**	**.**	**)**
这	书	消息	月度	(	阿尔伯特	S	.	亨利	.	)

《图书新闻月刊》（阿尔伯特·S·亨利）

['kʌntri] [laɪf]

Country	**life**
国家	生活

乡村生活

[ɪn][ə'merɪkə][ðə; ði] ['wɝːldz] [wɜːrk][ðə; ði] ['gɑːrdn]

in	**america**	**The**	**World's**	**Work**	**The**	**Garden**
在	美国	这	世界的	工作	这	花园

在美国，世界的工作，花园

['mægəziːn]

Magazine
杂志

杂志

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .

DOUBLEDAY	**,**	**PAGE**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**GARDEN**	**CITY**	**,**	**N**	**.**	**Y**	**.**
双日	,	页	&	一氧化碳	.	,	花园	城市	,	N	.	是	.

纽约州花园城，道布尔戴出版社

['meni] [gɔdz]

MANY	**GODS**
许多	神

众神

[baɪ]

By
经过

经过

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]

CALE	**YOUNG**	**RICE**
规模	年轻的	米

卡尔·杨·赖斯

" [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər] ['flæʃiŋ] , ['gloʊɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] . . . .

"	**These**	**poems**	**are**	**flashingly**	**,**	**glowingly**	**full**	**of**	**the**	**East**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	这些	诗歌	是	闪烁地	,	容光焕发	满的	的	这	东方	.	.	.	.

“这些诗歌闪耀着东方的光芒……

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪn]['mɪstər] . [raɪs] [ɪz] [ðæt] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['poʊət]

What	**I**	**am**	**sure**	**of**	**in**	**Mr**	**.**	**Rice**	**is**	**that**	**here**	**we**	**have**	**an**	**American**	**poet**
什么	我	是	当然	的	在	先生	.	米	是	那	这里	我们	有	一个	美国人	诗人

[huːm] [wiː; wi] [meɪ] [kleɪm][æz; əz]['aʊərz] .

whom	**we**	**may**	**claim**	**as**	**ours**	**.**
谁	我们	可能	宣称	作为	我们的	.

我确信赖斯先生是一位我们可以引以为傲的美国诗人。

" [ðə; ði] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [rɪˈvjuː] ([ˈwɪljəm] [diːn] [ˈhaʊəlz]) .

"	The	North	American	Review	(	William	Dean	Howells	)	.
"	这	北	美国人	审查	(	威廉	院长	豪厄尔斯	)	.

《北美评论》(威廉·迪恩·豪厄尔斯)。

" [ˈmɪstər] . [raɪs] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ˈliːdərʃɪp] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ]

"	Mr	.	Rice	has	the	gift	of	leadership	.	.	.	and	he	is	a	force	with
"	先生	.	米	有	这	礼物	的	领导	.	.	.	和	他	是	一个	力量	和

[huːm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈrekən] .

whom	we	must	reckon	.
谁	我们	必须	估计	.

"赖斯先生具有领导才能……他是一股我们必须重视的力量。"

" [ðə; ði] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈtrænskrɪpt] .

"	The	Boston	Transcript	.
"	这	波士顿	文字稿	.

《波士顿纪事报》

. . . " [wiː; wi] [faɪnd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [huː] [straɪvz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [goʊl] [wɪtʃ] [maːrks] [ðə; ði] [best]

.	.	.	"	We	find	here	a	poet	who	strives	to	reach	the	goal	which	marks	the	best
.	.	.	"	我们	寻找	这里	一个	诗人	WHO	努力	到	抵达	这	目标	哪个	标记	这	最好的

[ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ˈpoʊətri] .

that	can	be	done	in	poetry	.
那	能	是	完毕	在	诗	.

……"我们在这里发现了一位努力达到诗歌最高境界的诗人。

" [ðə; ði] [bʊk] [nuːz] [ˈmʌnθli] ([ə; eɪ] . [es] . [ˈhenri]) .

"	The	Book	News	Monthly	(	A	.	S	.	Henry	)	.
"	这	书	消息	月度	(	一个	.	S	.	亨利	)	.

《图书新闻月刊》(AS Henry)。

" [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpesɪmɪsts] [biˈweilɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪm] [wen] [ˈriːəl] [ˈpoʊəts] [wɜːr; wər]

"	When	you	hear	the	pessimists	bewailing	the	good	old	time	when	real	poets	were
"	什么时候	你	听到	这	悲观主义者	哀叹	这	好的	老的	时间	什么时候	真实的	诗人	是

[əˈbrɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] . . . [duː] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [kwoʊt] [ðem; ðəm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [ˈkeɪl] [jʌŋ]

abroad	in	the	land	.	.	.	do	not	fail	to	quote	them	almost	anything	by	Cale	Young
国外	在	这	土地	.	.	.	做	不是	失败	到	引用	他们	几乎	任何事物	经过	凯尔	年轻的

[raɪs] ,

Rice	,
米	,

"当你听到悲观主义者哀叹过去美好的时光，那时真正的诗人还活跃在全国各地……不妨引用凯尔·杨·赖斯的诗句，几乎任何诗句都可以。"

[ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈpoʊət] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . . . .

a	real	poet	writing	to	-	day	.	.	.	.
一个	真实的	诗人	写作	到	-	天	.	.	.	.

当今真正的诗人……

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsplendɪd] [wɜːrk] [wʌn] [kæn; kən] [ˈskersli] [preɪz] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈhaɪli] .

He	has	done	so	much	splendid	work	one	can	scarcely	praise	him	too	highly	.
他	有	完毕	所以	很多	灿烂	工作	一	能	几乎	称赞	他	也	高度	.

他做出了如此多杰出的工作，我们很难对他给予足够的赞扬。

" [ðə; ði] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] [kɔːl] .

"	The	San	Francisco	Call	.
"	这	圣	弗朗西斯科	称呼	.

《旧金山呼声报》。

" [ɪn] - [ˈmeni] [gɔdz] - [ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

"	In	'	Many	Gods	'	the	scenes	are	those	of	the	East	,
"	在	-	许多	神	-	这	场景	是	那些	的	这	东方	,

《众神》中的场景是东方的，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv]['loʊti] , ['ɑːrnəld][ɔːr] [həːn] ,
and **while** **it** **is** **not** **the** **East** **of** **Loti** **,** **Arnold** **or** **Hearn** **,**
和 尽管 它 是 不是 这 东方 的 洛蒂 , 阿诺德 或者 赫恩 ,

虽然它不是洛蒂、阿诺德或赫恩的东部，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] , ['mædʒəsti] , ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
it **is** **still** **a** **place** **of** **brooding** **,** **majesty** **,** **mystery** **and** **subtle** **fascination** **.**
它 是 仍然 一个 地方 的 沉思 , 威严 , 神秘 和 微妙的 魅力 .

这里依然是一个充满沉思、庄严、神秘和微妙魅力的地方。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kwoʊt] [sʌtʃ] [vəːsiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['meləɾdi] , ['dɪgnəti][ʌv; əv][fɔːrm]
There **is** **a** **temptation** **to** **quote** **such** **verses** **for** **their** **melody** **,** **dignity** **of** **form**
那里 是 一个 诱惑 到 引用 这样的 诗句 为了 他们的 旋律 , 尊严 的 形式
,
,
,

人们很容易因为这些诗句的旋律和庄严的形式而引用它们。

['bjuːti] [ʌv; əv]['ɪmɪdʒəri][ænd; ənd] [haɪt] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
beauty **of** **imagery** **and** **height** **of** **inspiration** **.**
美丽 的 图像 和 高度 的 灵感 .

画面之美，灵感之巅。

" [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ]['dʒɜːrn(ə)l] .
" **The** **Chicago** **Journal** **.**
" 这 芝加哥 杂志 .

《芝加哥日报》。

" - ['lʌvz] ['sɪnɪk] - ([ə; eɪ] [lɔːŋ] ['poʊəm][ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm]) [maɪt] [biː; bi][baɪ] ['braʊnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **'** **Love's** **Cynic** **'** **(** **a** **long** **poem** **in** **the** **volume** **)** **might** **be** **by** **Browning** **at** **his**
" - 爱的 犬儒 - (一个 长的 诗 在 这 体积) 可能 是 经过 勃朗宁 在 他的
[best] .
best **.**
最好的 .

《爱的愤世嫉俗者》（本书中的一首长诗）可能是勃朗宁最好的作品。

" ['pɪtsbɜ֣g] [gə'zet] - [taɪmz] .
" **Pittsburg** **Gazette** **-** **Times** **.**
" 匹兹堡 公报 - 《时代周刊》 .

《匹兹堡公报时报》。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['eni] ['stændpɔɪnt] ,
" **This** **is** **a** **serious** **,** **and** **from** **any** **standpoint** **,**
" 这 是 一个 严肃的 , 和 从 任何 立场 ,

“这是一个严肃的问题，无论从哪个角度来看都是如此，

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] . . . [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['poʊəmz] [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['klæsɪk] .
a **successful** **piece** **of** **work** **.** **.** **.** **in** **it** **are** **poems** **that** **will** **become** **classic** **.**
一个 成功的 片 的 工作 . . . 在 它 是 诗歌 那 将要 变得 经典的 .

这是一部成功的作品……其中包含一些将会成为经典的诗歌。

" [pə'seiik] ([nuː] ['dʒɜːrzi]) [nuːz] .
" **Passaic** **(** **New** **Jersey** **)** **News** **.**
" 帕塞克 (新的 球衣) 消息 .

帕塞克（新泽西州）新闻。

" ['mɪstər] . [raɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [heild] [æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] ['mæstərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
" **Mr** **.** **Rice** **must** **be** **hailed** **as** **one** **among** **living** **masters** **of** **his** **art** **,**
" 先生 . 米 必须 是 赞誉 作为 一 之中 活的 大师 的 他的 艺术 ,

“赖斯先生堪称当今艺术大师之一，值得称道。”

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [jet] ['greɪtər] [θɪŋz] .

one	to	whom	we	may	look	for	yet	greater	things	.
一	到	谁	我们	可能	看	为了	然而	更大的	事物	.

我们或许可以期待他带来更伟大的成就。

" [ˌprezbɪ'tɪriən] [æd'væns] .

"	Presbyterian	Advance	.
"	长老会	进步	.

“长老会前进。”

" [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wɜːrk] .

"	This	book	is	in	many	respects	a	remarkable	work	.
"	这	书	是	在	许多	尊重	一个	卓越	工作	.

“这本书在很多方面都是一部杰出的作品。”

[ðə; ðiː]['poʊəmz][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['poʊəmz] .

The	poems	are	indeed	poems	.
这	诗歌	是	的确	诗歌	.

这些诗的确是诗。

" [ðə; ðiː] ['næʃvɪl] ['bænər] .

"	The	Nashville	Banner	.
"	这	纳什维尔	横幅	.

《纳什维尔旗帜报》。

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz] [poʊ'etɪkl] [pleɪz] [riːtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] . . . .

"	Mr	.	Rice's	poetical	plays	reach	a	high	level	of	achievement	.	.	.	.
"	先生	.	大米的	诗意的	演出	抵达	一个	高的	等级	的	成就	.	.	.	.

“赖斯先生的诗剧达到了很高的成就水平.....

[bʌt; bət] [ðiːz] ['poʊəmz] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['haɪər] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃʊrɝ] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	these	poems	show	a	higher	vision	and	surer	mastery	of	expression
但	这些	诗歌	展示	一个	更高	想象	和	确定	精通	的	表达

[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

than	ever	before	.
比	曾经	前	.

但这些诗作展现出比以往更高的视野和更娴熟的表达技巧。

" [ðə; ðiː] ['lʌndən] ['bʊkmən] .

"	The	London	Bookman	.
"	这	伦敦	书商	.

《伦敦书商》。

[net] , $1 . - (['poʊstɪdʒ] 12c .)

Net	,	$1	.	25	(	postage	12c	.	)
网	,	$1	.	-	(	邮资	12c	.	)

净价1.25美元（邮费12美分）

[nɪr'vɑːnə] [deɪz]

NIRVANA	DAYS
涅槃	天

涅槃岁月

['poʊəmz][baɪ]

Poems	by
诗歌	经过

诗歌

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]

CALE	YOUNG	RICE
规模	年轻的	米

卡尔·杨·赖斯

" ['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ʌp]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər]

"	Mr	.	Rice	has	the	technical	cunning	that	makes	up	almost	the	entire
"	先生	.	米	有	这	技术的	狡猾	那	制作	向上	几乎	这	全部的

[ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['meni] ['poʊəts] ['naʊədeɪz] ,

equipment	of	many	poets	nowadays	,
设备	的	许多	诗人	如今	,

"赖斯先生拥有的技巧，几乎构成了当今许多诗人全部的创作工具。"

[bʌt; bət]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] . . . [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

but	human	nature	is	more	to	him	always	.	.	.	and	he	has	the	feeling
但	人类	自然	是	更多的	到	他	总是	.	.	.	和	他	有	这	感觉

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sɪmpəθi] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl]['poʊətri][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [ænd; ənd][veɪn]

and	imaginative	sympathy	without	which	all	poetry	is	but	an	empty	and	vain
和	富有想象力的	同情	没有	哪个	全部	诗	是	但	一个	空的	和	徒劳

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

但对他来说，人性永远比诗歌更重要……他拥有那种情感和丰富的想象力，没有这种情感和想象力，所有的诗歌都只是空洞而徒劳的东西。

" [ðə; ði] ['lʌndən] ['bʊkmən] .

"	The	London	Bookman	.
"	这	伦敦	书商	.

《伦敦书商》。

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz] [noʊt][ɪz][ə; eɪ]['klærɪən][kɔːl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['poʊəmz] ,

"	Mr	.	Rice's	note	is	a	clarion	call	,	and	of	his	two	poems	,
"	先生	.	大米的	笔记	是	一个	号角	称呼	,	和	的	他的	二	诗歌	,

"赖斯先生的笔记犹如一声嘹亮的号角，而他的两首诗，

- [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪəz] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ,

-	The	Strong	Man	to	His	Sires	-	and	-	The	Young	to	the	Old	,
-	这	强的	男人	到	他的	种公牛	-	和	-	这	年轻的	到	这	老的	,

"强壮的男人对他的父辈来说"和"年轻人对老年人来说",

- [ðə; ði]['fɔːrmər] [wɪl] [send][ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]

-	the	former	will	send	a	thrill	to	the	heart	of	every	man	who	has	the
-	这	以前的	将要	发送	一个	刺激	到	这	心	的	每一个	男人	WHO	有	这

['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [reɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

instinct	of	race	in	his	blood	,
本能	的	种族	在	他的	血	,

"前者会让每一个血液里流淌着种族本能的人感到激动不已。"

[waɪl] [ðə; ði]['lætər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɪntɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][desk][ʌv; əv] ['evri] ['maɪnər]['poʊət][ænd; ənd]

while	the	latter	should	be	printed	above	the	desk	of	every	minor	poet	and
尽管	这	后者	应该	是	打印	多于	这	桌子	的	每一个	次要的	诗人	和

['pesɪmɪst] . . . .

pessimist	.	.	.	.
悲观主义者	.	.	.	.

而后者则应该印在每一位名不见经传的诗人和悲观主义者的书桌上方……

[ðə; ði] ['sɑːnəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkwəns] , - [kwest] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪt(ə)l] , - [hæv; həv][ðə; ði]

The	sonnets	of	the	sequence	,	'	Quest	and	Requital	,	'	have	the
这	十四行诗	的	这	顺序	,	-	寻求	和	还礼	,	-	有	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [greɪt] ['poʊətri][ɪn][ðem; ðəm] .

elements	of	great	poetry	in	them	.
元素	的	伟大的	诗	在	他们	.

《探寻与报应》这组十四行诗具备伟大诗歌的要素。

" [ðə; ðiː][ˈglɑːsgəu] ([ˈskɑːtlənd]) [ˈherəld] .

"	The	Glasgow	(	Scotland	)	Herald	.
"	这	格拉斯哥	(	苏格兰	)	先驱报	.

《格拉斯哥（苏格兰）先驱报》。

" [ˈmɪstər] . [ˈraɪsɪz] [ˈpoʊəmz][ɑːr; ər] [ˈsɪŋgjələrli] [friː] [frʌm; frəm][ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] ,

"	Mr	.	Rice's	poems	are	singularly	free	from	affectation	,
"	先生	.	大米的	诗歌	是	单独地	自由的	从	做作	,

“赖斯先生的诗歌完全没有矫揉造作，这一点非常难得。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪnˈsɪr] [niːd] [ʌv; əv]

and	he	seems	to	have	written	because	of	the	sincere	need	of
和	他	似乎	到	有	书面	因为	的	这	真诚	需要	的

[ɪkˈspresɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɑːrt][fɔːrm] .

expressing	something	that	had	to	take	art	form	.
表达	某物	那	有	到	拿	艺术	形式	.

他写作似乎是因为他真心需要表达某些东西，而这种表达必须以艺术的形式呈现。

" [ðə; ðɪ] [sʌn] ([nuː] [jɔːk]) .

"	The	Sun	(	New	York	)	.
"	这	太阳	(	新的	约克	)	.

《太阳报》（纽约）。

" [ðə; ðɪ][əˈbɪləti][tuː; tə] [raɪt] [vɜːrs] [ðæt][skænz][ɪz][kwaɪt] [ˈkɑːmən] . . . .

"	The	ability	to	write	verse	that	scans	is	quite	common	.	.	.	.
"	这	能力	到	写	诗	那	扫描	是	相当	常见的	.	.	.	.

“能够写出韵律优美的诗歌是很常见的……

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɪnˈspaɪərd] [θɔːt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][laɪnz][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] ;

But	the	inspired	thought	behind	the	lines	is	a	different	thing	;
但	这	灵感	想法	在后面	这	线条	是	一个	不同的	事物	;

但文字背后蕴含的灵感却是另一回事；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [θɔːt] [ʌnˈtræmld] — [ðə; ðɪ] [klɪr] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [diːps]

and	it	is	this	thought	untrammeled	—	the	clear	vision	searching	into	the	deeps
和	它	是	这	想法	奔放	—	这	清除	想象	搜索	进入	这	深水

[ʌv; əv][ˈhjuːmən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [ðə; ðɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [raɪs] [weɪt] [ænd; ənd]

of	human	emotion	—	which	gives	the	verse	of	Mr	.	Rice	weight	and
的	人类	情感	—	哪个	给予	这	诗	的	先生	.	米	重量	和

[ˈpoʊt(ə)nsi] . . . .

potency	.	.	.	.
效力	.	.	.	.

正是这种不受束缚的思想——清晰的洞察力，直抵人类情感的深处——赋予了赖斯先生的诗歌以分量和力量……

[ɪn][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmetrɪk(ə)l] [skɪl] [hiː; hi] [ˈiːzəli] [stændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ]

In	the	range	of	his	metrical	skill	he	easily	stands	with	the	best	of	living
在	这	范围	的	他的	度量	技能	他	容易地	站立	和	这	最好的	的	活的

[ˈkrɑːftsmən] . . . [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][hɪm; ɪm] . . . [ə; eɪ][ˈpoʊət] [huːz] [ˈdrɑːməz][ænd; ənd]

craftsmen	.	.	.	and	we	have	in	him	.	.	.	a	poet	whose	dramas	and
工匠	.	.	.	和	我们	有	在	他	.	.	.	一个	诗人	谁	电视剧	和

[ˈlɪrɪks] [wɪl] [ɪnˈdʊr] .

lyrics	will	endure	.
歌词	将要	忍受	.

就他的韵律技巧而言，他完全可以与当今最优秀的诗人相提并论……我们拥有了一位……其戏剧和抒情诗将流传后世的诗人。

" [ðə; ðɪ] [bʊk] [nuːz] [ˈmʌnθli] ([ə; eɪ] . [es] . [ˈhenri]) .

"	The	Book	News	Monthly	(	A	.	S	.	Henry	)	.
"	这	书	消息	月度	(	一个	.	S	.	亨利	)	.

《图书新闻月刊》（AS Henry）。

" [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] ['aʊtlʊk] , [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ænd; ənd] ['bjuːti]
" These poems are marked by a breadth of outlook , individuality and beauty
" 这些 诗歌 是 标记 经过 一个 宽度 的 前景 , 个性 和 美丽
[ʌv; əv] [θɔːt] .
of thought .
的 想法 .

"这些诗歌的特点是视野开阔、个性鲜明、思想优美。"

[ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪ'viːlz] [diːp] ,
The author reveals deep ,
这 作者 揭示 深的 ,

作者揭示了深刻的.....

[sɪn'sɪr] ['fiːlɪŋ] [ɑːn]['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] ['redɪli] [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɑːr'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n]
sincere feeling on topics which do not readily lend themselves to artistic expression
真诚 感觉 在 主题 哪个 做 不是 容易 借 他们自己 到 艺术 表达
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] ['emɪnəntli] [wɜːrθ] [waɪl] .
and which he makes eminently worth while .
和 哪个 他 制作 非常 值得 尽管 .

他对那些不易用艺术表达的主题怀有真挚的情感，并使之变得极具价值。

" [ðə; ði]['bʌfəloʊ] ([en] . [waɪ] .) ['kəriər] .
" The Buffalo (N . Y .) Courier .
" 这 水牛 (N . 是 .) 导游 .

《布法罗（纽约州）信使报》。

" [wiː; wi][get] [θruː'aʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]['mɜːrdʒɪŋ]
" We get throughout the idea of a vast universe and of the soul merging
" 我们 得到 自始至终 这 主意 的 一个 广阔的 宇宙 和 的 这 灵魂 合并
[ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] . . . .
itself in the infinite . . . .
本身 在 这 无限 . . . .

"我们从中体会到宇宙浩瀚无垠以及灵魂融入无限之中的概念.....

[ðə; ði] [greɪt] ['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] , [haʊ'evər] , [ɪz] - [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪəz] . -
The great poem of the volume , however , is ' The Strong Man to His Sires . '
这 伟大的 诗 的 这 体积 , 然而 , 是 - 这 强的 男人 到 他的 种公牛 . -

然而，本书中最伟大的诗篇是《大力士致其父》。

" [ðə; ði] ['luːivil] [poʊst] (['mɑːrgrət] [es] . ['ændərsn]) .
" The Louisville Post (Margaret S . Anderson) .
" 这 路易斯维尔 邮政 (玛格丽特 S . 安德森) .

《路易斯维尔邮报》（玛格丽特·S·安德森）。

" [ðə; ði]['poʊəmz] [pə'zes] [mʌtʃ] ['mjuːzɪk] . . . [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tensɪfaɪd]
" The poems possess much music . . . and even in the height of intensified
" 这 诗歌 具有 很多 音乐 . . . 和 甚至 在 这 高度 的 加强
['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['raɪsɪz][aɪ'diːəz][ɪz][nɑːt] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [əb'skjʊr] [heɪz] [ðæt]
feeling the clearness of Mr . Rice's ideas is not dimmed by the obscure haze that
感觉 这 清晰度 的 先生 . 大米的 想法 是 不是 调暗 经过 这 朦胧 阴霾 那
[tuː] ['ɔːf(ə)n][goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['faɪər] .
too often goes with the divine fire .
也 经常 去 和 这 神圣的 火 .

"这些诗歌充满了音乐性.....即使在情感最为浓烈的时候，赖斯先生的思想也清晰明了，没有像神圣之火那样常常伴随着晦涩的迷雾。"

" [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [gloʊb] .
" The Boston Globe .
" 这 波士顿 地球 .

《波士顿环球报》

['peɪpər] ['bɔrdz] .
Paper **boards** **.**
纸 板 .

纸板。

[net] , $1 . - (['poʊstɪdʒ] 12c .)
Net **,** **$1** **.** **25** **(** **postage** **12c** **.** **)**
网 , $1 . - (邮资 12c .)

净价1.25美元（邮费12美分）

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˌæviːn'jəuŋ]
A **NIGHT** **IN** **AVIGNON**
一个 夜晚 在 阿维尼翁

阿维尼翁之夜

[baɪ]
By
经过

经过

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE **YOUNG** **RICE**
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

[sək'sesfəli] [prə'duːst] [baɪ] ['dɑːnld] ['rɔbətsn]
Successfully **produced** **by** **Donald** **Robertson**
成功地 生产 经过 唐纳德 罗伯逊

由唐纳德·罗伯逊成功制作

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm] ['braʊnɪŋ] .
" **It** **is** **as** **vivid** **as** **a** **Page** **From** **Browning** **.**
" 它 是 作为 生动 作为 一个 页 从 勃朗宁 .

“它就像勃朗宁的画作一样生动。”

['mɪstər] . [raɪs] [hæz; həz][ðə; ði][drə'mætɪk] [pʌls] .
Mr **.** **Rice** **has** **the** **dramatic** **pulse** **.**
先生 . 米 有 这 戏剧性 脉冲 .

赖斯先生很有戏剧张力。

" [dʒeɪmz] ['hʌnɪkər] .
" **James** **Huneker** **.**
" 詹姆斯 胡内克 .

詹姆斯·胡内克。

" [ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz] [ɪn] [smɔːl] ['kʌmpəs] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .
" **It** **embraces** **in** **small** **compass** **all** **the** **essentials** **of** **the** **drama** **.**
" 它 拥抱 在 小的 罗盘 全部 这 必需品 的 这 戏剧 .

“它在很小的范围内包含了戏剧的所有要素。”

" [nuː] [jɔːk] ['sætərdeɪ] [taɪmz] [rɪ'vjuː] (['dʒesi] [biː] . ['rɪtənˌhaʊs]) .
" **New** **York** **Saturday** **Times** **Review** **(** **Jessie** **B** **.** **Rittenhouse** **)** **.**
" 新的 约克 周六 《时代周刊》 审查 (杰西 B . 里滕豪斯) .

《纽约时报》周六评论（杰西·B·里滕豪斯）。

" [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn][drə'mætɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
" **It** **presents** **one** **of** **the** **most** **striking** **situations** **in** **dramatic** **literature**
" 它 礼物 一 的 这 最多 引人注目 情况 在 戏剧性 文学
[ænd; ənd][ɪts]['klaɪmæks][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪm'pruːvd] .
and **its** **climax** **could** **not** **be** **improved** **.**
和 它是 高潮 可以 不是 是 改进 .

“它展现了戏剧文学中最引人注目的情境之一，其高潮部分也无可挑剔。”

" [ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][kɔːl] .

"	The	San	Francisco	Call	.
"	这	圣	弗朗西斯科	称呼	.

《旧金山呼声报》。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['paʊər] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd][poʊ'etɪk] [ə'tʃiːvmənt] .

"	It	has	undeniable	power	,	and	is	a	very	decided	poetic	achievement	.
"	它	有	无可否认	力量	,	和	是	一个	非常	决定	诗意的	成就	.

“它具有无可否认的力量，并且是一项非常杰出的诗歌成就。”

" [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['trænskrɪpt] .

"	The	Boston	Transcript	.
"	这	波士顿	文字稿	.

《波士顿纪事报》

" [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl]['trædʒədi] .

"	It	leaves	an	enduring	impression	of	a	soul	tragedy	.
"	它	树叶	一个	持久	印象	的	一个	灵魂	悲剧	.

“它给人留下了深刻的心灵悲剧印象。”

" [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] .

"	The	Churchman	.
"	这	牧师	.

“教会人士。”

" [sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [tʃɑːrlz] [ˌdiː 'aɪ]['tɑːkə] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['drɑːməz] ,

"	Since	the	publication	of	his	'	Charles	di	Tocca	'	and	other	dramas	,
"	自从	这	发布	的	他的	-	查尔斯	迪	托卡	-	和	其他	电视剧	,

“自从他的《托卡的查尔斯》和其他戏剧出版以来，

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [hæz; həz]['dʒʌstli] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'merɪkən] ['mæstər][ʌv; əv]

Cale	Young	Rice	has	justly	been	regarded	as	a	leading	American	master	of
凯尔	年轻的	米	有	公正地	到过	认为	作为	一个	领导	美国人	掌握	的

[ðæt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːrm] ,

that	difficult	form	,
那	难的	形式	,

凯尔·杨·赖斯被公认为美国该高难度体式的顶尖大师，实至名归。

[ænd; ənd] ['meni] ['krɪtɪks][hæv; həv] ['ræŋkt] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] ['stiːvən] ['fɪlɪps] ,

and	many	critics	have	ranked	him	above	Stephen	Phillips	,
和	许多	评论家	有	排名	他	多于	史蒂芬	菲利普斯	,

许多评论家认为他比斯蒂芬·菲利普斯更胜一筹。

[æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði][drə'mætɪk][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

at	least	on	the	dramatic	side	of	his	art	.
在	至少	在	这	戏剧性	边	的	他的	艺术	.

至少在他艺术作品的戏剧性方面是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][ɪz] ['fɜːrðər] [kən'fɜːrmd] [baɪ] - [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ˌæviːn'jəuŋ] . -

And	this	judgment	is	further	confirmed	by	'	A	Night	in	Avignon	.	'
和	这	判断	是	更远	确认的	经过	-	一个	夜晚	在	阿维尼翁	.	-

《阿维尼翁之夜》进一步证实了这一判断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] - [laɪnz]['mɪstər] . [raɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

It	is	almost	incredible	that	in	less	than	500	lines	Mr	.	Rice	should	have	been
它	是	几乎	极好的	那	在	较少的	比	-	线条	先生	.	米	应该	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kri'eɪt] [soʊ]['pɜːrfɪkt][ə; eɪ] [pleɪ][wɪð; wɪθ][soʊ]['paʊərf(ə)l][ə; eɪ][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] .

able	to	create	so	perfect	a	play	with	so	powerful	a	dramatic	effect	.
有能力的	到	创造	所以	完美的	一个	玩	和	所以	强大的	一个	戏剧性	影响	.

令人难以置信的是，赖斯先生竟然用不到 500 行的剧本，创作出了如此完美、如此震撼人心的戏剧作品。

" [ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['herəld] (['edwɪn] [es] . ['ʃu:mən]) .

"	The	Chicago	Record	-	Herald	(	Edwin	S	.	Shuman	)	.
"	这	芝加哥	记录	-	先驱报	(	埃德温	S	.	舒曼	)	.

《芝加哥记录先驱报》（埃德温·S·舒曼）。

" [ðer; ðər] [ɪz] [poʊ'etɪk] ['rɪtʃnəs] [ɪn] [ðɪs] ['brɪliənt] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['sentɪmənt]

"	There	is	poetic	richness	in	this	brilliant	composition	;	a	beauty	of	sentiment
"	那里	是	诗意的	丰富	在	这	杰出的	作品	;	一个	美丽	的	情绪

[ænd; ənd] [greɪs] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

and	grace	in	every	line	.
和	优雅	在	每一个	线	.

“这首杰出的作品充满了诗意，每一行都饱含情感和优雅。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'presɪv] , ['metrɪklɪ] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] ['paʊərf(ə)l] .

It	is	impressive	,	metrically	pleasing	and	dramatically	powerful	.
它	是	感人的	,	公制	令人愉悦	和	戏剧性地	强大的	.

它令人印象深刻，音效悦耳，而且极具震撼力。

" [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

"	The	Philadelphia	Record	.
"	这	费城	记录	.

《费城记录报》。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɔfɜ-z] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [drə'mætɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

"	It	offers	one	of	the	most	striking	situations	in	dramatic	literature	.
"	它	优惠	一	的	这	最多	引人注目	情况	在	戏剧性	文学	.

“它展现了戏剧文学中最引人注目的情境之一。”

" [ðə; ði] ['lu:ivil] ['kəriər] - ['dʒɜ:rn(ə)l] .

"	The	Louisville	Courier	-	Journal	.
"	这	路易斯维尔	导游	-	杂志	.

《路易斯维尔信使日报》。

" [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poʊ'etɪk] ['drɑ:mə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['raɪsɪz] [ɪz] [æn; ən]

"	The	publication	of	a	poetic	drama	of	the	quality	of	Mr	.	Rice's	is	an
"	这	发布	的	一个	诗意的	戏剧	的	这	质量	的	先生	.	大米的	是	一个

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

important	event	in	the	present	tendency	of	American	literature	.
重要的	事件	在	这	展示	趋势	的	美国人	文学	.

“赖斯先生的这部高质量诗剧的出版，是美国文学当前发展趋势中的一件重要事件。”

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['li:dər] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˌævi:n'jəuŋ] -

He	is	a	leader	in	this	most	significant	movement	,	and	'	A	Night	in	Avignon	'
他	是	一个	领导者	在	这	最多	重要的	移动	,	和	-	一个	夜晚	在	阿维尼翁	-

[ɪz] [mɑ:rkt] ,

is	marked	,
是	标记	,

他是这场意义非凡的运动的领袖，《阿维尼翁之夜》便是其中的代表作。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pleɪz] , [baɪ] [drə'mætɪk] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , [haɪ] [poʊ'etɪk] ['fɜ:rvər] , ['klærəti] [ʌv; əv]

like	his	other	plays	,	by	dramatic	directness	,	high	poetic	fervor	,	clarity	of
喜欢	他的	其他	演出	,	经过	戏剧性	直接	,	高的	诗意的	热情	,	明晰	的

[poʊ'etɪk] ['dɪkʃ(ə)n] ,

poetic	diction	,
诗意的	措辞	,

与他的其他剧作一样，这部剧作以戏剧性的直接性、高度的诗歌热情和清晰的诗歌语言为特色。

[ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['freɪzɪŋ] .

and	felicity	of	phrasing	.
和	费利西蒂	的	措辞	.

措辞恰当。

" [ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ]['dʒɜ:rn(ə)l] .
" The Chicago Journal .
" 这 芝加哥 杂志 .

《芝加哥日报》。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [drə'mætɪkli] [toʊld]['epɪsoʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mi:tər][ɪz][moʊst] [ɪ'fektɪvli] ['hændəld] ,
" It is a dramatically told episode , and the metre is most effectively handled ,
" 它 是 一个 戏剧性地 讲述 插曲 , 和 这 仪表 是 最多 有效地 处理 ,

“这是一个叙事生动的故事，节奏把握得非常出色。”

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][blæŋk] [vɜ:rs] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'hænsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .
making a welcome change for blank verse , and greatly enhancing the interest .
制作 一个 欢迎 改变 为了 空白的 诗 , 和 非常 增强 这 兴趣 .

这为无韵诗带来了令人欣喜的变化，并大大提高了人们的兴趣。

" ['sɪdni] [li:] .
" Sydney Lee .
" 悉尼 李 .

“悉尼·李。

" ['meni] ['krɪtɪks] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] ['mɪstər] . ['braɪsɪz] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [ə'merɪkə] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
" Many critics , on hearing Mr . Bryce's prediction that America will one day have a
" 许多 评论家 , 在 听力 先生 . 布莱斯的 预言 那 美国 将要 一 天 有 一个
['poʊət] ,
poet ,
诗人 ,

“许多评论家在听到布莱斯先生预言美国终有一天会拥有一位诗人时，

[wʊd] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['mɪstər] . [raɪs] .
would be tempted to remind him of Mr . Rice .
会 是 受诱惑 到 提醒 他 的 先生 . 米 .

可能会忍不住提醒他想起赖斯先生。

" [ðə; ði]['hɑ:rtfərd] ([kɑ:n] .) ['kʊrənt] .
" The Hartford (Conn .) Courant .
" 这 哈特福德 (连接 .) 《新闻报》 .

《哈特福德（康涅狄格州）报》

[net] 50c .
Net 50c .
网 50c .

净价 50 美分。

(['poʊstɪdʒ] 5c .)
(postage 5c .)
(邮资 5c .)

（邮资5美分。）

[joʊ'lɑ:ndə] [ʌv; əv] ['saɪprəs]
YOLANDA OF CYPRUS
约兰达 的 塞浦路斯

塞浦路斯的约兰达

[ə; eɪ][poʊ'etɪk]['drɑ:mə][baɪ]
A Poetic Drama by
一个 诗意的 戏剧 经过

一部诗剧

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['riːəl][laɪf][ænd; ənd]['drɑːmə] , [nɑːt] ['mɪrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] ,
" It has real life and drama , not merely beautiful words ,
" 它 有 真实的 生活 和 戏剧 , 不是 仅仅 美丽的 字 ,

它有真实的生活和戏剧性，而不仅仅是优美的文字。

[ænd; ənd][soʊ] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [pleɪz] .
and so differs from the great mass of poetic plays .
和 所以 不同 从 这 伟大的 大量的 的 诗意的 演出 .

因此，它与大量的诗剧有所不同。

" [prɑːf] . ['gɪlbərt] ['mɜːrri] .
" Prof . Gilbert Murray .
" 教授 . 吉尔伯特 默里 .

吉尔伯特·默里教授。

['mɪni] ['mædərn] [fɪsk] [sez] :
Minnie Maddern Fisk says :
米妮 疯癫 菲斯克 说道 :

米妮·马登·菲斯克说：

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][suː'pɪriər] [poʊ'etɪkli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [tuː; tə] ['stiːvən]
" No one can doubt that it is superior poetically and dramatically to Stephen
" 不 一 能 怀疑 那 它 是 优越的 诗意地 和 戏剧性地 到 史蒂芬
['fɪlɪpsɪz] [wɜːrk] ,
Phillips's work ,
菲利普斯 工作 ,

“毫无疑问，无论从诗意还是戏剧性上来说，它都胜过斯蒂芬·菲利普斯的作品。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [raɪs] [ræŋks][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fɪlɪps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n]
" and that Mr . Rice ranks with Mr . Phillips at his best has often
" 和 那 先生 . 米 排名 和 先生 . 菲利普斯 在 他的 最好的 有 经常
[bɪn] [ˌriːə'fɜːmd] .
been reaffirmed .
到过 重申 .

“赖斯先生的最佳状态可以与菲利普斯先生相提并论，这一点已多次得到证实。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['drɑːmə][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [æn; ən]
" It is encouraging to the hope of a native drama to know that an
" 它 是 鼓励 到 这 希望 的 一个 本国的 戏剧 到 知道 那 一个
[ə'merɪkən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd][poʊ'etɪk]
American has written a play which is at the same time of decided poetic
美国人 有 书面 一个 玩 哪个 是 在 这 相同的 时间 的 决定 诗意的
['merɪt][ænd; ənd][ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd][drə'mætɪk] ['paʊər] .
merit and of decided dramatic power .
优点 和 的 决定 戏剧性 力量 .

“得知一位美国人创作了一部既具有鲜明的诗意又具有鲜明的戏剧力量的戏剧，这对于本土戏剧的发展来说无疑是一种鼓舞。”

" [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
" The New York Times .
" 这 新的 约克 《时代周刊》 .

《纽约时报》。

" [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ɪts] [sə'steɪnd] [drə'mætɪk] [streŋθ] .
" The most remarkable quality of the play is its sustained dramatic strength .
" 这 最多 卓越 质量 的 这 玩 是 它是 持续 戏剧性 力量 .

“这部剧最显著的特点是它持续不断的戏剧张力。”

[poʊ'etɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] .
Poetically it is frequently of great beauty .
诗意地 它 是 频繁地 的 伟大的 美丽 .

从诗意上看，它常常非常优美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ]['lɔːfti][ɪn][kən'sepʃ(ə)n] , ['luːsɪd][ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] [ɪn] [staɪl] ,

It	is	also	lofty	in	conception	,	lucid	and	felicitous	in	style	,
它	是	还	高远	在	概念	,	清醒的	和	幸福的	在	风格	,

它的构思也十分高远，文风清晰流畅，优美动人。

[ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk] [pʌls] [θrɔbz] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

and	the	dramatic	pulse	throbs	in	every	line	.
和	这	戏剧性	脉冲	悸动	在	每一个	线	.

每一句台词都充满了戏剧性的张力。

" [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['herəld] .

"	The	Chicago	Record	-	Herald	.
"	这	芝加哥	记录	-	先驱报	.

《芝加哥记录先驱报》。

" [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]

"	The	characters	are	drawn	with	force	and	the	play	is	dignified	and
"	这	人物	是	绘制	和	力量	和	这	玩	是	凝重	和

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

“人物刻画生动有力，整部剧庄严而震撼人心。”

" [ænd; ənd] [ædz] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sək'siːd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	and	adds	that	if	it	does	not	succeed	on	the	stage	it	will	be	"	because
"	和	添加	那	如果	它	做	不是	成功	在	这	阶段	它	将要	是	"	因为

[ʌv; əv][ɪts] ['eksələns] .

of	its	excellence	.
的	它是	卓越	.

并补充说，如果它在舞台上没有取得成功，那也是“因为它的优秀”。

" [ðə; ði] ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .

"	The	Springfield	Republican	.
"	这	斯普林菲尔德	共和党人	.

《斯普林菲尔德共和党人报》。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['poʊəts] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['stedinəs]

"	Mr	.	Rice	is	one	of	the	few	present	-	day	poets	who	have	the	steadiness
"	先生	.	米	是	一	的	这	很少	展示	-	天	诗人	WHO	有	这	稳定性

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [sə'steɪnd] ['drɑːmə] .

and	weight	for	a	well	-	sustained	drama	.
和	重量	为了	一个	出色地	-	持续	戏剧	.

“赖斯先生是当今为数不多的几位拥有创作一部完整戏剧所需的稳定性和分量的诗人之一。”

" [ðə; ði] ['luːivil] [poʊst] (['mɑːrgrət] ['ændərsn]) .

"	The	Louisville	Post	(	Margaret	Anderson	)	.
"	这	路易斯维尔	邮政	(	玛格丽特	安德森	)	.

《路易斯维尔邮报》（玛格丽特·安德森）。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːkwəl] [kə'mænd] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [drə'mætɪk] ['ʌtərəns] , [ˌpɪktʃə'resk]

"	It	has	equal	command	of	imagination	,	dramatic	utterance	,	picturesque
"	它	有	平等的	命令	的	想像力	,	戏剧性	发声	,	如画

[ɪ'fektɪvnəs] [ænd; ənd]['metrɪk(ə)l]['hɑːrməni] .

effectiveness	and	metrical	harmony	.
效力	和	度量	和谐	.

“它在想象力、戏剧性的表达、生动的效果和韵律的和谐方面都达到了同样的水平。”

" [ðə; ði] ['lʌndən] (['ɪŋgləndˌ]) ['bʊkmən] .

"	The	London	(	England	)	Bookman	.
"	这	伦敦	(	英格兰	)	书商	.

《伦敦（英国）书商》。

[tiː] . [piː] . - [es] ['wiːkli] [sez] :
T . P . ' s Weekly says :
T . P . - s 每周 说道 :

TP周刊写道：

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [stænd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [test] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['welkəmd] [baɪ]
" It might well stand the difficult test of production and will be welcomed by
" 它 可能 出色地 站立 这 难的 测试 的 生产 和 将要 是 欢迎 经过
[ɔːl] [huː] [ker] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] [vɜːrs] .
all who care for serious verse .
全部 WHO 关心 为了 严肃的 诗 .

"它或许能够经受住制作上的严峻考验，并受到所有热爱严肃诗歌的人的欢迎。"

" [ðə; ði]['glɑːsgəu] (['skɑːtlənd]) ['herəld] [sez] : " [joʊ'lɑːndə][ʌv; əv]['saɪprəs][ɪz] ['faɪnli] [kən'strʌktɪd] ;
" The Glasgow (Scotland) Herald says : " Yolanda of Cyprus is finely constructed ;
" 这 格拉斯哥 (苏格兰) 先驱报 说道 : " 约兰达 的 塞浦路斯 是 精细地 建造 ;

《格拉斯哥（苏格兰）先驱报》评论道："塞浦路斯的约兰达是一部精雕细琢的作品；

[ðə; ði] [ɪ'regjələr] [blæŋk] [vɜːrs] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] [ɪn'tens]
the irregular blank verse admirably adapted for the exigencies of intense
这 不规律的 空白的 诗 令人钦佩地 改编 为了 这 紧急情况 的 激烈的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['kærəktərz] ['fɜːrmli] [drɔːn] ;
emotion ; the characters firmly drawn ;
情感 ; 这 人物 牢牢 绘制 ;

不规则的无韵诗巧妙地契合了强烈情感的需要；人物形象鲜明生动；

[ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmæks] [səːvz] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [gʊd] ['steɪdʒkræft][ænd; ənd][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] . "
and the climax serves the purpose of good stagecraft and poetic justice . "
和 这 高潮 服务 这 目的 的 好的 舞台艺术 和 诗意的 正义 . "

而高潮部分则服务于精湛的舞台技巧和诗意的正义。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['paʊər] .
" It is well constructed and instinct with dramatic power .
" 它 是 出色地 建造 和 本能 和 戏剧性 力量 .

"它结构精巧，充满戏剧张力。"

" ['sɪdni] [liː] .
" Sydney Lee .
" 悉尼 李 .

"悉尼·李。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['riːdəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
" It is as readable as a novel .
" 它 是 作为 可读 作为 一个 小说 .

"它读起来就像小说一样引人入胜。"

" [ðə; ði] ['pɪtsbɝg] [poʊst] .
" The Pittsburg Post .
" 这 匹兹堡 邮政 .

《匹兹堡邮报》。

" [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʃek'spirɪən] [noʊt][ɪz] [strʌk] .
" Here and there an almost Shakespearean note is struck .
" 这里 和 那里 一个 几乎 莎士比亚式 笔记 是 击 .

"偶尔会冒出一些近乎莎士比亚式的音符。"

[ɪn] ['meɪˌkʌp] , [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][poʊ'etɪk] [ɪn'tensəti] [ˌaɪ 'tiː][ræŋks][wɪð; wɪθ] ['stiːvən] ['fɪlɪpsɪz]
In makeup , arrangement , and poetic intensity it ranks with Stephen Phillips's
在 化妆品 , 安排 , 和 诗意的 强度 它 排名 和 史蒂芬 菲利普斯
[wɜːrk] .
work .
工作 .

在妆容、构图和诗意强度方面，它足以与斯蒂芬·菲利普斯的作品相媲美。

" [ðə; ði] [bʊk] [nuːz] ['mʌnθli] .
" The Book News Monthly .
" 这 书 消息 月度 .

《图书新闻月刊》。

[net] , $1 . - (['poʊstɪdʒ] 10c .)
Net , $1 . 25 (postage 10c .)
网 , $1 . - (邮资 10c .)

净价1.25美元（邮费10美分）

['kʌntri] [laɪf]
Country life
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['wɝːldz] [wɜːrk] [ðə; ði] ['gɑːrdn]
in america The World's Work The Garden
在 美国 这 世界的 工作 这 花园

在美国，世界的工作，花园

['mægəziːn]
Magazine
杂志

杂志

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
DOUBLEDAY , PAGE & CO . , GARDEN CITY , N . Y .
双日 , 页 & 一氧化碳 . , 花园 城市 , N . 是 .

纽约州花园城，道布尔戴出版社

['deɪvɪd]
DAVID
大卫

大卫

[ə; eɪ] [poʊ'etɪk] ['drɑːmə] [baɪ]
A Poetic Drama by
一个 诗意的 戏剧 经过

一部诗剧

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l]
" I was greatly impressed with it and derived a sense of personal
" 我 曾是 非常 印象深刻 和 它 和 衍生的 一个 感觉 的 个人的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ə; eɪ] ['prɑːdʌkt] [fɔːr; fər]
encouragement from the evidence of so fine and lofty a product for
鼓励 从 这 证据 的 所以 美好的 和 高远 一个 产品 为了
[ðə; ði] [steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

“我深受感动，从这样一部优秀而高雅的舞台作品中获得了极大的鼓舞。”

" ['ritʃəd] ['mænsfiːld] .
" Richard Mansfield .
" 理查德 曼斯菲尔德 .

理查德·曼斯菲尔德。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][drə'mætɪk] ['pɔːrtrətʃər] [ɪn] [wɪtʃ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [hæz; həz]

"	It	is	a	powerful	piece	of	dramatic	portraiture	in	which	Cale	Young	Rice	has
"	它	是	一个	强大的	片	的	戏剧性	画像	在	哪个	凯尔	年轻的	米	有

[ə'gen] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] .

again	demonstrated	his	insight	and	power	.
再次	已证明	他的	洞察力	和	力量	.

"这是一幅极具戏剧性的肖像画，凯尔·杨·赖斯再次展现了他的洞察力和创作实力。"

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] - [tʃɑːrlz] [ˌdiː 'aɪ]['tɑːkə] - [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd]

What	he	did	before	in	'	Charles	di	Tocca	'	he	has	repeated	and	improved
什么	他	做过	前	在	-	查尔斯	迪	托卡	-	他	有	重复	和	改进

[ə'pɑːn] . . . .

upon	.	.	.
之上	.	.	.

他在《查尔斯·迪·托卡》中所做的一切，他都重复并加以改进.....

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd][æz; əz][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

Not	a	few	instances	of	his	strength	might	be	cited	as	of	almost
不是	一个	很少	实例	的	他的	力量	可能	是	引用	作为	的	几乎

[ʃek'spɪrɪən] [fɔːrs] .

Shakespearean	force	.
莎士比亚式	力量	.

他展现出的力量，有不少都堪称莎士比亚式的强大。

[ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] ['strɪktlɪ] ['lɪtəreri] ['merɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trædʒədi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'strɔːrdəneri] .

Indeed	the	strictly	literary	merit	of	the	tragedy	is	altogether	extraordinary	.
的确	这	严格	文学	优点	的	这	悲剧	是	共	非凡的	.

事实上，就这部悲剧的文学价值而言，它的确非同凡响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['drɑːmə] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['paʊər] .

It	is	a	contribution	to	the	drama	full	of	charm	and	power	.
它	是	一个	贡献	到	这	戏剧	满的	的	魅力	和	力量	.

它为这部充满魅力和力量的戏剧做出了贡献。

" [ðə; ðɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .

"	The	Chicago	Tribune	.
"	这	芝加哥	论坛	.

《芝加哥论坛报》

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv]['poʊətri] , ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] , ['spɪrɪtʃuəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

"	From	the	standpoint	of	poetry	,	dignity	of	conception	,	spiritual	elevation
"	从	这	立场	的	诗	,	尊严	的	概念	,	精神	海拔

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪ] [ʌv; əv][laɪn] ,

and	finish	and	beauty	of	line	,
和	结束	和	美丽	的	线	,

"从诗歌的角度来看，构思的尊严、精神的提升、完成度和线条的美感，

['mɪstər] . ['raɪsɪz] - ['deɪvɪd] - [ɪz] , [pər'hæps] , [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [joʊ'lɑːndə][ʌv; əv]['saɪprəs] ,

Mr	.	Rice's	'	David	'	is	,	perhaps	,	superior	to	his	'	Yolanda	of	Cyprus	,
先生	.	大米的	-	大卫	-	是	,	也许	,	优越的	到	他的	-	约兰达	的	塞浦路斯	,

赖斯先生的《大卫》或许比他的《塞浦路斯的约兰达》更胜一筹。

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tuː] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kəm'perd] .

-	but	the	two	can	scarcely	be	compared	.
-	但	这	二	能	几乎	是	比较的	.

但两者几乎无法相提并论。

" [ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] (['dʒesi] [biː] . ['rɪtən,haʊs]) .

"	The	New	York	Times	(	Jessie	B	.	Rittenhouse	)	.
"	这	新的	约克	《时代周刊》	(	杰西	B	.	里滕豪斯	)	.

《纽约时报》（杰西·B·里滕豪斯）。

" ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæz; həz][ðə; ði] [θi:m] [rɪ'si:vd] ['tri:tmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]
" **Never before has the theme received treatment in a manner so worthy of**
" 绝不 前 有 这 主题 已收到 治疗 在 一个 方式 所以 值得 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“这个主题从未得到过如此恰当的处理。”

" [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [gloʊb] - ['deməkræt] .
" **The St . Louis Globe - Democrat .**
" 这 英石 . 路易斯 地球 - 民主党人 .

《圣路易斯环球民主报》。

" [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
" **It needs but a word ,**
" 它 需求 但 一个 单词 ,

只需一句话，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ə'pru:vd] [baɪ]['krɪtɪks][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri]
for it has been passed upon and approved by critics all over the country
为了 它 有 到过 通过了 之上 和 得到正式认可的 经过 评论家 全部 超过 这 国家
.
:
.

因为它已经得到了全国各地评论家的认可和赞誉。

" [bʊk] [nu:z] ['mʌnθli] .
" **Book News Monthly .**
" 书 消息 月度 .

《图书新闻月刊》。

[ænd; ənd] [ə'gen] : " [bʌt; bət] [fju:] ['ri:s(ə)nt] ['raɪtɝz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv]
And again : " But few recent writers seem to have found the secret of
和 再次 : " 但 很少 最近的 作家 似乎 到 有 成立 这 秘密 的
[drə'mætɪk][blæŋk] [vɜ:rs] ;
dramatic blank verse ;
戏剧性 空白的 诗 ;

又说：“但近来似乎很少有作家发现了戏剧性无韵诗的秘密；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [smɔ:l] ['nʌmbər] , ['mɪstər] . [raɪs] [ɪz] , [ɪf] [nɑ:t][fɜ:rst] , [æt; ət] [li:st] [wɪ'ðaʊt]
and of that small number , Mr . Rice is , if not first , at least without
和 的 那 小的 数字 , 先生 . 米 是 , 如果 不是 第一的 , 在 至少 没有
[su:'pɪriər] . "
superior . "
优越的 . "

在这少数人中，赖斯先生即便不是第一，至少也是无人能及的。

" [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [drə'mætɪk][ænd; ənd][poʊ'etɪk] ['paʊər] , ['mɪstər] . [raɪs] [kəm'bainz] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ]
" **With instinctive dramatic and poetic power , Mr . Rice combines a knowledge**
" 和 本能 戏剧性 和 诗意的 力量 , 先生 . 米 组合 一个 知识
[ʌv; əv][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
of the exigencies of the stage .
的 这 紧急情况 的 这 阶段 .

“赖斯先生拥有与生俱来的戏剧性和诗意力量，并且深谙舞台表演的需要。”

" ['hɑ:rpɝz] ['wi:kli] .
" **Harper's Weekly .**
" 哈珀斯 每周 .

《哈珀周刊》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [raɪs] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
" It is safe to say that were Mr . Rice an Englishman or a Frenchman ,
" 它 是 安全的 到 说 那 是 先生 . 米 一个 英国人 或者 一个 法国人 ,

可以肯定地说，如果赖斯先生是英国人或法国人，

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [poʊ'etɪk]['dræmətɪst] [wʊd] [hæv; həv]
his reputation as his country's most distinguished poetic dramatist would have
他的 名声 作为 他的 该国的 最多 杰出的 诗意的 剧作家 会 有
[bɪn] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
been assured by a more universal sign of recognition .
到过 保证 经过 一个 更多的 普遍的 符号 的 认出 .

如果能获得更普遍的认可，他作为本国最杰出的诗剧作家的声誉将会得到保障。

" [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [nuːz] (['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['mɪstər] . ['raɪsɪz] [pleɪz]) .
" The Baltimore News (writing of all Mr . Rice's plays) .
" 这 巴尔的摩 消息 (写作 的 全部 先生 . 大米的 演出) .

《巴尔的摩新闻报》（报道了赖斯先生的所有戏剧作品）。

[net] , $1 . - (['poʊstɪdʒ] 12c .)
Net , $1 . 25 (postage 12c .)
网 , $1 . - (邮资 12c .)

净价1.25美元（邮费12美分）

[tʃɑːrlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə]
CHARLES DI TOCCA
查尔斯 DI 托卡

查尔斯·迪·托卡

[baɪ]
By
经过

经过

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

" [aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə]['mɪstər] . [raɪs] .
" I take off my hat to Mr . Rice .
" 我 拿 离开 我的 帽子 到 先生 . 米 .

我向赖斯先生脱帽致敬。

[hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪtʃ] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɑːr; ər]
His play is full of poetry , and the pitch and dignity of the whole are
他的 玩 是 满的 的 诗 , 和 这 沥青 和 尊严 的 这 所有的 是
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

他的剧作充满诗意，整体的基调和庄严感令人瞩目。

" [dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən] .
" James Lane Allen .
" 詹姆斯 车道 艾伦 .

詹姆斯·莱恩·艾伦。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][drə'mætɪk]['poʊəm][wʌn] [riːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [faɪn]['kwɑːləti]
" It is a dramatic poem one reads with a heightened sense of its fine quality
" 它 是 一个 戏剧性 诗 一 阅读 和 一个 增强 感觉 的 它是美好的 质量
[θruː'aʊt] .
throughout .
自始至终 .

“这是一首充满戏剧性的诗，读来令人深思，处处都能感受到它的精妙之处。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪn'sɪr] , [strɔːŋ] , ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'steinz] [ɪts] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]

It	is	sincere	,	strong	,	finished	and	noble	,	and	sustains	its	distinction	of
它	是	真诚	,	强的	,	完成的	和	高贵	,	和	维持	它是	区别	的

['mænər] [tuː; tə][ðə; ði][end] . . . .

manner	to	the	end	.	.	.	.
方式	到	这	结尾	.	.	.	.

它真挚、有力、完整、高贵，并始终保持着其独特的风范.....

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [he'linər] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] [ʌv; əv]

The	character	of	Helena	is	not	unworthy	of	any	of	the	great	masters	of
这	特点	的	海伦娜	是	不是	不配	的	任何	的	这	伟大的	大师	的

[drə'mætɪk] ['ʌtərəns] .

dramatic	utterance	.
戏剧性	发声	.

海伦娜这个角色丝毫不逊色于任何一位戏剧大师。

" [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .

"	The	Chicago	Tribune	.
"	这	芝加哥	论坛	.

《芝加哥论坛报》

" [ðə; ði]['drɑːmə][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən]

"	The	drama	is	one	of	the	best	of	the	kind	ever	written	by	an	American
"	这	戏剧	是	一	的	这	最好的	的	这	种类	曾经	书面	经过	一个	美国人

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

“这部戏剧是美国作家创作的同类型作品中最优秀的作品之一。”

[ɪts] [hoʊl] [toʊn] [ɪz] ['mæstərfl] ,

Its	whole	tone	is	masterful	,
它是	所有的	语气	是	精湛	,

它的整体基调堪称精妙绝伦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['klæst] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['lɪtərəri] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	must	be	classed	as	one	of	the	really	literary	works	of	the
和	它	必须	是	分类	作为	一	的	这	真的	文学	作品	的	这

['siːz(ə)n] . " (-) .

season	.	"	(	1903	)	.
季节	.	"	(	-	)	.

它必须被归类为本季真正的文学作品之一。”(1903年)。

[ðə; ði] [mɪl'wɔːki] ['sentɪn(ə)l] .

The	Milwaukee	Sentinel	.
这	密尔沃基	哨兵	.

《密尔沃基哨兵报》。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][poʊ'etɪk]

"	It	shows	a	remarkable	sense	of	dramatic	construction	as	well	as	poetic
"	它	演出	一个	卓越	感觉	的	戏剧性	建造	作为	出色地	作为	诗意的

['paʊər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] .

power	and	strong	characterization	.
力量	和	强的	特征描述	.

“它展现了非凡的戏剧结构感、诗意的力量和鲜明的人物刻画。”

" [dʒeɪmz][mək'aːθə; mæ'kaːθə] , [ɪn] ['hɑːrpɚz] ['wiːkli] .

"	James	MacArthur	,	in	Harper's	Weekly	.
"	詹姆斯	麦克阿瑟	,	在	哈珀斯	每周	.

“詹姆斯·麦克阿瑟，《哈珀周刊》。”

" [ðɪs] [pleɪ] [hæz; həz] ['meni] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

"	This	play	has	many	elements	of	perfection	.
"	这	玩	有	许多	元素	的	完美	.

"这部剧有很多堪称完美的元素。"

[ɪts][plɑ:t][ɪz] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][drə'mætɪk] [fɔ:rs] ;

Its	plot	is	developed	with	ease	and	with	a	large	dramatic	force	;
它是	阴谋	是	发达	和	舒适	和	和	一个	大的	戏剧性	力量	;

它的情节展开流畅自然，极具戏剧张力；

[ɪts] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪts] [θɔ:ts] [raɪz]

its	characters	are	drawn	with	sympathy	and	decision	;	and	its	thoughts	rise
它是	人物	是	绘制	和	同情	和	决定	;	和	它是	想法	上升

[tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] ['bju:ti] .

to	a	very	real	beauty	.
到	一个	非常	真实的	美丽	.

它笔下的人物形象生动而富有同情心，思想深刻而优美。

[baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [geɪnd] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['pleɪˌraɪts]

By	reason	of	it	the	writer	has	gained	an	assured	place	among	playwrights
经过	原因	的	它	这	作家	有	获得	一个	保证	地方	之中	剧作家

[hu:] [si:k] [tu:; tə] [gɪv] ['lɪtəreri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][drə'mætɪk] [wɜ:rθ] [tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪz] .

who	seek	to	give	literary	as	well	as	dramatic	worth	to	their	plays	.
WHO	寻找	到	给	文学	作为	出色地	作为	戏剧性	值得	到	他们的	演出	.

正因如此，这位作家在那些力求赋予戏剧以文学价值和戏剧价值的剧作家中赢得了一席之地。

" [ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ([ˌvi 'e] .) [nu:z] - ['li:dər] .

"	The	Richmond	(	Va	.	)	News	-	Leader	.
"	这	里士满	(	瓦	.	)	消息	-	领导者	.

《里士满（弗吉尼亚州）新闻领袖报》

" [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['ædmərəbli][kəm'pækt][ænd; ənd][koʊ'hɪrənt] ,

"	The	action	of	the	play	is	admirably	compact	and	coherent	,
"	这	行动	的	这	玩	是	令人钦佩地	袖珍的	和	相干	,

"该剧的剧情紧凑连贯，令人赞叹。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['trædʒɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔ:rd] ['pleʒər] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði]

and	it	contains	tragic	situations	which	will	afford	pleasure	not	only	to	the
和	它	包含	悲惨	情况	哪个	将要	买得起	乐趣	不是	仅有的	到	这

['stu:d(ə)nt] ,

student	,
学生	,

它包含一些悲剧性的情节，不仅能给学生带来乐趣，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['ri:dər] .

but	to	the	technical	reader	.
但	到	这	技术的	读者	.

但对于技术读者而言。

" [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

"	The	Nation	.
"	这	国家	.

《国家报》。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] , ['vaɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['tru:li]['trædʒɪkl]['drɑ:mə] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən]

"	It	is	the	most	powerful	,	vital	,	and	truly	tragical	drama	written	by	an
"	它	是	这	最多	强大的	,	必不可少的	,	和	真的	悲剧	戏剧	书面	经过	一个

[ə'merɪkən] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

American	for	some	years	.
美国人	为了	一些	年	.

"这是近年来美国作家创作的最有力、最重要、最悲怆的戏剧作品。"

[ðer; ðər][ɪz]['dʒenjuɪn]['peɪθɑːs] , ['maɪti] [jet] ['nevər] [rɪ'pelənt] ['pæʃ(ə)n] , [greɪt] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]

There	is	genuine	pathos	,	mighty	yet	never	repellent	passion	,	great	sincerity	and
那里	是	真的	感伤	,	强大的	然而	绝不	驱虫剂	热情	,	伟大的	诚意	和

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

penetration	,
渗透	,

其中蕴含着真挚的悲悯，强烈却不令人反感的激情，以及极大的真诚和洞察力。

[ænd; ənd] [greɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

and	great	elevation	and	beauty	of	language	.
和	伟大的	海拔	和	美丽	的	语言	.

语言具有极高的水准和优美之处。

" [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ][poʊst] .

"	The	Chicago	Post	.
"	这	芝加哥	邮政	.

《芝加哥邮报》。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ræŋks] [ə'mʌŋ] [ə'mɛrɪkəz] ['tʃɔɪsəst] ['poʊəts][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]

"	Mr	.	Rice	ranks	among	America's	choicest	poets	on	account	of	his	power	to
"	先生	.	米	排名	之中	美国的	精选	诗人	在	帐户	的	他的	力量	到

[tɜːrn]['mjuːzɪk]['ɪntuː][wɜːrdz] ,

turn	music	into	words	,
转动	音乐	进入	字	,

"赖斯先生之所以能跻身美国最杰出的诗人之列，是因为他有能力将音乐转化为文字。"

[hɪz; ɪz][və'rɪləti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə]

his	virility	,	and	of	the	fact	that	he	has	something	of	his	own	to
他的	男性活力	,	和	的	这	事实	那	他	有	某物	的	他的	自己的	到

[seɪ] .

say	.
说	.

他的男子气概，以及他有自己的想法要表达。

" [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [gloʊb] .

"	The	Boston	Globe	.
"	这	波士顿	地球	.

《波士顿环球报》

" [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [briːðz] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['renəsɑːns] .

"	The	whole	play	breathes	forth	the	indefinable	spirit	of	the	Italian	renaissance	.
"	这	所有的	玩	呼吸	前进	这	无法定义的	精神	的	这	意大利语	复兴	.

"整部剧都洋溢着意大利文艺复兴时期难以言喻的精神。"

[ɪn][poʊ'etɪk] [staɪl] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['triːtmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

In	poetic	style	and	dramatic	treatment	it	is	a	work	of	art	.
在	诗意的	风格	和	戏剧性	治疗	它	是	一个	工作	的	艺术	.

这部作品风格优美，戏剧性强，堪称艺术佳作。

" [ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [sʌn] .

"	The	Baltimore	Sun	.
"	这	巴尔的摩	太阳	.

《巴尔的摩太阳报》

['peɪpər] ['bɔrdz] .

Paper	boards	.
纸	板	.

纸板。

[net] , $1 . - (['poʊstɪdʒ] , 9c .)

Net	,	$1	.	25	(	postage	,	9c	.	)
网	,	$1	.	-	(	邮资	,	9c	.	)

净价 1.25 美元（邮费 9 美分）

[sɔːŋ] - [sɜːrf]
SONG - SURF
歌曲 - 冲浪

歌声-冲浪

(['biːɪŋ] [ðə; ði] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] [pleɪz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks]) [baɪ]
(Being the Lyrics of Plays and Lyrics) by
(存在 这 歌词 的 演出 和 歌词) 经过

（戏剧和歌词的歌词）

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
CALE YOUNG RICE
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz] [wɜːrk] [bi'treiz] [waɪd] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [laɪf] ,
" Mr . Rice's work betrays wide sympathies with nature and life ,
" 先生 . 大米的 工作 背叛 宽的 同情 和 自然 和 生活 ,

“赖斯先生的作品流露出他对自然和生活的深切同情。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['welkəm] [əˌrɪdʒə'nælәti] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['metrɪk(ə)l] ['hɑːrməni] .
and a welcome originality of sentiment and metrical harmony .
和 一个 欢迎 独创性 的 情绪 和 度量 和谐 .

以及令人欣喜的原创情感和韵律和谐。

" ['sɪdni] [liː] .
" Sydney Lee .
" 悉尼 李 .

“悉尼·李。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] ['mɪstər] . ['raɪsɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɜːrks] [moʊst] [sək'sesfəli] .
" In his lyrics Mr . Rice's imagination works most successfully .
" 在 他的 歌词 先生 . 大米的 想像力 作品 最多 成功地 .

“赖斯先生的歌词最成功地展现了他的想象力。”

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːptɪmɪst] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [æn; ən] ['ɑːptɪmɪst] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] — [ænd; ənd]
He is an optimist — and in these days an optimist is irresistible — and
他 是 一个 乐天派 — 和 在 这些 天 一个 乐天派 是 无法抗拒 — 和
[hiː; hi] [kæn; kən] [tʌtʃ] ['delɪkətli] [θɪŋz] [tuː] ['hoʊli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rʌf] [ɔːr] ['vaɪələnt] ['peɪθɑːs] .
he can touch delicately things too holy for a rough or violent pathos .
他 能 触碰 轻柔地 事物 也 圣 为了 一个 粗糙的 或者 暴力 感伤 .

他是个乐观主义者——在如今这个时代，乐观主义者是不可抗拒的——他能以细腻的方式触及那些过于神圣、不适合粗暴或激烈的悲情表达的事物。

" [ðə; ði] ['lʌndən] [stɑːr] ([dʒeɪmz] ['dʌgləs]) .
" The London Star (James Douglas) .
" 这 伦敦 星星 (詹姆斯 道格拉斯) .

《伦敦之星》（詹姆斯·道格拉斯）。

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz] [haɪst; 'haɪəst] [gɪft] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['lɪrɪkl] .
" Mr . Rice's highest gift is essentially lyrical .
" 先生 . 大米的 最高 礼物 是 本质上 抒情的 .

“赖斯先生的最高天赋本质上是抒情。”

[hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['melədi] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ðer; ðər] [oʊn] .
His lyrics have a charm and grace of melody distinctively their own .
他的 歌词 有 一个 魅力 和 优雅 的 旋律 独特地 他们的 自己的 .

他的歌词具有独具特色的魅力和优美旋律。

" [ðə; ði] ['lʌndən] ['bʊkmən] .
" The London Bookman .
" 这 伦敦 书商 .

《伦敦书商》。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ɪz] ['kiːnli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] ,

"	Mr	.	Rice	is	keenly	responsive	to	the	loveliness	of	the	outside	world	,
"	先生	.	米	是	敏锐地	响应式设计	到	这	可爱	的	这	外部	世界	,

"赖斯先生对外界的美好事物有着敏锐的感知力，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'viːlz] [ðɪs] ['bjuːti] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [sɪŋ] [ðəm'selvz] .

and	he	reveals	this	beauty	in	words	that	sing	themselves	.
和	他	揭示	这	美丽	在	字	那	唱歌	他们自己	.

他用优美的文字展现了这种美，这些文字本身就如同歌唱一般。

" [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]['trænskrɪpt] .

"	The	Boston	Transcript	.
"	这	波士顿	文字稿	.

《波士顿纪事报》

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz][wɜːrk][ɪz] ['evriwer] [mɑːrkt] [baɪ] [truː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] [ænd; ənd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

"	Mr	.	Rice's	work	is	everywhere	marked	by	true	imaginative	power	and	elevation
"	先生	.	大米的	工作	是	到处	标记	经过	真的	富有想象力的	力量	和	海拔

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

"赖斯先生的作品处处体现着真正的想象力和崇高的情感。"

" [ðə; ði]['skɑːtsmən] .

"	The	Scotsman	.
"	这	苏格兰人	.

《苏格兰人报》。

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz][wɜːrk] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'merɪkən]

"	Mr	.	Rice's	work	would	seem	to	rank	with	the	best	of	our	American
"	先生	.	大米的	工作	会	似乎	到	秩	和	这	最好的	的	我们的	美国人

['poʊəts][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

poets	of	to	-	day	.
诗人	的	到	-	天	.

"赖斯先生的作品似乎可以跻身于当今美国最优秀诗人之列。"

" [ðə; ði][æt'læntə] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

"	The	Atlanta	Constitution	.
"	这	亚特兰大	宪法	.

《亚特兰大宪法报》。

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz]['poʊəmz][ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] .

"	Mr	.	Rice's	poems	are	touched	with	the	magic	of	the	muse	.
"	先生	.	大米的	诗歌	是	感动	和	这	魔法	的	这	沉思	.

"赖斯先生的诗歌充满了缪斯的魔力。"

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [greɪs] [ænd; ənd] [truː] ['lɪrɪk]['kwɑːləti] .

They	have	inspiration	,	grace	and	true	lyric	quality	.
他们	有	灵感	,	优雅	和	真的	歌词	质量	.

它们充满灵感、优雅和真正的抒情特质。

" [ðə; ði] [bʊk] [nuːz] ['mʌnθli] .

"	The	Book	News	Monthly	.
"	这	书	消息	月度	.

《图书新闻月刊》。

" ['mɪstər] . ['raɪsɪz]['poʊətri][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz][bəuθ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['spɪrɪtʃuəl] .

"	Mr	.	Rice's	poetry	as	a	whole	is	both	strongly	and	delicately	spiritual	.
"	先生	.	大米的	诗	作为	一个	所有的	是	两个都	强烈	和	轻柔地	精神	.

"赖斯先生的诗歌整体上既有强烈的精神内涵，又有细腻的精神内涵。"

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪrɪks] [hæv; həv] [ðə; ði] [truː] [roʊ'mæntɪk] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] . . . .

Many	of	these	lyrics	have	the	true	romantic	mystery	and	charm	. . . .
许多	的	这些	歌词	有	这	真的	浪漫的	神秘	和	魅力	. . . .

这些歌词中有很多都充满了浪漫的神秘感和魅力……

[tuː; tə] [raɪt] [ðʌs] [ɪz] [noʊ] [ɪn'dɪfrənt] ['mætər] .

To	write	thus	is	no	indifferent	matter	.
到	写	因此	是	不	冷漠	事情	.

这样写绝非无关紧要之事。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [nɑːt] ['oʊnli] [lɔːŋ] [wɜːrk] [bʌt; bət] [lɔːŋ] ['bruːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mɪstəri]

It	indicates	not	only	long	work	but	long	brooding	on	the	beauty	and	mystery
它	表示	不是	仅有的	长的	工作	但	长的	沉思	在	这	美丽	和	神秘

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

这不仅意味着长时间的工作，也意味着对生命的美丽和奥秘的长时间思考。

" [ðə; ði] ['luːivil] [poʊst] .

"	The	Louisville	Post	.
"	这	路易斯维尔	邮政	.

《路易斯维尔邮报》。

" ['mɪstər] . [raɪs] [ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	Mr	.	Rice	is	indisputably	one	of	the	greatest	poets	who	have	lived	in	America	.
"	先生	.	米	是	无可争议地	一	的	这	最	诗人	WHO	有	居住地	在	美国	.

. . .

: : :

. . .

“毫无疑问，赖斯先生是美国历史上最伟大的诗人之一……”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] (['ɜːrliər]) ['poʊəmz] [ɑːr; ər] ['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	some	of	these	(	earlier	)	poems	are	truly	beautiful	.
和	一些	的	这些	(	早些时候	)	诗歌	是	真的	美丽的	.

这些（早期）诗作中有些确实很美。

" [ðə; ði] [taɪmz] - ['juːniən] (['ɔːlbəni] , [en] . [waɪ] .)

"	The	Times	-	Union	(	Albany	,	N	.	Y	.	)
"	这	《时代周刊》	-	联盟	(	奥尔巴尼	,	N	.	是	.	)

《时代联盟报》（纽约州奥尔巴尼）

[net] , $1 . - (['poʊstɪdʒ] 12c .)

Net	,	$1	.	25	(	postage	12c	.	)
网	,	$1	.	-	(	邮资	12c	.	)

净价1.25美元（邮费12美分）

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Punctuation	has	been	corrected	without	note	.
标点	有	到过	已更正	没有	笔记	.

标点符号已修正，但未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神